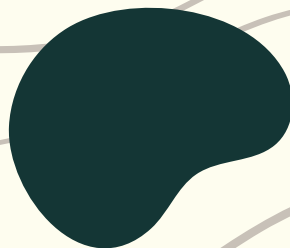
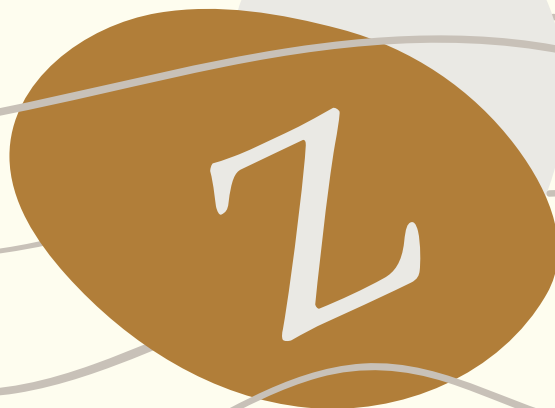


VOZES EN
O ZIERZO
VEUS EN
EL CERÇ
VOCES EN
EL CIERZO



O

ESCRITORAS
EN ARAGONÉS
Y CATALÁN DE
ARAGÓN



Vozes en o zierzo

Veus en el cerç

Voces en el cierz

EXPOSICIÓN

COMISARIAS:

Julia Ara Oliván

María Teresa Moret Oliver

DISEÑO:

Ana Bendicho, estudio Novo

Patricia Peralta, estudio Novo

IMPRESIÓN Y MONTAJE:

Soluciones Gráficas Zaragoza

ARTESANÍA EN MADERA:

Eloy Collado, fifthpine

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:

Beatriz Lucea

VIDEO POEMAS:

Dirección: Vicky Calavia

Edición: Álvaro Mazarrasa

ORGANIZAN:

Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística

Universidad de Zaragoza. Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social

COLABORAN:

Ministerio de Cultura y Deporte

Ministerio de Igualdad. Pacto de Estado contra la violencia de género

Cátedra Johan Ferrández d’Heredia de lenguas propias de Aragón y

patrimonio inmaterial aragonés – Unizar - DGA

Cátedra sobre Igualdad y Género - Unizar - DGA

Instituto de Patrimonio y Humanidades - Unizar

Instituto Aragonés de la Mujer - DGA

Ayuntamiento de Jaca

Ayuntamiento de Alcañiz

Ayuntamiento de Mequinensa/Mequinensa

Comarca del Bajo Cinca/Baix Cinca

CATÁLOGO

EDITAN:

Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística

Cátedra Johan Ferrández d’Heredia de lenguas propias de

Aragón y patrimonio inmaterial aragonés – Unizar - DGA

TEXTOS:

Julia Ara Oliván

María Pilar Benítez Marco

María Teresa Moret Oliver

GUÍA DIDÁCTICA:

Julia Ara Oliván

María Teresa Moret Oliver

DISEÑO:

Ana Bendicho, estudio Novo

Patricia Peralta, estudio Novo

IMPRIME:

Calidad Gráfica-Araconsa

D.L.: Z 1000-2023

AGRADECIMIENTOS:

Héctor Moret Coso (Institut d’Estudis del Baix Cinca)

Iris Campos Bandrés (Universidad de Zaragoza)

Javier Giralte Latorre (Universidad de Zaragoza)

José Ángel Sánchez Ibáñez (Universidad de Zaragoza)

María Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid)

María Dolores Gimeno Puyol (Universitat Rovira i Virgili de Tarragona)

María Pilar Benítez Marco (Universidad de Zaragoza)

Óscar Latas Alegre (Instituto de Estudios Altoaragoneses)

ÍNDICE

Presentación	Pag. 4	III. <i>Tras la estela.</i>	Pag. 63
I. <i>Abriendo camino.</i>	Pag. 7	ESCRITORAS ACTUALES EN LAS LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN	
ESCRITORAS EN LAS LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN EN EL SIGLO XVII		María del Carme Alcover Pinós	Pag. 64
Ana Francisca Abarca de Bolea	Pag. 8	Carmen Castán Saura	Pag. 68
Isabel de Rodas y Araiz	Pag. 12	Mercè Ibarz Ibarz	Pag. 73
		Glòria Francino Pinasa	Pag. 77
		Ana Cristina Vicén Pérez	Pag. 81
		Merxe Llop Alfonso	Pag. 84
		Cari Ariño Freja	Pag. 88
		Ana Tena Puy	Pag. 92
II. <i>Recuperando los eslabones perdidos.</i>	Pag. 17	Carmina Paraiso Santolaria	Pag. 96
PRIMERAS ESCRITORAS EN LAS LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN EN EL SIGLO XX		Sílvia Ferragut Borbón	Pag. 100
Nieus Luzía Dueso Lascorz	Pag. 18	Elisa Garzía Dealbert	Pag. 104
Teresa Jassà i Casé	Pag. 24	Kalu (Carmen Luzía) Treviño Solano	Pag. 108
Aurelia Lombarte Segura	Pag. 28	Susanna Barquín i Castany	Pag. 111
Victoria Nicolás Minué	Pag. 31	Susana Antolí Tello	Pag. 114
Chuana Coscujuela Pardina	Pag. 35	Ana Giménez Beltrán	Pag. 117
Rosario Ustáriz Borra	Pag. 39	Elena Chazal Playán	Pag. 122
Natividad Castán Larraz	Pag. 43	Pilar Arbiol Sagarra	Pag. 128
María Pilar Febas Fornos	Pag. 47	Elena Gusano Galindo	Pag. 132
Carmeta Pallarés Soro	Pag. 50	Marta Momblant Ribas	Pag. 136
María Josefa Zapater Labrador	Pag. 54	María Pilar Benítez Marco	Pag. 140
María José Subirá Lobera	Pag. 57	Mar Puchol Foz	Pag. 145
		<i>Unidad didáctica</i>	Pag. 149

Desde su creación en 2015, la Dirección General de Política Lingüística ha tenido en cuenta la perspectiva de género en relación con las lenguas propias de Aragón (aragonés y catalán). En particular, ha intentado dar visibilidad al papel silencioso y silenciado que la mujer ha tenido en la historia y en la actualidad de ambas lenguas. Así, se han designado con nombre de mujer galardones (Chuana Coscujuela), programas (Rosario Ustáriz), colecciones (Isabel de Rodas); se han organizado, a través de la Cátedra Johan Ferrández de Heredia, jornadas de trabajo específicas sobre la importancia de la mujer o ponencias en cursos de la Universidad de Zaragoza -en el ámbito de las lenguas de Aragón- y se han realizado publicaciones de diversa naturaleza.

Para seguir profundizando en esta cuestión se diseñó en 2021 una exposición y un conjunto de videos que recogieran el trabajo de una selección de treinta y cuatro mujeres escritoras en aragonés y en catalán de Aragón dentro del programa “Vozes en o zierzo/Veus en el cerç/Voces en el cierzo”, con el subtítulo de “Escritoras en aragonés e catalán d’Aragón. Escritores en aragonés i català d’Aragó. Escritoras en aragonés y catalán de Aragón”.

La exposición se inauguró en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza, organizada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón y el Vicerrectorado de Cultura y Proyección social de la Universidad de Zaragoza, e itineró luego a Jaca/Chaca, Alcañiz y Mequinenza/Mequinenza.

En ella se lleva a cabo un análisis de la trayectoria de cada una de las mujeres seleccionadas, a través de diversos soportes como paneles que recogen datos biográficos y profesionales, “videopoemas” que enseñan una pieza de prosa o de verso de cada autora –muchas veces locutados por ellas mismas–, así como fotografías y materiales bibliográficos y artísticos relacionados con su labor.

De forma paralela a la exposición, se han desempeñado una serie de actividades, relacionadas con la temática de la misma, actuaciones musicales, mesas redondas o muestras de materiales bibliográficos, así como una exposición complementaria de Elena Gusano denominada “Bolisnas”, todo ello completado con una guía didáctica y una página web, porque una de las líneas estratégicas del proyecto es la visibilización del papel de la mujer en relación con las lenguas propias de Aragón.

Para la lengua aragonesa, las mujeres que están representadas son: Ana Abarca de Bolea, Isabel de Rodas y Araiz, Chuana Coscujuela Pardina, Rosario Ustáriz Borra, Nieu Luzía Dueso Lascorz, Victoria Nicolás Minué, Natividad Castán Larraz, M^a José Subirá Lobera, Elena Gusano Galindo, Carmen Castán Saura, Carmina Paraíso Santolaria, Kalu Treviño Solano, Elena Chazal Playán, Elisa Garzía Dealbert, M^a Pilar Benítez Marco, Ana Tena Puy, Ana Gimenez Betrán y Ana Cristina Vicén Pérez.

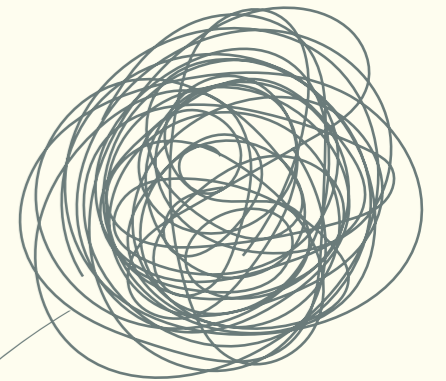
Por otro lado, las mujeres que han utilizado el catalán de Aragón en sus escritos y que forman parte de la

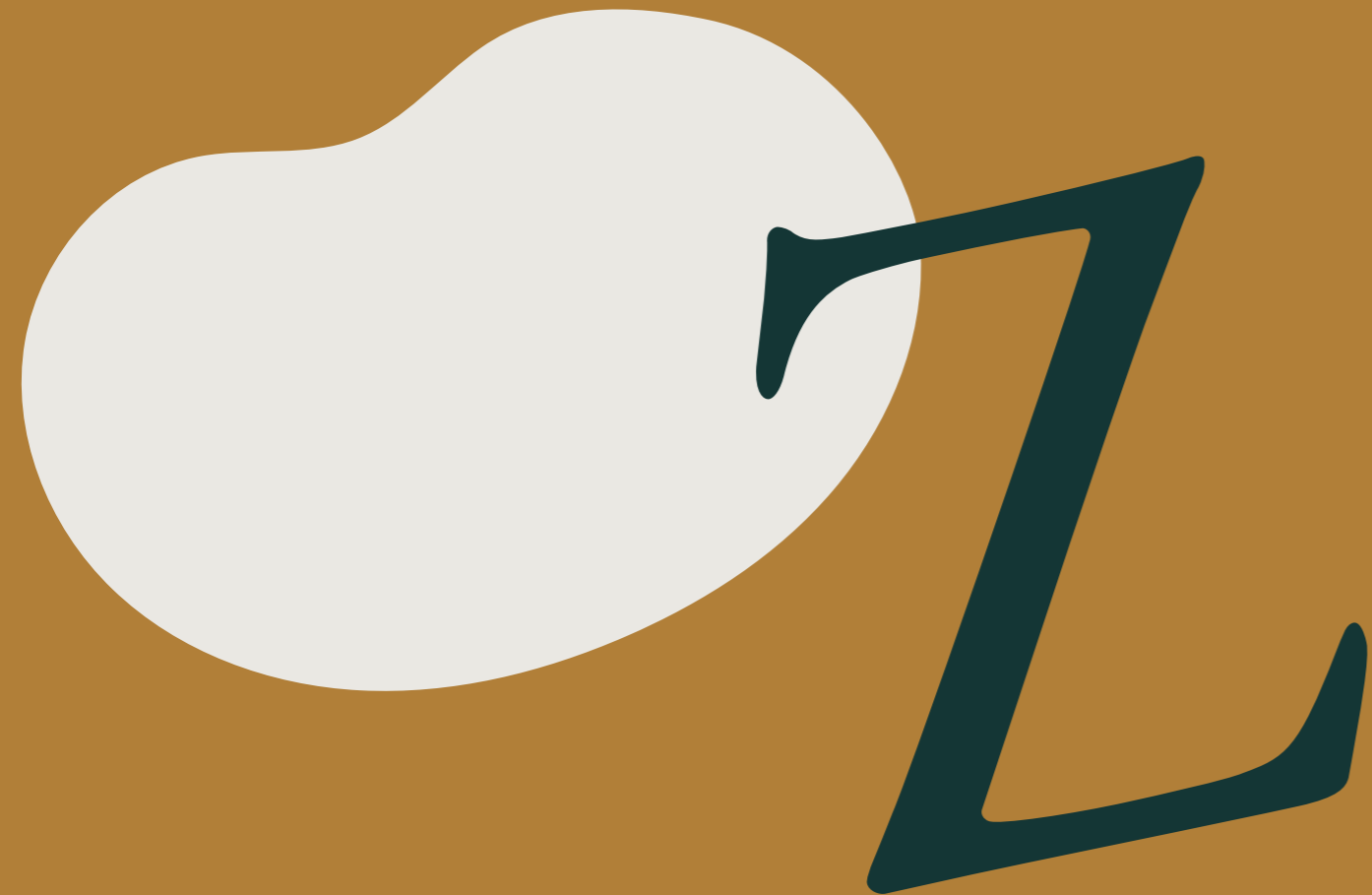
exposición son: Teresa Jassà i Casé, Aurelia Lombarte Segura, Maria Pilar Febas Fornos, Carmeta Pallarés Soro, Mary Zapater Labrador, Maria del Carme Alcover Pinós, Mercè Ibarz Ibarz, Glòria Francino Pinasa, Merxe Llop Alfonso, Cari Ariño Freja, Sílvia Ferragut Borbón, Susanna Barquín i Castany, Susana Antolí Tello, Pilar Arbiol Sagarra, Marta Momblant Ribas y Mar Puchol Foz.

Vaya desde aquí nuestro agradecimiento a todas las personas e instituciones que han colaborado y participado en el proyecto y que están reflejadas en los créditos: a Ana Bendicho por el diseño y montaje, a Beatriz Lucea por la gestión de las actividades complementarias, a Vicky Calavia como directora de los vídeos y, muy especialmente, a Chulia Ara Oliván y a María Teresa Moret Oliver, que han hecho todo posible y han aportado al mismo mucho más de lo que como comisarias les hubiera correspondido.

José Ignacio López Susín
Director General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón

José Domingo Dueñas Lorente
Director de la Cátedra Johan Ferrández d’Heredia de la Universidad de Zaragoza





L



c

I. *Abriendo camino.*

**ESCRITORAS EN LAS LENGUAS
PROPIAS DE ARAGÓN EN EL
SIGLO XVII**

Arag

ACCEDE AL
VÍDEO:

Ana Francisca Abarca de Bolea

Zaragoza, 1602 –
Casbas (Uesca), c. 1686

De familia noble, se educó en el monasterio de Santa María de la Gloria de Casbas desde los 3 años de edad. En 1624 profesó en dicho convento, del que fue abadesa y donde vivió hasta su muerte.

Destacó como escritora en castellano y aragonés, y adaptó el aragonés del Somontano oscense en composiciones navideñas o de carácter religioso.

BIOGRAFÍA

Ana Franzisca Abarca de Bolea y Castro naixió en Zaragoza en 1602 drento de una importán familia aragonesa. A suya educación se dixó en mans d'as monchas d'o monesterio zisterziense de Santa María de la Gloria de Casbas (Uesca) dende que teneba tres añadas. En 1624 dentró como relichiosa en o debandito convento dica o suyo fenezimiento. Espuntó como escritora en castellano e aragonés, o cualo no yera fázil antis más ta una muller.

Isto estió posible grazias á o prestichio que ella teneba en os zerclos culturals aragoneses por ixas envueltas, más que más por as rilazions d'amistanza e literarias con Vincencio Juan de Lastanosa e atra chen importán, como Juan Francisco Andrés de Uztárroz u Baltasar Gracián y Morales. A preba ye que Andrés de Uztárroz la encluyó en su *Aganipe de los cisnes aragoneses*.

Os primers escritos de Ana Abarca de Bolea publicatos en castellano estieron “Lapidario sagaz, duro diamante” e “Canten tu amor, o príncipe glorioso” (Abarca de Bolea, 1646), por un costato, e “Piélagos sacros vadear pretende” (Abarca de Bolea, 1650) por l'atro, que'n presentó respetivamén a dos zertamens poeticos. Anque dos obras de Ana Franzisca Abarca de Bolea son tresbatitas, atras tres se'n fazieron veyer: *Catorze vidas de santas de la orden del Cister* (Abarca de Bolea, 1655), *Vida de la gloriosa santa Svsana* (Abarca de Bolea, 1671) y *Vigilia y octavario de san Juan Baptista* (Abarca de Bolea, 1679).

Bien intresán ye ista zaguera, en a que achuntó a suya fayena poetica, más de ziento composizions, belunas en luenga aragonesa, mesas en boca de pastors bastizos que fan de chen chuzona, o que dixá esclatera a situazió de biluengüismo diglosico d'Aragón en ixte istorico. Señalamos, antimás de dos chanadas que amuestran bels aragonesismos, en a *Vigilia y octavario de san Juan Baptista*, as composizions en aragonés: «Albada al Nacimiento», «Bayle pastoril al Nacimiento», «Romance a la processión del Corpvs, en sayagués» y un cuentet tocante á un ombre aragonés provenién de un lugarón.

U siga que a prezencia d'a luenga aragonesa en a obra ye prou ampla e guaire artificiosa. E profes que, anque l'autora emplegue a parola *sayagués*, cal señalar que se'n ye referindo á l'aragonés e no á ra luenga teyatral conoxita con ixte nombre, pues cuan preba d'emitar o lenguache pastoril, fa servira l'aragonés que conoxeba d'o Semontano de Uesca. Con tot isto, Ana Abarca de Bolea fazió fuerte contrebuzión á ra luenga aragonesa e a suya literatura. Ye de dar que l'autora conseguiuó os suyos más grans aziertos literarios en as composizions poeticas en aragonés, sobre tot, as de Nadal.



BIBLIOGRAFÍA

Obra de Ana Francisca Abarca de Bolea

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1646): «Lapidario sagaz, duro diamante» y «Canten tu amor, o príncipe glorioso».

ANDRÉS, Juan Francisco: *Contienda poética que la imperial ciudad de Zaragoza propuso a los ingenios españoles en el fallecimiento del serenísimo señor don Balthasar Carlos de Austria, príncipe de las Españas, incluida en Obelisco histórico i honorario que la imperial ciudad de Zaragoza erigió a la inmortal memoria del serenísimo señor don Balthasar Carlos de Austria, príncipe de las Españas*. Zaragoza: Hospital R. i G. de Nuestra Señora de Gracia, pp. 53-54.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1650): «Piélagos sacros vadear pretende». AMADA, Joseph Félix de: *Palestra Numerosa Austriaca en a victoriosa ciudad de Hvesca al augustísimo consorcio de los cathólicos reyes de España, don Felipe el Grande y doña María-Ana la Inclita*. Huesca: Juan Francisco de Larumbe, pp. 99-101.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1655): *Catorze vidas de santas de la orden del Cister*. Zaragoza: Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1671): *Vida de la gloriosa santa Susana, virgen y mártir, princesa de Hungría y patrona de la villa de Maella en el Reyno de Aragón, lugar del marqués de Torres*. Zaragoza: Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca.

ABARCA DE BOLEA, Ana Francisca (1980): *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento, Bayle pastoril al nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*, introd., notas y comentarios de Inaz io Almudévar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

ABARCA DE BOLEA, Ana (1679): *Vigilia y octavario de san Ivan Baptista*. Zaragoza: Pascual Bueno.

Bibliografía sobre Ana Francisca Abarca de Bolea

ALVAR, Manuel (1945): *Estudios sobre el «Octavario» de doña Ana Abarca de Bolea*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

CAMPO, María Ángeles (1994): «Ana Francisca Abarca de Bolea, la contribución femenina a la literatura barroca aragonesa». ABARCA de Bolea, Ana Francisca: *Vigilia y octavario de san Juan Baptista*, ed. de María Ángeles Campo. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. XI-CXXXV.

CAMPO, María Ángeles (2007): *Devoción y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea: estudio de la Vigilia y octavario de San Juan Baptista*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

LATAS, Óscar (2010): «Un villancico en aragonés del siglo XVII: “Escuchen al montañés”, de Francisco Solana». *Alazet*, 22, pp. 101-118.

LATAS, Óscar (2022): «Textos literarios en aragonés de los siglos XVII, XVIII y XIX». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 49-81.

MARÍN, María Carmen (2007): «Juan Francisco Andrés de Uztrroz y el Parnaso femenino en Aragón». *Bulletin hispanique*, 109/2, pp. 589-614.

MARÍN, María Carmen (2013): «Los certámenes poéticos aragoneses del siglo XVII como espacio literario de sociabilidad femenina». *Bulletin hispanique*, 115/1, pp. 145-163.

MARÍN, María Carmen (2007): «Juan Francisco Andrés de Uztrroz y el Parnaso femenino en Aragón». *Bulletin hispanique*, 109/2, pp. 589-614.

MARÍN, María Carmen (2013): «Los certámenes poéticos aragoneses del siglo XVII como espacio literario de sociabilidad femenina». *Bulletin hispanique*, 115/1, pp. 145-163.

«Bayle Pastoril al nacimiento», *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista, 1679*, pp. 52-53

*Media noche era por filos,
las doce dava el reloch,
cuando ha nagido en Belén
vn mozardet como vn sol.
Nació de vna hermosa Niña,
Virgen adú que parió,
y diz que dexó lo cielo
por este mundo traydor.
Buena gana na tenido,
pues no len agradejón
aquellas por qui lo fizo
y bien craro lo veyó
En fin, nació en vn pesebre,
como Lluca lo dició;
no se enulle, si le dizen
que en las pallas lo trobón.
Dizenlo Pasqual y Bato,
Bras y Chil y Mingarrón
y lo mayoral Turibio
que ellos primero lo bion.
Buena será la parbada,
que aquege grano escondió,
que, en denpués de bien molido,
fará vn rico pan de flor.
Contaron que vnos moçardos
con vna anchélica voz,
gloria y paz iban cantando,*

*dándole al mundo alegrón.
Leváronle los pastores,
de crabito y naterón,
dos mil milenta d'aquellas
de que el Niño se folgó.
Dixón que en trapos su madre
contenta lo embolicó
y que estava hermosa y linda
como vn alma que es de Dios.
Entre vn buey y entre vna azembla
con muyto goyo nació,
aunque de ver tal socesso
diz que Abacuc se espantó.
El santo viello Chusepe
contento estava, por Dios,
adú que antes estió triste,
porque no trobó mesón.
Endepués no sintió cosa,
que su Fillo lo ordenó,
que, sin ser bispe ni Papa,
ye muy grande ordenador.
Lo sabroso y lindo Niño,
aunque plora, ya ridió;
plora quando no lo quieren
y ride a quien le quirió.
Listos andan los áncheles;
del cielo al suelo vajón*

*cantando: «Gloria en los cielos
y paz en la tierra a toz».
La comarca de Belén
buena fiesta se gozó,
mas ella fue vna coyzada,
que guardarla no sabió.
Toz la claman buena noche;
diralo la colazió
y lo tizón de Nadal
que ye nombrado tizón.
Diranlo los villanzicos
y diranlo los cantors;
dirélo yo que me enfuelgo
de repiquetiar la voz.
Ya que sabez dó está el Niño,
procurad veyerlo toz,
que aquel que no lo veyere
mal la cuenta le salió.
A su madre y a Chusepe,
pus lo merecen los dos,
darezle la norabuena
deste fillo que tenión.
Todos el pie le besemos
que es nuestro Dios y Señor,
pidiendo faga pesebre
del christiano coraçon.
(Abarca de Bolea, 1679: 52-53)*

Arag

ACCEDE AL
VÍDEO:

Sieglo XVII

Isabel
de Rodas
y Araiz

Aunque no se conocen más datos biográficos de la autora, parece ser que Isabel de Rodas era una mujer con estudios y el hecho ocasional de participar en una justa literaria respondía a una práctica social, extendida en la época, entre las clases altas. Hasta donde se conoce, Isabel de Rodas solo participó en el certamen literario de Huesca, cuyas composiciones fueron publicadas en *Palestra numerosa austriaca*.

BIOGRAFÍA

Atro d'os puestos en os que as mullers podieron des-embolicar as suyas deleras e talentos dillá d'os que les ne imposaban tradizionalmén estió a «Compañía de las Siervas de la Madre de Dios», más conoixita como «Colegio de las Vírgenes», que no teneba carácter de convento e que podeba rilazionar-se con os clamatos «colegios de doncellas» d'a Edat Moderna. En iste colechio viviba Isabel de Rodas y Araiz cuan presentó bel romanze con zeños aragoneses e sayagüeses en o zertamen poetico que se'n fazió en Uesca en 1650 con a enchaquia d'o casorio de Felipe IV e Mariana de Austria (Rodas, 1650: 92).

Parixe que Isabel de Rodas yera una muller con estudeos e que o feito ocasional de bi estar, allora, en

bella chusta literaria respondeba á una prautica sozial prou estendillata drento d'as clases alteras. Antimás, e dica conoixemos, solo que partezipó en o zertamen de Uesca, cuas composicions estieron publicatas en *Palestra numerosa austriaca*.

Escibió «Mveso rei Felipe Quarto», un romanze chuzón meso en boca de bel presonache basto, que emplega una luenga en a que, como se ha dito, fan mezclallo zeños propios de l'aragonés con otros más característicos d'o sayagués. De totas trazas, ya siga Isabel de Rodas como Ana Abarca de Bolea ubrioron ta ra muller un espazio en a literatura en luenga aragonesa, an que atras escritoras han puesto i trobar as suyas radizes e continar cautivando.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Isabel de Rodas y Araiz

RODAS, Isabel de (1650): «*Mueso rei Felipe Quarto*». *Amada, Joseph Félix de: Palestra Numerosa Avstriaca en a victoriosa ciudad de Hvesca al augustíssimo consorcio de los cathólicos reyes de España, don Felipe el Grande y doña María-Ana la Inclita*. Huesca: Juan Francisco de Larumbe, p. 92.

Bibliografía sobre Isabel de Rodas y Araiz

- CASTAÑER, Rosa María (1993): «Textos dialectales aragoneses de los Siglos de Oro». EGIDO, Aurora / BUESA, Tomás / EN-GUITA, José María (eds.): *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos de Oro)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 255-274.
- CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.
- CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 81-122.
- LATAS, Óscar (2022): «Textos literarios en aragonés de los siglos XVII, XVIII y XIX». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 49-81.
- MALO, Laura (2013): «Las nobles aragonesas: genealogía, vida y mundo cultural de la élite». SERRANO, Eliseo (coord.): *De la tierra al cielo. Líneas recientes de investigación en Historia Moderna*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 919-933.
- MARÍN, María Carmen (2013): «Los certámenes poéticos aragoneses del siglo XVII como espacio literario de sociabilidad femenina». *Bulletin Hispanique*, 115/1, pp. 145-163.
- VÁZQUEZ, Jesús (1981): «Poesías en aragonés de la Palestra numerosa avstriaca (Huesca, 1650): estudio lingüístico». *Argensola*, 92, pp. 319-356 / *Alazet* (1988) pp.153-190.

«Mveso rei Felipe Quarto»

*Mveso rei Felipe Quarto
que Grande os llama la chente,
porque soz crecido más
que no son los otros reyes.
Yo os suprico que me oigaz,
pero vuesa audiencia es breue,
veintiquatro o veinticinco
parabras tan solamente.
Yo so mileno e nobato,
aunque Bato he mio pariente,
que su pollino e mi burra
van enquillotrados ende.
Pubricó al pie del Altar
mveso cura, inteligente
crérigo, que amugeraua
señor rei con buena gente.
Fija de una empedradora,
vuesa hermana muerta allende,
porque diz que fue a empedrar
en Germaña aquellas gentes.
Era la nobia y, si ya
por gran ventura supiesse
empedrar en nueso pueblo,
aurá de empedrarnos siempre.
Tan linda como vna estrela,
diz que e ella, e quién lo creiesse,
mas no es la estrela primera
que a los reies se aparexe.
Si huera en la noeti buena
creyéramos fácilmente,
mas nueite huena será,
si algún infante naxiesse.
Norabuena seáis casados,
que yo he dito muitas vezes*

*que estáuades viudo mal
e sin fembra hueso albergue.
Diz que es bonica zagala
y, porque parientes sedes,
en Roma lo ha dispensado
el mayoral Innocente.
Si sabrá filar la lana,
mayor será huesa suerte,
que os podrá her vn capote,
si lo filado texiere.
Mas, si no sabe filar
al vso y coser pretende,
fará algún roto cosido,
qual altras mulleres suelen.
Viudades eternos sigros
juntos y presto gozedes
con primauera de amor
algún pimpolluelo fértil.
No cessen en nuessos reinos
jamás, señor Filípedes,
ya estamos enmarañados,
jamás las marañas cessen.
Como alcalde de mi aldea
os doi dos mil parabienes,
y conmigo os lo dan todos
los que en ella bien os quieren.
Y, para vueso seruicio,
todo el lugar os ofrece
castañas, bellotas, queso,
manteca, miel, lana y leche.
Assí de aquellos dos mundos
que gouernados os lleuen,
de el Oriente, perras, nácar,
oro e prata de Occidente.*

*Assí, de la hermosa Italia,
sedas os den para herle
al estrado de Maraña
moitos borrados tapetes.
Assí los fieles de Flandes
y, de Oranda, los infieles,
de tal contento, en señal,
ricos tesoros presenten.
Assí, de Constantinopra,
os veñan continuamente
bellerueys, baxás de paz,
porque hasta allí el turco os teme.
Assí, de Persia, el sofi,
como hueso amigo, muestre
en campaña al Otromano
sus innumerables huestes.
El Pantaleón veneciano
os ame, el inglés respete,
assí el portugués se os rinda
y el catalán sea obediente.
Y vos, con vuesa Maraña,
muitos años os gozedes,
y merced me hagáis a mí,
que es del Rei el fer mercedes.
Dadme vn corte de iubón,
no de josticia, que ofende,
calces de seda o la paja
de oro es justo me contente.
Pero haréis como quien sois
y yo haré como quixere,
que llegué a las veinticinco
y se me cansó el calletre.*

(Rodas, 1650: 92)

A large, stylized, dark teal letter 'V' is positioned on the left side of the page. It is set against a light grey circular background that overlaps a larger, light grey circular shape in the upper left. The overall background is a solid mustard yellow color with white wavy lines and other light grey shapes.

*Recuperando
los eslabones
perdidos.*

**PRIMERAS ESCRITORAS EN
LAS LENGUAS PROPIAS DE
ARAGÓN EN EL SIGLO XX**

Arag

ACCEDE AL
VÍDEO:

Nieus Luzía Dueso Lascorz

Plan (Uesca), 1930 –
Balbastro (Uesca), 2010

Fue la primera mujer que escribió en aragonés desde Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas en el siglo XVII. Hablaba en aragonés chistavino y comenzó a escribirlo en 1953 siendo maestra en Plan (valle de Chistau), sin dejar ya de hacerlo durante toda su vida. Trabajó por la dignificación y pervivencia del aragonés desde diferentes asociaciones, pero sobre todo dejó una gran producción literaria en prosa y verso, recopilando también leyendas, vocabularios y dichos.

BIOGRAFÍA

Nieus Luzía Dueso Lascorz estió a primera muller (dimpués de Ana Francisca Abarca de Bolea e Isabel de Rodas) que escribió en aragonés. Naixita de Plan, an vivió as suyas primeras doze añadas, o que le'n premitió ser fablán bilingüe en castellano y en aragonés *chistavino*. Su pai querió que estudiase e prenzipió á fer-lo en a escuela d'o suyo lugar. Dimpués marchó ta Algayón e continó formando-se en o colechio d'as Hermanas del Corazón de María de Tamarite de Litera. Por ixas envueltas s'apercazó d'a situación de diglosia que suponeba en Aragón fablar, antimás de castellano, aragonés u catalán.

En terzero de Bachillerato redautó o suyo primer soneto en dita luenga, adedicato á o «Azul de Pepín». Estió en o curso académico 1953/1954, estando de mayestra en Plan dimpués de rematar Machisterio en a Escuela Normal de Uesca, cuan aduyó á o suyo compañero de traballo en a escuela, o mayestro Santiago Román Ledo ta traduzir enta ra luenga aragonesa «Manolo y Angelé». Dende allora e dica ra suya chobilazión en 1992 adedicó su vida á la dozenia e á la escritura en ambas luengas.

Como escritora en aragonés e tamién estudiosa d'ixa luenga, estió alazetal trobar-se, a fines d'a decada d'os 60 con Ánchel Conte, Francho Nagore e Rafael Andolz. Isto le premitió partezipar, dende o prenzipio, en as empentas d'estudeo, esfensa e dinnificazió d'a luenga aragonesa e partezipar de traza autiva e desta-

cata en puestos tan sinnificativos como ro Consello Asesor d'o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés, feito en Uesca en 1987.

Entre 1966 e 1970 recullió e rechiró esferéns materials lingüísticos d'o chistavino, que escribiba a man en un cuadernet con o tetulo *Vocabulario-estudio de la fabla del valle de Xistau (Plan)* e que le dio chene-ro samén á Rafael Andolz Canela, ta qu'en emplegase en a confezió d'o suyo *Diccionario aragonés*. Luzía Dueso continó con iste treballo de recullita y estudeo en contrebuzions posteriors como «Dos dovinetas de Plan (Bal de Chistáu)» (Dueso, 1978a), «Ditos d'a Bal de Chistau» (Dueso, 1979a), «El valle de Gistau. Vegetación» (Dueso, 1984), «Bela cosichona de la Bal de Xistáu» (Dueso, 1980b) u os vocabularios incluyitos en o poemario *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín* (Dueso, 1980a) y en o relato «Marieta» (Dueso, 1991).

Pero, más que más, Luzía Dueso cautivó a escritura en aragonés *chistavino*, de feito, o primer d'os suyos escritos en aragonés estió l'artículo «La Val de Xistau. Economía» (1966-1967) e contino atras colaborazions literarias, como «L'autosia (cuento xistabino)» (1968-1970), «Reclamo» (1975-1977), «Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan» (1978b) o «Pilareta» (1979b). Dimpués, amanexieron sus libros *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín* (1980a), *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985 y 2003a), *La fuen de la*

Siñora (2003b), *Dios me'n guarde!* (2007a) y *Santamaría (cuento chistabino)* (2007b).

Antimás, escribió una ripa de creyazions literarias e articlos diversos en obras coleutivas, revistas u atras publicazions periodicas que se'n recullen, chunto con bella triga de sus escritos en castellano, en a obra *Purnetas de luz (obras esterlas)*, editata por Francho Nagore (Dueso, 2020).

En a suya ampla obra bi ha, terne que terne, tres temas vitals: a tradizi3n, a naturaleza e a fe relichiosa.

Ye platero que por tot isto, Luzía Dueso ye una d'as escritoras en luenga aragonesa más notables e que su ampla trayectoria en esfensa e dinnificazi3n de l'ara-

gonés ha estata reconoxita con asabelo de premios e distinzi3ns: a Flor de nieve, de plata, de *Radio Huesca*, por *Leyendas de la Bal de Xistau* (1973); l'Onso de Oro en o primer zertamen literario Val d'Echo, por a «Leyenda del señó de San Chuan (Bal de Chistau)» (Dueso, 1982); u bi estar nombrata, como consellera achunta d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, *consellera de pleno dreito* del Consello d'a Fabla Aragonesa e academica d'onor d'o Estudio de Filología Aragonesa. Antimás, en 2010 o Gobierno de Aragón dio o nombre de Luzía Dueso ta o *Proyecto d'animazi3n arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, que, á l'inte, pasó a clamar-se *Proyecto d'animazi3n cultural Luzía Dueso*.



BIBLIOGRAFÍA

Obra de Nieus Luzía Dueso Lascorz

DUESO, Luzía (1966-1967): «La Val de Xistau. Economía». *Argensola*, 61-64, pp. 81-84.

DUESO, Luzía (1968-1970): «L'autosia (cuento xistabino)». *Argensola*, 65-70, pp. 173-176.

DUESO, Luzía (1975-1977): «Reclamo». *Argensola*, 79-84, pp. 157-161.

DUESO, Luzía (1978a): «Dos dominetas de Plan (Bal de Chistáu)». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 3 (agosto-setiembre 1978), p. 5

DUESO, Luzía (1978b): «Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan». *Argensola*, 85, pp. 255-257.

DUESO, Luzía (1979a): «Ditos d'a Bal de Chistáu». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 9 (mayo 1979), p.16.

DUESO, Luzía (1979b): «Pilareta». *Argensola*, 87, pp. 283-288.

DUESO, Luzía (1980a): *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

DUESO, Luzía (1980b): «Bela cosichona de la Bal de Xistáu». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 16 (marzo-abril de 1980), pp. 3-9.

DUESO, Luzía (1982): «Leyenda del señó de San Chuan (Bal de Chistau)». *I Premio Literario «Val d'Echo»* (1982). Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 49-58.

DUESO, Luzía (1984): «El valle de Gistau. Vegetación». *Argensola*, 98, pp. 347-355.

DUESO, Luzía (1985): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

DUESO, Luzía (1991): «Marieta». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 84 (chulio-agosto de 1991), pp. 10-24.

DUESO, Luzía (2003a): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, [edición ampliada].

DUESO, Luzía (2003b): *La fuen de la Siñora*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

DUESO, Luzía (2007a): *Dios me'n guarde!* Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

DUESO, Luzía (2007b): *Santamaría (cuento chistabino)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

DUESO, Luzía (2020): *Purnetas de luz (obras esterlas)*, ed. de Franchó Nagore. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Bibliografía sobre Nieus Luzía Dueso Lascorz

ARNAL, Teresa / VALLÉS, Fernando (1986): «Enta una leutura de a poesía de Luzía Dueso». *V Jornadas de cultura altoaragonesa*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 27-40.

BENÍTEZ, María Pilar (2010a): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.

BENÍTEZ, María Pilar (2010b): «Nieus Luzía Dueso Lascorz. Una vida de mujer ejemplar para el aragonés». *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 133 (abril-junio 2010), pp. 36-39.

CIPRÉS, Ángeles (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 81-122.

NAGORE, Franchó (1980): «Al canto'l Zinqueta. O primer libro en aragonés chistabín». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 19 (setiembre-otubre de 1980), pp. 3-4.

«L'agüerro»

*Y'amarillean las fuellas...
La niéu comienza à baixáre.
Y el agüerro à remugare,
per es planos y costeras.
Temblan ya las zereseras
que, de cheladas, royeán.
Ploran las abellaneras
per cada fuella que sueltan.
Las güellas, que no amorrean,
as pastós fan despertare.
Y es cans, limpio scañutare,
acoriendo al detrás d'ellas.
El berde des práus se torna
d'un mustio, que ya negrea.
Es pins, per alto, se quedan
alufrando'l chel qu'asoma.
Las güebras s'han adormido
escondiendo aprisa, aprisa,
la simién, que cái fondiza,
de las chelás, al abrigo.
La vida duerme'nterrada
debaixo la la tierra toba.
Preparando, mientras coba,
à las simiéns, ta que nazcan.
Soy cuna y tumba de bez.
Cuna, guardando simiéns.
Tumba, cuan deixo cayer*

*las fuellas des arboléz.
Me bisto de mil colós
en tóz es cabos del bosque.
A cada rama que roze,
torno gris, roya, marrón.
Que sé pintá como naide,
del tono que más me gusta:
Amarillo, royo, berde...
Tóz es que quiero, s'achuntan.
Bisto amarillento'l prau,
Berde gris, el piná scuro.
De garra cosa m'apuro,
Antes de qu'aiga cheláu.
Que'n cuanto s'asoma'l chel
No tengo cosa que fêre
Que's arbóls s'han desnudáu
y la tierra s'escureze.
Alabez m'en boy fuyindo
perquè m'encorre l'imbierno.
Que soy muy majo cuan biengo
Y feyo cuan m'en e dido.
Pero yo, sembro la vida
que naixerá en primabera.
Per ixo, quiera u no quiera,
¡siempre soy güena notizia!*

(Al canto'l Zinqueta, 1980, 22-23)



Teresa Jassà i Casé



Calaceit (Terol), 1928 – 1999

Fue, aparte de escritora, una reconocida ceramista. Su casa-taller de Calaceite, donde se retiró después de vivir en Barcelona, Chelsea o Perpiñán, se convirtió en un centro cultural que visitaban artistas e intelectuales de la época. Participó y colaboró activamente en la vida cultural y política local y comarcal.



BIOGRAFIA

Teresa Jassà fou descendent d'una família d'infançons i entre els familiars d'aquesta escriptora destaquen Saturnina Jassà i Foncuberta o Santiago Vidiella Jassà (1860?- 1929), destacat historiador i advocat.

Naix el 1928 a Calaceit però la Guerra Civil l'allunya del seu poble i de la família, que se'n va cap a Barcelona, ciutat on inicia els estudis de Farmàcia, tot i que els abandona prompte per viatjar a Londres i instal·lar-se al barri de Chelsea, lloc que destacava per la tradició ceramista i que li permet entrar en contacte amb l'art i la pintura.

A finals dels anys 50 viatja a Perpignan i es matricula a l'École Nationale des Beaux-Arts, mentre treballa al centre de ceràmiques Cavaillé. Als anys 60 torna a Calaceit on munta un taller fins que mor l'any 1999.

Activitat plàstica, literària i social

Teresa Jassà fou més coneguda com a ceramista que com a escriptora; de fet, la seua obra plàstica va obtenir prompte un important reconeixement i, seguint la tradició familiar heretada del seu oncle Santiago Vidiella, també es va interessar per la història i la cultura de la terra. El taller i la casa de Teresa Jassà van esdevenir un centre cultural de la vila, visitat per artistes i intel·lectuals que des dels anys 60 començaven a freqüentar el poble o a instal·lar-hi la residència temporal.

Col·laborà activament en la vida cultural i política local i comarcal. Va formar també part de l'Ajuntament

com a regidora en les eleccions de 1983, des d'on va impulsar el reconeixement de la llengua catalana a l'Aragó com a signant de la Declaració de Mequinensa el 1984, i va col·laborar, impulsada per Artur Quintana, en el II Congrés Internacional de la Llengua Catalana el 1986.

A més de dedicar-se a la creació plàstica, les últimes dècades de la seua vida -quan ja era una artista plàstica reconeguda- escriu sobretot poesia, *Eixam de poemes* (1992), i pòstumament es publica l'aplec de relats *L'armariet i altres narracions* (2001), un recull de narrativa breu que l'autora havia acabat quan ja la malaltia li impedia seguir donant forma i color al fang. Quan li arriba la mort el dia de Nadal de 1999 estava enllestint les últimes correccions del llibre.

L'armariet i altres narracions es divideix en tres parts, comprèn diverses narracions que recreen literàriament velles històries i anècdotes que l'autora havia recollit bàsicament a Calaceit i a Barcelona. Els personatges protagonitzen històries, sovint còmiques, provocades per malentesos lingüístics o per la pròpia beneiteria i inexperiència. Uns altres se situen en espais més llunyans i d'altres recuperen un passat en què la vida no era tan atrafegada hi havia més temps per a la conversa i les relacions personals, sobretot a la Barcelona de postguerra que ella va conèixer. El món oníric és molt present en la narració que forma part de l'última part del llibre (vid. pròleg de Mercè Gimeno, Jassà 2010: 9).

BIBLIOGRAFIA

Obra de Teresa Jassà

JASSÀ, Teresa (1992): *Eixam de poemes*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.

JASSÀ, Teresa (2001): *L'armariet i altres narracions*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.

JASSÀ, Teresa (2010): *Eixam de poemes* (Pròleg i edició de Mercè Gimeno). Calaceit: Quaderns del Cingle.

Bibliografia sobre l'autora

DONOSO, José (2009): «Teresa Jassà y su diálogo con el fuego». Patricia Rubio (Selección, prólogo y notas). *Diarios, ensayos, crónicas. La cocina de la escritura*. Santiago de Chile: Ril Editores.

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón». *Tropelías. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, 7, pp. 142-158.

MICOLAU, José Ignacio (2003): «La ceramista Teresa Jassà». *Comarca del Matarranya*. Zaragoza: Gobierno de Aragón, Colección Territorio, 7, pp. 277-279.

MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca, I.E.A.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, pp. 33-72.

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

SASOT, Mario (1997): *Joglars de Frontera. La cançó d'autor a l'Aragó catalanòfon*. Zaragoza: Departamento de Educación y cultura.

ZAMORA, María Isabel (1983): «Ceramistas contemporáneos: Jassà Case, Teresa». *Diccionario Antológico de artistas contemporáneos. 1947-1978*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 234-235.

«Caminant, escolta»

*Caminant que passes
per la nostra terra:
escolta el cant
de la veu nostra,
escolta el crit
del nostre cor:
som d'Aragó.
La llengua que tenim
és catalana
i mos uneix,
mos agermana,
amb el país veí.
Entén-ho bé:
som d'Aragó.
Les llengües
no saben de fronteres.
Parlen
de cor a cor
abocant sentiments,
agermanen pobles
que interessos innobles
voldrien separar.
Som d'Aragó
i parlem català,
caminant.*

(*Eixam de poemes*, p. 59)

C
atACCEDE AL
VÍDEO:

Aurelia Lombarte Segura

Mont-roig (Terol), 1933

Aurelia Lombarte Segura nació en Monroyo en el año 1933, aunque es vecina de Valderrobres desde 1956. Ha sido desde siempre ama de casa y nunca ha dejado de tener inquietudes culturales, como queda demostrado en los poemas de carácter popular que ha publicado.

BIOGRAFIA

Aurelia Lombarte Segura va nèixer a Mont-roig el 1933, encara que és veïna de Vall-de-roures des del 1956. Ha estat des de sempre mestressa de casa, però mai no ha deixat de tenir àmplies inquietuds culturals, com queda demostrat en els poemes de caràcter popular que ha publicat als programes de festes de Pena-roja, Valljunquera i Vall-de-roures. Algunes de les seues composicions han aparegut també en obres col·lectives (com *Memòria de la set* o *Roda la mola*), a *Temps de Franja* i a la revista local *Plana Rasa* de l'«Associació Cultural Sucarrats» de Mont-roig.

La poesia d'Aurelia Lombarte se situa a la línia marcada en la producció literària de Desideri Lombarte, la qual es fonamenta en la poetització de la quotidianitat campestre del Matarranya, a través de la descripció i el record sentimental de la realitat viscuda. Són clau als seus poemes els elements que identifiquen la localitat natal ("La parra", "Lo terme", "Un jardí i una rosa"); també els records d'una infància marcada per la guerra civil i la postguerra ("Tabaco i aiguardent" o "La iaia Maria"); i tampoc falten els homenatges a figures importants de l'àmbit cultural del Matarranya, com ara Desideri Lombarte ("La Cogulla i el Molinar", "De la muntanya al cel") i Teresa Maria Ballester, professora i activista cultural de Mont-roig ("Llàgrimes per una amiga").

BIBLIOGRAFIA

GIRALT, Javier / MORET, M. Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelias. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, 7, pp. 142-158.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, pp. 33-72

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

MONCLÚS, Joaquim (2014): *La Franja de Ponent: aspectes històrics i jurídics*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

QUINTANA, Artur (2009): *Roda la mola: Poesía del Baix Aragón de lengua catalana dels orígens als nostres dies*. Terol: Instituto de Estudios Turolenses (Lo Trinquet).

V.V.A.A. (1993): *Memòria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa*. Quaderns de la Glera 11-12. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Associació de Consells Locals de la Franja-Institut d'Estudis del Baix Cinca.

«La iaia Maria»

*Per l'Empedrada avall
baixe una xiqueta corrent i cantant.
Se'n va a la vora de la iglésia,
a una casa molt vella i molt gran.
A la voreta del foc arrupideta està.
Porte silèncios als peus,
toquilla de llana, faldetes florides
i un davantal ratllat.
Té los ulls humits.
-Iaia, has plorat?
-Una mica ho fa el fum
i també de tant en tant
m'enrecordo de les meues filles
que se'n van anar per Catalunya,
i com noestic bé, les trobo a faltar.
-Anem, iaia, a prendre el sol tebiet i rosat
al Planet de l'Andrés,
està la tia Maria,
l'Encarnacion de Monja i la Soliguet.
La iaia remende uns pantalons de pana
descolorits i vells.
Aquelles dones diuen:
-D'ací a una temporada
no sé què minjarem,
la collita del blat va anar malament,
les pataques no en parlem
i de vi molt poquet.
-Xiques -los diu la iaia- no patiu tant,
anys atràs quan la guerra,
mo'n vam anar per eixos ports
i vam fer cap a Coratxà,
no teníem res i no mos vam morir de fam.
Los pobres soldats mos demanaven coses,*

*lo que més apreciaven ere un tros de pa.
Ho porto tot ací clavat.
-Iaia, prompte serà Nadal!
En lo vicari ensajarem villancicos,
los cantarem a missa del gall,
i per a Pasqua
me faràs una rosca en ous i tallades
i a la Mare de Déu, a la Plana,
en les amigues mos la minjarem
a una roca assentades.
Com serà primavera
t'acompanyaré a la Grèvol.
A l'Ombrieta collirem violetes
a la voreta de l'aigua de la Fontanella.
Segarem molt blat i civada,
i per al Pilar
anirem a l'Hortet de la Bassa
a buscar les flors que més cuides,
la flor del safrà.
A la Mola el rellonge ha tocat les sis,
per Santa Bàrbera s'assome la nit.
Ella se'n va anar...
com una fulleta que l'arreste el vent
i fa cap al mar.
Si baixares, iaia, un día d'hivern
i que estare ben ras,
aniríem les dos al Planet de l'Andrés.
Pendríem lo solet tebiet i rosat,
tu te quedaries allí remendant,
jo me n'aniria a jugar
per l'Empedrada amunt corrent i cantant.*

Roda la mola, p. 134-135

Arag

ACCEDER AL
VÍDEO:



Victoria Nicolás Minué

Zaragoza, 1939

Aunque nació en Zaragoza, donde vive y ha trabajado como maestra hasta su jubilación, ha estado vinculada por matrimonio al valle de Echo, por ello escribe en aragonés cheso en prosa y verso.

BIOGRAFÍA

A vida e a obra en aragonés de Victoria Nicolás Minué, naixita de Zaragoza en 1939, ye chunta en gran mida á ra transición democratica vivida en España cuan remató o rechimen ditatorial franquista e á o sentir autonomista que amaneixió en Aragón en ixte istorico. A vocación e a practica dozén, o compromís sozial e l'aimor enta l'aragonés cheso son estos atos d'os suyos zeños vitals.

Estudeó en o Colechio Jesús-María de Zaragoza, an reyalizó o Bachillerato e, dimpués, marchó enta ra Escuela de Machisterio de Zaragoza. Remató os estudeos de mayestra de Primera Enseñanza en 1957 e aprebo as oposicions en 1970. Dende allora, treballó de mayestra en esferens colechios dica ra chobilación en 2007 en o CEIP Hilarión Gimeno de Zaragoza. En ixa larga trayectoria dozén, siempre abió un compromís sozial con os más desfavorezitos, e como señal, femos zeprén en o suyo paso por La Quer Majari Cali de Zaragoza, escuela ta escolarizar a ninos e ninas chitáns.

Antimás de Machisterio, Mariví Nicolás –asinas la clamaban a suya familia e amistanzas– fazió tamién os estudeos de Ayudante Técnico Sanitario y en 1960 se matriculó en a Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza. En iste zaguer puesto se'n trobó e afirmó una amistanza perén en o tiempo con Eloy Fernández Clemente e le dio clases Rafael Gastón Burillo, pai de Emilio Gastón Sanz, á qui eba conoixito en Chaca. Fazió casorio con Emilio Gastón, o cuallo tenió gran

traszendencia en a vida de l'autora, en o suyo compromís político y en a suya escritura.

Por un costato, con él, con o debandito Eloy Fernández Clemente e con atras destacatas presonas, como José Antonio Labordeta, creyaron o Partido Socialista de Aragón, e Mariví Nicolás vivió con fortal delera o compromís político e a utopía de costruyir un Aragón autonomo, libre e solidario, ya acotolato o rechimen franquista.

Por l'atro, l'orichen *cheso* d'o suyo ombre le dio funda conoixenzia d'a val d'Echo e o suyo dialeuto, que estudeó y emplegó en sus creyazións literarias. A escritora, que bellas vegatas siñaba como *Mariví de Gastón*, dio notorio á bellas entrevistas d'as que en feba á os fabláns d'a val en as revistas *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* e *Jacetania*, como por exemplo «Anselmo de Cristineta» (Nicolás, 1981a) u «Alejandro de la Mina» (Gastón [Victoria Nicolás], 1985). A fayena de documentazió y estudeo arredol de l'aragonés *cheso* ye recullita tamién en o *Diccionario de voces chesas*, que reyalizó chunto con Rosa Coarasa e Rosario Ustáriz, e que permanece inedito.

Obtenié tres Onsos de Plata en os premios literarios Val d'Echo por as narracions «La selva feliz» (Gastón [Victoria Nicolás], 1982), «Lo tornar de las enguilas» (Gastón [Victoria Nicolás], 1983) e «Los escalerons de Roldán» (Nicolás, 1986b). Muiito más conoixita ye a suya obra poetica, puestar porque ye publicata en dos libros: *Plebia grisa* (Nicolás, 1986a),

que reculló una menzió espezial en el IV Premio Ana Abarca de Bolea, y *Plevias. Obra poética en aragonés cheso* (Nicolás, 2010), que achunta o libro d'antis e atras composicions ineditas u que bi yeran en esferens publicazións periodicas u libros coleutivos. A mesma escritora señaló que a suya produzió literaria ye una obra mosical, enrelogata con a naturaleza, con l'aimor, con as suyas remeranzas e con una delera esencial, a polidez d'o languache.

Como reconoixedura d'iste meritorio camín arredol d'a luenga aragonesa e á ra suya literatura, o Gobierno d'Aragón atorgó ta Victoria Nicolás e Inazio Almuédvar o Premio Chuana Coscujuela en 2016, pues ambos escritores fazieron de puén entre as destintas chenerazións e contribuyeron ta cusirar e transmitir a nuestra luenga aragonesa.

BIBLIOGRAFÍA

- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1982): «La selva feliz». *I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*, Huesca: Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 63-68.
- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1983): «Lo tornar de las enguilas». *II Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*, Huesca: Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 45-54.
- GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1985): «Alejandro de la Mina». *Jacetania*, 116 (agosto de 1985), s. p.
- NICOLÁS, Victoria (1981a): «Anselmo de Cristineta». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 21 (chene-ro-febrero de 1981), pp. 13-15.

GASTÓN, Mariví de [Victoria Nicolás] (1981b): «Nana chesa». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 26 (nobiembre-abiento de 1981), pp. 17.

NICOLÁS, Victoria (1986a): *Plebia grisa*. Huesca: Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

NICOLÁS, Victoria (1986b): «Los escalerons de Roldán». *IV Premio Literario «Val d'Echo»*. Huesca: Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 25-32.

NICOLÁS, Victoria (2010): *Plevias. Obra poética en aragonés cheso*, ed. de Chusé Raúl Usón. Zaragoza: Xordica Editorial.

Bibliografía sobre Victoria Nicolás Minué

- CASTRO, Antón (2010): «Mariví Nicolás: un diálogo». *Blog Antón Castro*
- CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.
- CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 81-121.

Nana chesa: «Soniando»

*Iz que, cuando la luna
brila en lo cielo,
lo sol ya se'n ye iu,
que ha muito suenio.*

*Amonico, amonico,
zarra los güellos,
que yes, nirna, lo sol
que yo más quiero.*

*Ya acucuta la luna
en lo aposento,
y dice que t'aduermas,
que ye en tu puesto.*

*Y soniando tú chugas
con un lucero,
implindo d'alegría
lo firmamento.*

*¡Aduerme, nirna,
que tu madre con goyo
te cuna y mima!*

(Gastón [Victoria
Nicolás], 1981b)

Arg

ACCEDE AL
VÍDEO:



Fumel (Franzia), 1910 –
Barzelona, 2000

Chuana Coscujuela Pardina

Juana Coscujuela nació en Francia donde sus padres, debido a las dificultades económicas, emigraron temporalmente. La familia volvió muy pronto a Adahuesca (Huesca) donde pasó su infancia. En 1922 emigran a Barcelona, donde Juana se casa con Joan Mirambell, diseñador de jardines, lo que le permitió estar en contacto con círculos intelectuales, y donde pasaría el resto de su vida.

BIOGRAFÍA

Chuana Coscujuela Pardina yera naixita de Fumel (Lot-et-Garonne, Francia) en 1910, enta do a suya familia, de orichen muito umilde, yera puyata dende Adauesca (Uesca) ta treballar e prebar d'amillorar a suya economía. Malas que ella naixió, a familia se'n tornó ta o suyo lugar d'o Semontano de Balbastro.

A vida astí no yera guaire fazil e plegó a estar muito aspra ta Chuana Coscujuela, más que más dimpués de que su pai feneziese bien choven. Por ixo en 1922 marchó ta Barcelona dezaga o bayo de un millor esdevenidero, marchando contino su mai e chirmanos.

En 1929 eba feito casorio con o debuxante e acotrazador de chardins Joan Mirambell i Ferrán, que yera de casa buena. Asinas podió conoixer e bi estar en contacto con grans inteleutuals e artistas d'ixos días, entre os que zeñamos á Adolf Florensa, Josep Clará u Pau Casals, solo que por dizir bels exemplos (Coscujuela, 1992a: 69): «L'amistanza d'ixas presonas la he agradeziu siempre; amás, m'enriquezié culturalmén, aunque sea poco, en arte, musica...».

A interesán vida de Chuana Coscujuela, amanixe en *Alueca. (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)* y *Continazió (1922-1983)*, publicatas, respetivamén, en 1982 y 1992. A primer d'ellas, d'a que se'n han feito dica agora tres edizions (Coscujuela, 1982, 1988, 1998), estió o primer libro editato en aragonés d'o Semontano, e ye a novela escrita en luenga aragonesa más leyita, u siga que ye o *best seller* en a demba d'a suya literatura (Mariño, 2001; Nabarro, 1990: 113-114). A segunda tenió ro Premio Pedro Arnal Caveró en 1992 (Coscujuela, 1992a).

Dillá de l'esito e reconoxedura d'a suya obra, escribir estió ta Chuana Coscujuela una mena de catarsis y enchaquia d'apachar-se con a vida tan defizil que tenió, sobre tot en a suya nineza. Por ello, as trazas de *Alueca* y en *Continazió* son as de bella literatura reyalista en primera persona, «sin *un señalín* de fantasía ni invención» (Coscujuela, 1992a: 5).

En o que pertoca á ra primer novela, *Alueca*, o titol promana d'uno d'os motes que le'n deziban de cría á Chuana Coscujuela e cuenta a nineza d'a protagonista dende que nazió en Francia en 1910 dica que marchó ta Barzelona en 1922. As remeranzas d'ixas doze añadas están tacadas por a muerte d'o pai e dos chirmanetas chicotas e a grandisma pobreza d'a familia.

Por atra parti, *Continazió* relata a vida d'a protagonista dende que i plega enta Barzelona en 1922 dica 1983.

Redautó en aragonés belatros escritos breus, a saper, «Adahuesca» (1985), «Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca» (1992b) y «A mía casa está en o Semontano» (1994).

A importancia d'a obra e d'o recorriu vital d'ista muller que, cuasi sin estudeos e ya de mayor ye plegata dica estar una d'as escritoras más leyitas e apreziatas en a literatura en aragonés, ye estada reconoixita con esferens premios e reconoxeduras. Como o Premio “Chuana Coscujuela”, endrezato á reconoixer a fayena cutiana u d'espezial importancia u renombre, que suponga un importán esquimen ta l'aragonés.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Chuana Coscujuela Pardina

COSCUJUELA, Chuana (1982): *Alueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

COSCUJUELA, Chuana (1985): «Adahuesca». En el libro titulado "A l'aire", de la colección "Garbas" etc., se recoge el escrito de Chuana Coscujuela titulado "Adahuesca"

COSCUJUELA, Chuana (1988 [1982]): *Alueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

COSCUJUELA, Chuana (1992a): *Continazió (1922-1983)*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

COSCUJUELA, Chuana (1992b): «Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 87 (chinero-febrero de 1992), pp. 8-9.

COSCUJUELA, Chuana (1994): «A mía casa está en o Semontano». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 100 (marzo-abril de 1994), p. 7.

COSCUJUELA, Chuana (1998 [1982]): *Alueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

VICENTE DE VERA, Eduardo (coord.): *A l'aire (Garbas)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, pp. 19-24.

Bibliografía sobre Chuana Coscujuela Pardina

BENÍTEZ, María Pilar (2015): «Chuana Coscujuela Pardina». *La web de las lenguas de Aragón*

GRACIA, Alberto (2008-2009): «Notas sobre l'aragonés d'A Lueca, de Chuana Cosjuela». *Luenga & fablas*, pp. 161-179.

SÁNCHEZ, José Ángel (2022): «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 123-150.

MARIÑO, Esperanza (2001): «Un best-seller da literatura aragonesa: *Alueca*». NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.): *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de noviembre de 1999)*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses / Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 357-367.

NABARRO, Chusé Inazio (1990): «Sobre la sufijación apreciativa en *Alueca*, de Juana Coscujuela». *Alazet*, 2, pp. 113-144.

Fragmento de *A lueca* (*A istoria d'una mozeta d'o Semontano*)

Íbanos toz os críos tan faltaus de laminaduras que a mama le tocaba que enzerrar l'azúcal, o chocolate y todas as coquetas güenas pa que no nos las comiésenos, pero como no lo feba bacho llave no l'en baleba. L'en foroniábanos tó cuando no estaba y, amás de coménos tó o dulce, no s'en libraba tampoco o pernil, longaniza y o que nos gustaba, y jala!, lo iba à buscar y ya eba bolau. Lo guardaba pa un remedio. Si estábamos malos, nos cozeba agua y l'apañaba con azúcar; tamién nos daba bella bez un piazer de chocolate.

Siempre m'acordaré que un día me mandó mama à buscar sosa ta ra tienda, porque eba de fer jabón. Por o camino me miraba os cristalicos d'a papelina con unzión, y bienga à tocotiá-la. ¡Qué majos yeran aquellos apaizíus carambelos! No me pude detener. M'en cogí un piazero y le dié un chupazo. ¡Ay mama mía, me se quedó a boca abrasada! Corrié ta casa à poner a luenga en remojo en un puchero con agua. Ploraba à glarima biba. ¡Ay qué dolor y qué escozor! Con a boca en l'agua, aún; pero al sacá-la me pienso que yera pior. Sofriba tanto con a luenga en carne biba, que me tocó dezí-le-ne à mama. Ya yera de contar, me trató de tó: de cacho bestia, marrana, laminera y fambrosa. Me pegó y amenazó de que si me sentiba quejá-me sabría quién yera ella. Y no me callaba iziendo: «Firme, te s'está bien; así aprenderás à no poner os morros ande no ye menester».

(*A lueca*, 1982: 77)

A
r
sg

ACCEDE AL
VÍDEO:



Rosario
Ustáriz
Borra

Echo (Uesca), 1927 –
Chaca (Uesca), 2009

Nació en Echo y aunque conocía la lengua chesa desde niña, no comenzó a escribir en ella hasta 1982. Obtuvo premios en concursos literarios en prosa y verso hablando de la historia y leyendas del valle y de los sentimientos que le despertaban sus vivencias personales.

BIOGRAFÍA

Rosario Ustáriz Borra, naixita de Echo en 1927, empezió de mayor á escribir en aragonés *cheso*. Pero, aunque no escribise o suyo primer poema en dita luenga dica 1982, la conoixeba dende ninona.

Fazió casorio bien choven, con veinte añadas, con José María Ibort Viñau e dende allora, seguntes ella mesma deziba, estió “siempre dueña de casa”, treballo que entremistando apachó con a escritura, como se’n ha dito. O suyo ombre, militar de profesión, se enradigó muito en a val. Por ixo a parella, dimpués de vivir en Samianigo e Chaca se’n posó ta cutio en Echo (García Cantarero, 2007).

En iste zaguer lugar viviba Rosario Ustáriz cuán par-tezipó e ganó un Onso de Oro en o primer Premio Literario Val d’Echo, por o poema «Remerando a Pedro que s’en fue chugando» (Ustáriz, 1982). Tornó á ganar en a segunda edizián d’o zertamen, por a composizián «Navidá» (Ustáriz, 1983) e ya nunca no en tornó ta concursar, pues le’n daba una miqueta de vergoña, dica ra zaguera en 1994 y en a que obtenié unatro Onso de Oro, con os poemas «A una rosa mía», «La nevadeta» y «A madri» (Ustáriz, 2000).

A suya produzián escrita, buena cosa espartida en libros coleutivos, programas de fiestas e revistas, s’achuntó en dos libros, *Miquetas de l’alma* (Ustáriz, 2006) y *Entre amigos –zagueras añadas–*, obra ista zaguera que encluye un CD con poemas de Rosario Ustáriz u de Veremundo Méndez Coarasa, leyitos por ella mesma (Ustáriz, 2010).

Rosario Ustáriz prexinaba a suya escritura literaria como bella traza de cusirar a luenga aragonesa en a

variedat dialeutal chesa. O mesmo obchectivo de conservazián d’a luenga teneba a redazián de l’inedito *Diccionario de voces chesas*, que paró chunto con Victoria Nicolás e Rosa Coarasa.

A poesía d’ista autora chira arredol de temas como a istoria d’a val d’Echo, as fiestas d’o lugar u de Nadal, cuentos e liendas, zilebraziós familiars u publicas, e as emozions que dispiertan as presonas, animals u cosas. U siga, chunto a composiziós que amuestran as suyas vivenzias presonals, umanas e reliciosas, texe una funda coronica d’a istoria d’agora d’a val, d’os suyos abitadors, de su paisache u tradiziós, igual como en fazió Veremundo Méndez Coarasa (Enguita, 2006; Nabarro, 2009; Nagore, 2009).

A estimable endrezera literaria de Rosario Ustáriz, presidenta de l’asociación cultural Bisas de lo Subordán, estió prou reconoixita en vida de l’autora. Asinas como Luzía Dueso, estió nombrata sozia d’onor d’o Estudio de Filología Aragonesa e a biblioteca publica de Echo leva o suyo nombre. Tamién reculló o suyo nombre o Pograma Rosario Ustáriz d’o Gubierno d’Aragón, des-embolicato entre o curso 2016/2017 e o 2018/2019, que teneba como obchectivo o empleo de l’aragonés e as suyas modalidaz dialeutals como luenga corriente u veicular en Educazián Infantil.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Rosario Ustáriz Borra

USTÁRIZ, Rosario (1982): «Remerando a Pedro que s’en fue chugando». *I Premio Literario «Val d’Echo»* (1982). Huesca: Publicaziós d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 21-25.

USTÁRIZ, Rosario (1983): «Navidá». *II Premio Literario «Val d’Echo»* (1983). Huesca: Publicaziós d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, pp. 13-18.

USTÁRIZ, Rosario (2000): «A una rosa mía», «La nevadeta», «A madri». *VI Certamen Literario «Val d’Echo»*. 1994. Zaragoza / Valle de Hecho: Gobierno de Aragón / Ayuntamiento de la villa de Hecho, pp. 13-30.

USTÁRIZ, Rosario (2006): *Miquetas de l’alma*. Hecho / Zaragoza: Asociación Cultural Bisas de lo Subordán / Gara d’Ediziós.

USTÁRIZ, Rosario (2010): *Entre amigos –zagueras añadas–*. Hecho / Zaragoza: Asociación Cultural Bisas de lo Subordán / Gara d’Ediziós.

Bibliografía sobre Rosario Ustáriz Borra

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 81-122.

ENGUITA, José María (2006): «Presentación». Ustáriz, Rosario: *Miquetas de l’alma*. Echo / Zaragoza: Bisas de lo Subordán / Gara d’Ediziós, pp. 9-15.

ENGUITA, José María (1996-1997): «A una rosa mía, de Rosario Ustáriz. Notas lingüísticas». *Archivo de Filología Aragonesa*, LII-LIII, pp. 235-253.

GARCÍA, Mariano (2007): «Rosario Ustáriz edita una colección compuesta de trocitos de alma». *Heraldo de Aragón*, domingo 4 de febrero de 2007, pp. 60.

NABARRO, Chusé Inazio (2009): «Miquetas de l’alma. Poemas de Rosario Ustáriz». *Fuellas d’Informazián d’o Consello d’a Fabla Aragonesa d’informazián d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, 192-193 (chulio-otubre de 2009), pp. 27-30.

NAGORE, Francho (2009): «Fenezió Rosario Ustáriz». *Fuellas d’Informazián d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, 192-193 (chulio-otubre de 2009), pp. 6-7.

SERRANO, Isabel / ANADÓN, Roberto (2021): *Recopilatorio de canciones en lengua aragonesa*. Colección Papers d’Avignon. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Zier

"A una rosa mía"

*He una rosa, yo, en lo güerto, que se parez a una flama
que lo sol de meyodía encendese'n la rosera;
si la bisa la bandía, ye igual que una flamarada
y los capullez son purnas que brincan de ixa foguera.*

*Como ye de vida curta, la cudio con muito esmero;
querería que durase... hasta que yo me morise...
y al irme'n, ya, d'esti mundo, la mía rosa de fuego
amonico s'apagase, s'acochase y machurrisse.*

*Las polidas mariposas lo suyo néutar no tastan;
los moscallóns, morgoniando, no s'atriven a posarse'n;
yo prexino si habrán miedo de dixarli bella taca
y alcaso, las mariposas, hayan miedo de cremarse'n.*

*Ye no vivir como vivo por esta rosa de flama:
me s'antulla que la furtan, la maltratan y la creban;
clavada i-só en la finestra, que hasta suenio que me clama,
pero muda ye'n lo ramo, más polida que una estrela.*

*Hoy lo cielo yera escuro, con nublos de muitas trazas:
meyo negros, meyo grisos y, blancos, con muitos brilos;
como i-plegan de Forquiello, siguro trayen tronada
y los blancos, que relucen, serán preñes de granizo.*

*Corro ascape ta lo güerto, entre que un trueno retembla...
¿Qué faré yo con la rosa?... ¿Qué faré, Dios de lo Cielo!...
Si la plevia caye, firme, las follas irán ta tierra
y si escarga lo granizo, la estroxina sin remeyo.
La pillo con las dos manos, como a lo filio la madri
li acaricia la careta, y, con ixo mismo mimo*

*li digo con voz muy queda (entre que vo un beso a darli)
y me trovo, allora, engüelta en olós cuasi divinos:
–No hayas miedo, rosa mía, si te levo de la talla
un aposento te guardo millor que lo de lo güerto,
a cobexo de las plevias, de lo sol que astí t'abrasa
u de babas de bel cuco que t'enchunque sin d'antuello.*

*En la finestra más clara que bi-haya en casa nuestra,
ixa que da ta Escagüés, Remílez y Romaciete,
en lo vaso más veroyo y con l'agua bien fresqueta,
tú i-verás clariar lo día y tamién si s'escurece.
Y lo cruzar de los nublos como barcos por lo cielo...
Y sentirás paxaricos en las nueis y en las albadas...
Y lo volar de las follas, devantadas por lo cierzo
T'aganará, porque allora, serás libre de voladas.*

*De pronto, sinto un punchazo que me traspasa lo dedo...
A lo fuir de la mano, s'esgarra la sangonera y de la guilla,
ya fonda, s'escurre sin ferli duelo
la sangre roya y calién que motía la rosera.*

*Me concaro con la rosa mirándola fito a fito
y li do la quexa mía con más pena que carraña:
–¿Asinas pagas, infame, lo cudiáu, esvelo, aimo,
que yo he habiú con tú dende que ibi-és en la mata?*

*La rosa no tarte branca y cabecía con l'aire...
Un rayet de sol se'n baxa y la fa más encendida...
Li do otro beso... ¿Qué se sabe de punchas ni disaires
si no sabe que, de todas, ella ye la más polida?*

Arag

ACCEDER AL
VÍDEO:



Natividad Castán Larraz

Chaca (Uesca), 1946 –
Zaragoza, 2020

Nació en Jaca y trabajó de maestra en diferentes lugares con un gran compromiso social, sobre todo en Valencia, donde comenzó a impartir clases de lengua aragonesa. Continuó con esta tarea cuando regresó a su localidad natal, así como escribiendo en aragonés en prosa y verso.

BIOGRAFÍA

Naixita de Chaca en 1946 estió pionera en a escritura en aragonés común u estándar e precursora d'a enseñanza de dita luenga. Dimpués d'estudiar o Bachillerato en o Instituto de Chaca, estudió en a Escuela de Machisterio de Uesca dica 1965. Allora, seguntes ella mesma deziba, prenzipió un periplo por os colechios d'esferens lugars d'a provinzia de Leida e Uesca, dica que aprobó as oposicions e la ninvieron ta Valenzia en 1982.

Treballó en a Escuela de Personas Adultas de Natzarret (Valenzia) acotrazando un pograma pedagogico d'educación ta ra salut, e tamién enseñó luenga aragonesa en o Centro Aragonés de Valenzia chunto con Ernesto Franco Augusto.

Dica ra suya chobilización Nati Castán apachó a dozenia con a formación d'os mayestros y esparció ista esperenzia en foros internazionals (Pueyo, 2008). Data a suya vocación dozén, dende 1980 impartió clases d'aragonés en Chaca. Antimás, desde 1982, empentó as Chornadas de Cultura Aragonesa, feitas á meyas con a Peña Enta Debán e una colla de chen apachata arredol d'o Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca, que ella mesma eba empentato (Latas, 2021).

Mesmamén, Natividad Castán siñó, por o debandito Rolde, as normas graficas acordatas en o I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés, zilebrato en 1987.

En o respetive á o suyo aspeuto como escritora en aragonés, dende a decada d'os ueitanta, redautó testos en verso e prosa, que publicó en diferens revistas u en os programas de fiestas de Chaca como: “Glarimas de muller” (Castán, 1986a), «Brempa» (Castán, 1986b) u “Yo no aimo a Liberty” (Castán, 1987). Belatros estioron ineditos. D'a mesma traza, o libro postumo *Radiz funda* (Castán, 2021), reculle belunas d'as suyas composicions poeticas, publicatas e ineditas, que l'autora escribió entre 1983 e 1986, e que ella mesma aduyó á trigar. De feito, a poesía ye o chenero literario que más cautivó y, en cadagún d'os temas que eslichíó, o sentir de l'amor enta o país chazetano ye presén.

Sin dembargo, Nati Castán no podió retornar ta Chaca dica ra suya chobilización. Astí, en a suya ziudat de naixenzia, estió presidenta del'Asociación Doña Sancha de Consumidores y Usuarios de Chaca.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Natividad Castán Larraz

CASTÁN, Natividad (1984): «Glarimas de muller». *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 44 (abiento de 1984), p. 14.

CASTÁN, Natividad (1985-1986): «L'aragonés ye cosa seria». *Jacetania*, 118-119 (diciembre-febrero), s. p.

CASTÁN, Natividad (1986): «Condiós, lolo, condiós». *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 53 (mayo-chunio de 1986), pp. 4-5.

CASTÁN, Natividad (1986): «Brempa». *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 53 (mayo-chunio de 1986), p. 16.

CASTÁN, Natividad (1987): «Yo no amo a Liberty». *Rechitos*, 3 (diciembre de 1987), p. 32.

CASTÁN, Natividad (2021): *Radiz funda*. Sabiánigo: Rolde O Caxico.

CASTÁN, Natividad (2021): «Debinetas de Chazetania». *Fuellas* 263, p.12.

Bibliografía sobre Natividad Castán Larraz

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa*. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

CIPRÉS, Ángeles (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 81-122.

LATAS, Óscar (2021): «Natividad Castán Larraz, poeta pionera en aragonés común». CASTÁN, Natividad: *Radiz funda*, Sabiánigo: Rolde O Caxico, pp. 7-16.

PUEYO, Luisa (2008): «Nati Castán, impulsora de un proyecto pionero en un barrio marginal de Valencia». *Diario del Alto Aragón*, domingo 19 de octubre de 2008.

"Madri Aragón"

Que mal te gobiernan.

¡Siempre!

Que mal te gobiernan.

¡Dios!

Toz te fan las mil promesas y

te churan lo millor

premitindo que se'n baigan,

como l'augua y la sudor,

ixos fillos que te dexan

sin de forza y sin de boz,

ta que no sigas zereña

y t'amortes de dolor

de beyer que te clamamos

y tú, muta, ¡sí, señor!,

afogando ixa pena

de ser mai sin corazón

y, cuan a tú ritornamos,

ta trobar lo tuyo amor,

siñalas camín de güelta,

pos... ¡no capemos, ridiós!

Que mal te gobiernan.

¡Siempre!

Que mal te gobiernan.

¡Dios!

(Castán Larraz,

2021: 52-53)



ACCEDE AL
VÍDEO:



Maria Pilar Febas Fornos

Mequinensa (Saragossa), 1947

Maria Pilar Febas Fornos nació en Mequinensa en 1947, donde vivió hasta que se casó y se trasladó a Tarragona, ciudad en la que tuvo la oportunidad de retomar los estudios secundarios y obtener una plaza como funcionaria de la Diputación Provincial de Tarragona. Es allí donde comienza a escribir, primero poesía costumbrista y más tarde también narrativa.

BIOGRAFIA

Maria Pilar Febas va viure a Mequinensa fins que es va casar i va marxar a Tarragona, on va tenir l'oportunitat d'emprendre estudis secundaris i aconseguir una plaça com a funcionària a la Diputació Provincial de Tarragona.

És autora del poemari costumista *Estampes mequinensanes* (1990) i col·laborà de manera esporàdica a la premsa de Tarragona. Tot i que primer va cultivar la poesia, més endavant es va endinsar en la narrativa amb la novel·la breu *La mostra de l'olivera*, guardonada el 1994 en la setena edició del *Premi Sebastià Juan Arbó* de Sant Carles de la Ràpita. Aquesta obra és, segons Febas, un pretext per dur a terme una de les seues tècniques preferides: relatar vivències i aprofundir en la vida i costums de la mítica Mequinensa. Es tracta d'una descripció costumista, històrica i social de la Mequinensa dels anys 50 i dels primers dels 60, el recorregut vital d'una dona jove abocada a la tragèdia per les circumstàncies i el sistema social de l'època que li va tocar viure.

BIBLIOGRAFIA

Obra de Maria Pilar Febas

FEBAS, Maria Pilar (1990): *Estampes mequinensanes*. Tarragona: autor, s.n.

FEBAS, Maria Pilar (1995): *La mostra de l'olivera*. Tarragona: El Mèdol.

Bibliografia sobre l'autora

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelías. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, n. 7, pp. 142-158.

MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura*. Calaceit: Gràfiques del Matarranya.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, p. 33-72.

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, M. Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

III Una frustració. *La mostra de l'olivera*

Donya Pilar era menuda, grassoneta i xerraire. Tenia una veueta mel·líflua que havia d'aixecar sovint per imposar ordre entre la gatzara que muntàvem les alumnes. El seu marit era el telegrafista de la població i no tenien fills. Tots dos eren de parla castellana. Al principi costava d'entendre-la, i suposo que a ella li degué passar el mateix amb nosaltres quan va arribar a la població.

Encara que una part de les anomenades forces vives provenien de fora del nostre àmbit lingüístic, no es produïa mai cap conflicte idiomàtic i els problemes es resolien amb bona voluntat per part de tots. Pocs mesos després d'iniciat aquell curs, va venir a l'escola una inspectora de Saragossa, la qual, per comprovar el nostre nivell de coneixements, ens va ensenyar uns dibuixets al temps que preguntava el nom de cada un d'ells.

- Enciam -vàrem contestar totes en veure'n un de dibuixat.

- ¿Qué dicen? -s'estranyà la dona; i donya Pilar li donà l'explicació pertinent.

Una de les coses noves per a mi en els primers dies escolars fou la Formació del espíritu nacional, de la qual vaig tenir la primera mostra un dissabte a la tarda, a la classe dels nens on havíem passat a resar. En acabar el res, un professor donà un crit: "¡España!". Vaig sentir que tothom contestava: "¡Una!". "¡España!", tornà a cridar el professor. Aleshores jo, molt segura, vaig contestar: "¡Dos!". En sentir que els altres contestaven: "¡Grande!", ho vaig deixar córrer. De tota manera ja tindria prou temps per aprendre-ho bé i treure una nota excel·lent, d'això i de la formació religiosa.

No hi ha dubte que tot allò que es vulgui inculcar en una ment verge, i la de la mainada ho és, s'aconsegueix. Els meus pares eren de mentalitat republicana i bastant freds en matèria religiosa. Ell, com la majoria de convilatans, lluità en el bàndol que fou vençut la passada guerra civil, però no pogueren vèncer les seves idees, que conservà al llarg dels anys, encara que, mogut pel lògic pragmatisme que imposaven les circumstàncies, aconsellava les seves filles que anessin a missa, per evitar que fossin objecte de discriminacions a l'escola o en un altre lloc. La vida a la llar, però, estava mancada de tota referència religiosa, si exceptuem el sant crist penjat a la capçalera del llit matrimonial.

C
atACCEDE AL
VÍDEO:

Carmeta Pallarés Soro

La Ginebrosa (Terol), 1947

Nació en La Ginebrosa en 1947, aunque reside desde 1963 en Barcelona, primero, y en Badalona, después. Ama de casa con un enorme interés por la cultura local y su lengua materna, que la han llevado a escribir prosa, poesía y trabajos sobre la lengua de su población natal.

BIOGRAFIA

Carmeta Pallarés Soro va nèixer a La Ginebrosa (Terol) el 1947, però des del 1963 ha residit a Barcelona i ara a Badalona.

Mestressa de casa amb un enorme interès per la cultura local i la seua llengua materna; així ho ha demostrat a través dels poemes apareguts gairebé sempre en revistes comarcals o locals, com *Talaiola* de La Ginebrosa, *La Comarca* d'Alcanyís, *Plana Rasa* de Mont-roig o *Temps de Franja*, encara que també a l'anuari *Cinga* (de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca) o al volum col·lectiu *Memòria de la set*. Cal remarcar que ha estat premiada en diverses edicions (2009, 2011 i 2015) al «Concurs de Cobles Aragoneses en Llengua Catalana» de les Festes del Pilar convocades per l'Ajuntament de Saragossa (Sasot 2010).

La seua poesia no difereix de la d'Aurelia Lombarte quant a aquest seguiment de l'estela traçada per Desideri Lombarte. La terra on va nèixer hi és omnipresent, recuperada i observada des d'una enyorança que expressa a través dels records de la infància ("Tornaré", "A un raconet del cor", "Olors de vida", "Montanyes blaves", "Agüelo, me'n conto un altre"), l'amor ("Recordaré", "Paraules", "Eres tu") o els elements naturals que identifiquen el paisatge del Baix Aragó i del Matarranya ("Oliveres", "Van i venen els records", "Somiar"); també mitjançant la defensa del català ("En la meua llengua"). I lligat a aquesta terra i a aquest paisatge es troba el poeta Desideri Lombarte, la poesia del qual tant admira i a qui dedica alguns dels poemes ja esmentats ("Una tiarra menudeta" o "Tornaré").

BIBLIOGRAFIA

Obra de Carmeta Pallarés

PALLARÉS, Carmeta (1997): «Los mots o motes de la Ginebro-sa». *Actes del Dinovè Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica (Fraga, 21 i 22 d'octubre de 1994)*. Cinga. Anuari de l'Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1. Ajuntament de Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Calaceit, pp. 228-233.

V.V.A.A. (1993): *Memòria de la set. Antologia de la nova poesia aragonesa*. Quaderns de la Glera 11-12. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Associació de Consells Locals de la Frnaja-Institut d'Estudis del Baix Cinca.

Bibliografia sobre l'autora

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelías. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, 7, pp. 142-158.

MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cica, I.E.A.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, pp. 33-72.

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura*.

SASOT, Màrio (2010): *Cobles d'anar i tornar: Dotze anys del Concurs de Cobles a Saragosa*. Quaderns del Cingle. Calaceit: Gràfiques del Matarranya.

Eres tu

*Tu eres la meua llum
la senda que me du a casa
quan no trobo lo camí
en una nit de tronada.
Tu eres eixa floreta
de colors i perfumada
que done a la meua vida
primavera renovada.*

*Tu eres la lluna i lo sol
la il·lusió i la esperança
i la estrelleta brillant
que baixe lo cial a casa.
I eres tu lo meu amor
ara i per sempre estimada
com lo més preciat tresor
a dintre del cor guardada.*

(Fragment:
Plana rasa 50, p. 46)

Cat

ACCEDER AL
VÍDEO:



María Josefa Zapater Labrador

Fraga (Osca), 1948

Nació en Fraga el 1948 y es editora, periodista y difusora del patrimonio cultural y local. Trabajó también en la radio local (CES, Radio Cadena, RNE5) durante dos décadas (entre los 70 y los 90) como guionista y locutora.

BIOGRAFIA

Mary Zapater, com a nom de ploma, va nèixer a Fraga el 1948; va treballar en la ràdio local (CES, Radio Cadena, RNE5) durant dues dècades (entre els 70 i els 90) com a guionista i locutora, per passar a editar, des de 1995, la revista *Fogaril i Calaixera. Quaderns de memòria*, on recollia la “intrahistòria” local del darrer segle.

Creades inicialment com a guions radiofònics, les narracions *Encara rai...! Les vint i una falòries* van aparèixer publicades el 2002.

BIBLIOGRAFIA

Obra de Mary Zapater

ZAPATER, Mary (ed.) (1995-2013): *Fogaril i Calaixera* [100 números], autoedició, Fraga.

ZAPATER, Mary (ed.) (1977-1987): *Programa de festes del Pilar*. Fraga.

ZAPATER, Mary (1990): *Día de la Faldeta 1977-1990*. Fraga.

ZAPATER, Mary (1997): *Corredores de figues*. Suplement de FiC.

ZAPATER, Mary (2002): *Encara rai! Les vint i una falòria*. Fraga: IEBC-IEA.

ZAPATER, Mary (ed.) (2007-2008): *La Finestra. Revista d'actualitat i opinió*, [5 números]. Fraga.

ZAPATER, Mary (2021): «Retalls de vida». *L'Angorfa. Anuari del Grupo de Investigación "Coses del Poble"*. Mequinensa: Coses del Poble, pp. 97-100.

Bibliografia sobre l'autora

BARRAFON, Marina; LABRADOR, Manuela; ZAPATER, Mary (2018): *Percal. La moda de nuestras abuelas*. Zaragoza: Prames.

MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca, I.E.A.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, pp. 33-72.

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó».

GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, M. Teresa (eds.): *El repté d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Encara rai! Les vint i una falòria, p. 27-29

Bon dia mos de Déu ! Ja ere hora que us trobessa! Des de lego maití que m'hai aixecat, mira, un crostó de pa i un bocí de ceba i me n'hai anat cap a l'horta, pa fer verd pals animals. Com casi no s'hi vie, hai fotut una entrepussada al puntarró del braçal que me n'hai anat de cap a l'espona. En semejante tossolada, que m'ha rebentat lo fllorongo que tenia al clatell. I com aquell bocí és com un patamoll des del rader ribàs que va caure a la sèquia, les espartenyas, calces i vores de les faldetes, entre tarquí, tartanyes i herba apegalosa, pareixie que venia de la guerra de Cuba. Com un Cristo m'hai posat!

Sort que soc molt serena i en una reviscolada m'hai ficat dalt de la riba, i d'allí a l'andador a fer cap a la caseta, al menos pa eixuga'm!, no fos cas que agarressa una pepida! Hai arribat bé, però les garres me faen galdín- galdon. Una copeta d'aiguardent m'ha aidat a tornar en si, però m'hai estat una bona estona sentada al pedrís sense pugue'm valdre. Al genoll tinc una bona bllavor. Si va en augment, esta nit m'hauré de posar una salmorra... Mira, no volia, però com m'hai tingut que esbandir al braçal les calces i les espartenyas, hai encés lo foc pa eixugar-les ràpid. Sort que lo nostre home é molt endreçat i tenie una mica de coscoll i la llenya que va ascllar l'any passat ben sequeta. I en un obrir i tancar los ulls hai tingut una bona fogatada i la roba eixuta.

Ara que ha passat, ho conto molt desimbolta, però la sapotada ha set de les de campanada d'a cent. En tant desori, osnaleta!, ni puguer fer la fenyà. Només

una mica de llantàims pa la conilla, pos ha tingut fa poc una llodrigadeta i bé se té que cuidar, la bestieta! Mireu, en dos conilles anem ben abundants, a casa, i encar me'n veng, que un xorrillet cada setmana va molt bé a les cases! Ja que estava a l'horta hai aprofitat i hai collit una mica de borraïnes i unes blledes, que est any vam comprar la llagor a ca Silveriet, i mos han eixit unes blledes en unes penques... com a la mà, de grosses! I tendres com un aigua!

Pel de demés no n'hi ha gran cosa, pos al fer fred no ha lluit mica l'hortalícia, només s'ha fet una mica d'esquirola, pots pensar! Només pa aprofitar l'ullet. Ja ho veeu, en la panistra petita ho hai pogut portar tot.

Ara patia per vosaltres, pos com vam quedar pa avui pa apanyar lo carrer, me sabie mal de no acudir, pos n'hi ha que de seguida marmulen. Però com vec que esteu en bona colla, vaig cap a casa i baixaré una altra estona a aidar-us. I, si convé, ja faré jo lo xicolate pa quan acabeu. Ja mo'l prendrem al corral nostre. És que me tenen que vindre hostes i més tard no me podré moure de casa. Vènen les dos xiques que va criar ma tia a dida, a Barcelona, i ja tu'n podeu fer la idea! Ma sogra, més que si fossen filles fectives! Lo meu home, germanetes amunt, germanetes avall. I jo, au, Maria!, carrega't en tota la fenyà, i en est genoll que me fa veure les estreles! Sort que les dos són unes beneites: con tal que sigue de Fraga, tot ho troben bo i tot lis fa gràcia, que si no...

Adéu-siau. Ah!, acordeu's de portar-us algun sucador pal xicolate!

Aragó

ACCEDE AL
VÍDEO:



María
José
Subirá
Lobera

Uesca, 1952

Nacida en Huesca, estudió Ciencias Biológicas en la Universidad de Barcelona y comenzó a trabajar de maestra en Villanova, en el valle de Benasque, donde vive todavía. Ha impulsado muchas actividades en el valle relacionadas con el aragonés benasqués (de forma educativa en la escuela con sus alumnos, o bien como autora en prosa o verso), y también mostrando su compromiso social y con el patrimonio histórico, cultural o natural (asociación de mujeres “Donisas”).

BIOGRAFÍA

María José Subirá Lobera, naixita de Uesca en 1952, aunque as suyas radizes familiars bi son en a val de Benás, une ta ra suya condizi3n de dozén y escritora en aragonés, a de pionera en a enseñaanza d'ista luenga en a escuela.

Estudió en o Colechio de Santa Ana y en o Instituto Ramón y Cajal de Uesca dica 1970. Entre 1971 e 1976 cursó a lizenziatura en Zenzias Bioloichicas en a Univer-sidat de Barcelona. En 1977 fixó a suya residencia en Vilanova, lugar, entre otros, do bi treballó como mayestra.

En a escuela de Vilanova, dende 1984 dica 1989, desembolicó una esperienzia educativa alazetata en a creyazi3n coleutiva de cuentez en *patués*, Asinas, se fazioron, entre otros, os cuentos *La singardalla sabia* (Subirá, 1997), *La tornada de Diana* (Subirá, 1987a) u *La selba encantada* (Subirá, 1993).

En ixo mesmo tiempo, María José Subirá partezipó en l'acotrazio de bels materials didauticos ta ra escuela, que i plegoron enta ra obra *De fllos a turberes*, publicata

dintro d'o proyeuto *Alasets ta la mainada* (Equipo de Treball de Patués, 2002).

Os suyos relatos han resultato ganadors esferens vegatas, como se veye en a bibliografia de l'autora, d'o Concurso de Narracions en Patués, d'o Concurso Lliterario Bila de Benás e d'o Concurso Literario Guayén.

Estió, d'a mesma traza, colaboradora d'a revista *La Mancheta* e lo ye tamién de *Guayente*. Amás, ye a presidenta de l'Asociaci3n de Mujeres e d'ista asoziazion, mereixe a pena zitar *Cuentos del mon enta debán*. (Equipo de Treball de Donisas, 2006), *Borrigons y nuevas* (Equipo de Treball de Donisas, 2007), *Quinquillaires y trotamons* (Equipo de Treball de Donisas, 2008), *La dona monañesa* (Equipo de Treball de Donisas, 2011) u *L'ome montañés* (Equipo de Treball de Donisas, 2015).

En ixa demba, a obra escrita en patués marcha d'o yo dica o nusatros, dende o propio prozés d'introspezi3n de l'autora dica o compromís sozial con o patrimonio istorico.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de María José Subirá Lobera

SUBIRÁ, María José (1985): «Mainada», *Premio Literario «Guayén»*. 1º y 2º Concursos de Narracions en «Patués» (1983 y 1984). Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 35-41.

SUBIRÁ, María José (1987a): *La tornada de Diana*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SUBIRÁ, María José (1987b): «La mágica montaña», *Premio Literario «Guayén»*. 3.º y 4.º Concursos de Narracions en «Patués» (1985 y 1986). Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 47-50.

SUBIRÁ, María José (1993): *La selba encantada*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SUBIRÁ, María José (1997): *La sirgandalla sabia*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SUBIRÁ, María José (2001): «Gotalls de colors», *Casa de la Bila de Benás. III Concurso Lliterario de «Narratiba y poesía en patués»*. Benás 2000. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 27-30.

SUBIRÁ, María José (2004-2005): «Sinc escalas tal sielo... u més». *Guayente*, 68 (otoño de 2004), pp. 15-18; 69 (primavera de 2005), pp. 15-17.

SUBIRÁ, María José (2005): «Islar» y «El puerto de Benás», *Casa de la Bila de Benás. Concursos Lliterarios de «Narratiba y poesía en patués»*. Ans 2003, 2002 y 2001. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 145-151.

Bibliografia sobre María José Subirá Lobera

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducci3n a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*, Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

Sinc escalas tal sielo... u més
URELLAS

Una forma, un coló, una uló u un toc tibio a la pell pueden dixa-te una marca tan fòrt que mai més puets ixupllida-la [...].

Marcho poc a poc pel camino plleno de pedras y de bardo. Estigo tan embaboquida parán cuenta de no emporqui-me las botas, que ni beigo ni siento res més que lo que tengo debán dels güells.

Sigo marchán y ara ya no yei més que fuellas secas de coló amarillo, que al chafá-las se ban trencán fen un cruixit monótono

Cris, cras, crís, cras, acompaso la mía respiración dan ixé cruixit. Prengo aire..., solto aire..., prengo aire..., solto aire...

Ara ya el marchá se ba fen cada begada més mecánico y la puyada se ba fen rutina.

Ye un camino plleno de abres y de buscarrals per totas mans, y conforme boi puyán encomenso a sentí com piulan alguns moixons. De estoneta en estoneta nimbian mensaches cllaros, llimpios, coma el canto de una soprano, y las suyas boses trabesan la selba apllenan-la de vida.

A lo lluen se sienten las esquellas de las bacas.

Clong, catacling, clong, clong, clong, catacling, clong, cling, cling, cling.

Siempre igual, siempre cambiau. Se repite y se fa nuevo continamen. Ye un son que se cola pels abres, per la yerba dels prats, per las pedras de las barreras. A begadas se dixan sentí els llapits de un can y els esbramecs de algún bediello y se trenca la sinfonía armónica.

Yei un barranco que pasa pel mitat del camino. Baixa plleno d'aigua y fa una gran basa a la man d'alto. La bos de l'aigua fa callá totas las altras. Aigua, sólo aigua, no yei res més. Miro fito fito la espuma bllanca que se forma al caire la cascada y el brammm contino brammm que brammm se brammm siente brammm hu brammm atrapa brammm tot brammm.

En ell trobo tots els colós de l'agüerro, las calós de l'estiu, els chelos de l'ibert y las mayencadas de la primavera.

Ixe bram se te cola dintro y cuan encomensas altra begada a caminá no i beis ni sientes res més

Ba cayén la tardi y els trémols comensan a baté las suyas fuellas dan un chemec que digú siente. Baixo aprisa y tots els sonius se mescllan hasta que serca ya del llugá yei uno que se distingue entre tots: las campanas de la illesia tocán la tornada a casa..

(Subirá, 2004-2005: 18)



e

III. *Tras la Estela.*

**ESCRITORAS ACTUALES
EN LAS LENGUAS
PROPIAS DE ARAGÓN**

Cat

ACCEDE AL
VÍDEO:



Maria del Carme Alcover Pinós

Massalió (Terol), 1952

Nació en Mazaleón en 1952 y es licenciada Filología Románica. Fue pionera en la enseñanza del catalán en Aragón (1984-1985) y técnico de lenguas del Gobierno de Aragón. Desde el año 2021 forma parte de la Academia Aragonesa de la Lengua, como académica de número, y del Institut Aragonès del Català. En 2017 recibió el Premi Franja, Cultura i Territori por su trayectoria y la labor llevada a cabo en la enseñanza y promoción del catalán.

BIOGRAFIA

Maria del Carme Alcover Pinós va nèixer a Massalió (Terol) el 1952. Va estudiar Filologia Romànica a la Universitat de Saragossa, lloc on viu des de llavors. El 1987 va obtenir el títol de «Mestra de català» per la Universitat Autònoma de Barcelona. Uns anys més tard comença a desenvolupar la tasca com a professora de llengua i literatura catalanes en diferents centres de la Franja, exactament al curs escolar 1984-1985, quan aleshores era conseller de Cultura del Govern d'Aragó José Ramon Bada, el qual aconseguí introduir el català a les escoles. Fins a l'any 2000 ocupa diferents llocs com a docent de català a Fraga i a Saragossa (a l'Escola Universitària de Professorat d'EGB de la Universitat de Saragossa), i a partir de l'any 2001 és nomenada tècnic de llengües al Govern d'Aragó.

Va coordinar durant uns anys el *Seminari Permanent de llengua catalana* de la DGA i va dur a terme publicacions sobre ensenyament de la llengua. Alcover va ser pionera en l'ensenyament del català a l'Aragó i per aquest motiu, per la trajectòria i per la feina constant duta a terme durant dècades, va rebre el

Premi Franja. Cultura i Territori, guardó de l'associació «Iniciativa Cultural de la Franja». Ha estat, a més, col·laboradora de revistes com *Batecs*, *Sorolla't*, *Temps de Franja* o *Kalat-Zeyd*, activitats que durant un temps va decidir abandonar després de dècades d'activisme lingüístic. L'any 2000 publica amb Artur Quintana el volum *Plans reguladors d'Ensenyament de l'Aragonès i el Català a l'Aragó*, i el 2005 *Un nom per a tu. Índex de noms propis*, en edició trilingüe (aragonès, castellà i català). També ha obtingut premis al «Concurso de Coplas Aragonesas en Lengua Catalana de las Fiestas del Pilar», convocat per l'Ajuntament de Saragossa, concretament els anys 2006 i 2019.

A banda de traductora esporàdica, és escriptora en prosa i poesia. Els textos, tanmateix, es troben dispersos en antologies i revistes, motiu pel qual es complica resseguir una revisió global com a cultivadora d'aquest gènere, però pot observar-se una temàtica comuna que gira entorn de la terra on va nèixer, el mas de la infantesa o les tasques del camp.

BIBLIOGRAFIA

Obra de l'autora

ALCOVER, Maria del Carme (1995): *Sac de paraules: vocabulari escolar del català parlat a La Franja*. Zaragoza: Centro del Libro de Aragón.

ALCOVER, Maria del Carme / QUINTANA, Artur (2000): *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*. Zaragoza: Edicions de l'Astral.

ALCOVER, Maria del Carme (2005): «L'últim llaüter de l'Ebre. Un homenatge a Jesús Moncada». *Rolde: Revista de cultura aragonesa*, 113, pp., 30-41.

ALCOVER, Maria del Carme (2005): *Un nombre para ti / Un nombre ta tu / Un nom per a tu*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

ALCOVER, Maria del Carme (1992): *Materials Didàctics d'Ensenyament Primari*. Zaragoza: Gobierno de Aragón-Departamento de Cultura y Educación.

Bibliografia sobre l'autora

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelias. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, n. 7, pp. 142-158

MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cica, I.E.A.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, p. 33-72

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

Al recopilatori que es titula *Lletres captives*, presenta un conjunt de sis composicions amb una temàtica comuna, Massalió, la infància i la gent, que conclou amb un poema amb el mateix títol i que poc té a veure amb les estampes costumistes dels cinc anteriors, però sí amb una de les seues passions, la llengua materna que ha portat al capdavant amb dedicació durant dècades:

Lletres captives

*Lletres ferides,
lletres cegues,
lletres pansides,
lletres mossegades,
lletres humiliades,
lletres aspres i despullades,
lletres marginals i pròximes,
lletres de set i terra,
lletres de pas i frontera.
Per què us amagueu de mi
si jo us porto tan altes.*

(*Lletres capitves,
Memor Terra*)

Cant a la terra

*Vull anar a les planes, pare,
a les planes vull anar
a palsigar els terrossos d'arena i fang,
a omplir-me de cribasses els dits plens
de fam,
i fondre les venes en llim i brac,
perquè m'entre a les entranyes
la terra saba de pa*

*Vull anar a les planes, pare,
a les planes vull anar
a relligar-me en sarments
de vinyes i sentiments
que sempre m'han assaltat.*

*Vull anar a les planes, pare,
a les planes vull anar
a escoltar el garbí tebi
que sempre em va a acaronar,
i a regirar les solades
de les negres oliveres
i de les armeleretes tendres
que són a punt de plegar
Vull anar a les planes, pare,
a les planes vull anar
a espigolar el romer
que neix a la vora els marges,*

*i a fer-te un manollet
de brots i rissetes verdes*

*Vull anar a les planes, pare
a les planes vull anar
que ja passen les ovelles
que se'n van a pasturar
i em saluden cada dia
i no les puc descuidar*

(*Lletres capitves,
Memor Terra*)

Arag

ACCEDE AL
VÍDEO:

Gabás (Uesca), 1954

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, aunque toda su vida está unida a su valle (nació en Gabás, en el valle de Benasque) y al patués, ya sea como profesora de esta lengua, escritora o investigadora de la etnología y tradición oral del valle de Benasque. Ha recogido numerosos premios literarios y de reconocimiento a su labor por el aragonés benasqués.

**BIOGRAFÍA**

Naixita de Gabás (Uesca) en 1954, fazió o Bachillerato en o Instituto Hermanos Argensola de Balbastro e marchó dimpués ta Zaragoza, pa estudiar, en a suya Universidat, Filosofía y Letras en a espezialidat de Filolochía Ispanica.

En a val de Benás prenzipió, profesionalmén, autividaz vinclatas ta ra dozenia. Dende o curso 1997/1998, estió profesora de Luenga aragonesa en o CRA Alta Ribagorza y en o IES Castejón de Sos. A importancia d'a etnolochía e d'a tradizión oral d'a val de Benás, chunto con l'aprendizache alazetato en proyeutos e o treballo colaborativo, en charran d'as trazas pedagogicas que han definito a practica dozén de Carmen Castán, como ella mesma zeñó en «La tradición oral y la etnología como fundamento para la enseñanza de la lengua del valle de Benasque» (Castán Saura, 2012).

Ta ixas endrezeras responden, entre otros treballos, a colección de *Cuentets en patués ta pintá*, que prenzipió en o curso 1997/1998 con a mainada d'o CRA Alta Ribagorza, u os libros *Resetas de cosina de la Edat de Pedra* (Castán Saura et al., 2018) y *Resetas de cosina de l'an mil* (Castán Saura et al., 2019), feitos en istas zagueras añadas como profesora en el IES Castejón de Sos.

D'atra traza, á pachas con José Antonio Saura Rami e Andrea Carreras Espier, acotrazió a *Crestomatía de cuentos populares de la Vall de Benás* (Castán, 1998b).

O interés de Carmen Castán por a etnolochía e a tradizión oral d'a val de Benás ye presén tamién en a rechira y en a escritura literaria.

Como rechiradora, ye coautora, con Isabel García Ballarín, d'o terzer libro d'a serie *La sombra del olvido*, adedicato á recullir a tradizión oral en o Solano (Castán / García, 2011). Como escritora dos novelas suyas obtienoron o Premio Arnal Caverio en 1997 e 2002, respetivamén. Atras obras (cuaternatas a continazión en a bibliografía) han estato ganadoras d'o Concurso Lliterario de Narratiba e Poesía en patués, d'o Premio Guayén, d'o Premio Literario en Aragonés Lo Grau e tamién d'o Concurso Lliterario Bila de Benás.

Chunto con os bastes etnograficos, o tema d'a fatalidat, con a muerte como gubernaire, a tendenzia enta o realismo machico e un estilo barroco son bellas carauteristicas d'a narrativa de Carmen Castán (Saura, 2006).

Colaboradora d'a revista *Guayén*, ha estato reconoixita con o I Premio El Chulet del Patués, que da o Conzello de Benás, por a suya espardidura y esfensa d'a parla propia d'a val de Benás, o Premio Aragón Identidad, otorgato por a Fundación Aragonésista 29 de junio, e o Premio Chuana Coscujuela (2020), que conzede o Gubierno de Aragón.

Carmen Castán Saura

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Carmen Castán Saura

CASTÁN, Carmen (1989): «El sueño de las tres llunas». *I Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 9-33.

CASTÁN, Carmen (1990): «La coba interior». *II Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-29.

CASTÁN, Carmen (1992a): «L'aigua roya». *Premios literarios «Guayén». Tomo III (1987-1990)*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla aragonesa, pp. 30-34.

CASTÁN, Carmen (1992b): «La uló de la eschelagra». *Premios literarios «Guayén». Tomo III (1987-1990)*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla aragonesa, pp. 77-81.

CASTÁN, Carmen (1998a): *Cuan l'odio esbatega pel aire*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.

CASTÁN, Carmen (coord.) (1998b): *Crestomatía de cuentos populares de la Vall de Benás*. Sahún: Asociación Guayente.

CASTÁN, Carmen (1998c): «El espejillo». *Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*: III (1992) y IV (1997). Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 19-35.

CASTÁN, Carmen (1999): «Aldonseta Peraire», *Nuei de tiedas*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 12-21.

CASTÁN, Carmen (2001a): «El sielo ye coma la música». *Casa de la Bila de Benás. III Concurso Lliterario de «Narratiba y poesía en patués»*. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 15-22.

CASTÁN, Carmen (2001b): «Un futuro imperfecto». *Casa de la Bila de Benás. III Concurso Lliterario de «Narratiba y poesía en patués»*. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 43-48.

CASTÁN, Carmen (2003): «La caldera de clucs de cobre». *Pirineo, un país de cuento*. Jaca: Pirineum Editorial, pp. 49-54.

CASTÁN, Carmen (2004): *La discordada bida de Sinforosa Sastre*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Premio Arnal Caverro 2002

CASTÁN, Carmen (2005): «Nobena de una infansia triste». *Casa de la Bila de Benás. Concursos Lliterarios de «Narratiba y poesía en patués»*. Ans 2003, 2002 y 2001. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 119-131.

CASTÁN, Carmen (2012): «La tradición oral y la etnología como fundamento para la enseñanza de la lengua del valle de Benasque». *Actas del I Congreso de Cultura y Patrimonio de los Pirineos. 18, 19 y 20 de mayo de 2012, Graus (España)*. Graus: Espacio Pirineos, pp. 14-18.

CASTÁN, Carmen (2019): «Pols y quera». *Guayente*, 113 (abril de 2019), pp. 17-18.

CASTÁN, Carmen (2021): *Netu*. Jaca: Garabato Books.

CASTÁN, Carmen / GARCÍA, Isabel (2011): *La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

CASTÁN, Carmen et al. (2018): *Resetas de cosina de la Edat de Pedra*. Zaragoza / Graus: Gobierno de Aragón / Comarca de La Ribagorza.

CASTÁN, Carmen et al. (2019): *Resetas de cosina de l'an mil*. Zaragoza / Graus: Gobierno de Aragón / Comarca de La Ribagorza.

CASTÁN, Carmen et al. (2022): *La vall de Benás, máchica y misteriosa / El valle de Benasque mágico y misterioso*. Zaragoza: Gobierno de Aragón / Comarca de La Ribagorza / Parque Cultural Vall de Benás.

Obra en a que ha partizipato Carmen Castán Saura

EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS (2002): *Alasets ta la mainada*. Sahún: Asociación Guayente.

Bibliografía sobre Carmen Castán Saura

BERNAL, Carmen (2018): «No deixaré que se amorte la mía llengua». *Guayente*, 110 (abril de 2018), pp. 15-16.

SÁNCHEZ, José Ángel, (2022): «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: (ed.) *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.123-150.

SAURA, José Antonio (1998): «Comentario etnolingüístico de un cuento benasqués: “La señal” de Carmén Castán». *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 181-206.

SAURA, José Antonio (2006): «Literatura de Ribagorza». Valle, Javier de / Espona, José (coords.): *Comarca de La Ribagorza*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, pp. 209-220.

Pols y quera

La caixeta de queixigo yera tan querada y pllena de forats que pareseba que se anaba a delí pels cornals. Feba una uló a ransio, a una mesclla de tosino y ensundia. Yeba una uló apegalosa coma de alls machacats que se colaba a la boca y se quedaba apegada a la lluenta. Pareseba que, a lo poco que quedaba ya de la madera de la caixa s'heban quedau marcats dan el foc de la vida no solo ixa uló antigua, tamé els secrets y las penas que allí dintro se heban guardau.

Dintro de la caixa yeba una dosena de escapularis, dos hechisos barrocos que yeran copiats del llibre de San Cipriano y un papé dopllau, arrugau y tan escoloriu que casi no se podeba llichí. Be penre el papé dan molto cuidau, coma fen-le la reverensia casi. Y lo que me be trová ba se iste relato. Sin nom y sin títul. Conforme anaba llichín-lo se me anaba acorropín l'alma. Allí, en lo poco que se podeba vere porque els ans s'heban minchau el papé casi, se mostraba ben pllatera una corada endolorida de una dona. No se sabe pas de qué an, de qué época.

Un maitino de primavera, tal dia de la Encarnación, casi al rayá l'alba, estaba yo pllantada debán del pórtico de la illesia. Una briscañeta freda se me colaba per la esquena. Yera ta sagués del mes de marso y las campanillas solo heban comensau a despuntá. Las primeras chicoinas apuntaban vergoñosas y espantadas pels tusalets de las toperas. Y allí, debán de la illesia, estaba yo dan un vestiu negro y una chaqueteta curta de mudá, tapada la cabeza dan un velo, tamé negro, de organda bordau y un ramet de fllos bllancas de tela a la man. Yo hese preferiu una flloreta de las que encomensaban a naixé u una cllavelina, pero yeba que

creure lo que a una le manaban y ban di que caleba llevá fllos de tela. Tamé me ban fe posá unas sabatas de charol negro que feban cllucs tot caminán y que, dan un tacón punchigudo, me trambaniaban un poco.

Me casaba a las ueit y me anaba amagán ta que degú me vedese pllorá. Un mon desconeixeiu y plleno de torrocs se me'n veniba ensima. Lo que me esperaba yeba tristesa y pena y yo solo teniba vint ans. Pero, ya me hu ba di mamaí, per lo menos, no me quedaría ta vesti santos ni de tiona a casa ta treballá coma una somera [...].

Y ara, un día dispués de la boda, estigo así, crusificada, sin podé bocha-me gotian- me el doló per las camas y tan apocada que ara mismo me'n tornaría ta casa dels míos pais. No sé pas si poré resistí un altra nit coma ista.

Ell está al mio canto bufán coma un chabalín, espatarrau y dan tot més bllano que una pansa.

¿Poré aguantá els ataques de ista nit y de la que viene y de todas las altras? Yo tengo confiansas de que le trove bell poco de gusto als cllucs que la lluna me fa cada vegada que ell me acomete.

Dan els uells pllorosos, torno a deixá el papé drinto de la caixeta. Y me viene a la recordansa lo que Padrino diba:

-Nena, la vida no ye suque pols y quera, dan tres culleradas, una de mel y dos de llárimas.

La caixeta parese que mira y asiente. Sabe que lo que guarda adrinto allí se quedarà hasta que el pols y la quera esflorchen hasta la saguera paraula.

(Castán Saura, 2019: 17-19)

Cat

ACCEDER AL
VÍDEO:



Mercè Ibarz Ibarz

Saidí (Osca), 1954

Nacida en Zaidín en 1954, es periodista, escritora, ensayista e investigadora. Colaboradora en el diario *Avui* y *La Vanguardia*, y en la actualidad es articulista en *Vilaweb* y *El País*. Se doctoró con la tesis *Buñuel Documental. «Las Hurdes, Tierra sin Pan» i el seu temps* (1997); ha sido profesora en la Universidad Autónoma de Barcelona (1991-1993) y desde 1994 de Comunicación Audiovisual en la Universidad Pompeu Fabra.

BIOGRAFIA

Mercè Ibarz (Saidí, 1954) és periodista i escriptora, col·laboradora de diaris com *Avui* o *La Vanguardia* i ara per ara articulista a *Vilaweb* i *El País*. Fou professora de la Universitat Autònoma de Barcelona (1991-1993) i des del 1994 de Comunicació Audiovisual a la Universitat Pompeu Fabra. Com a narradora es va donar a conèixer amb la crònica *La terra retirada* (1993), premi Humbert Torres el 1992 traduïda al castellà el 1994, on plantejava, amb una perspectiva personal, els problemes, les grandeses i les misèries de Saidí (Baix Cinca, Osa), el seu poble. Hi tracta els maldecaps de tres generacions (de la seua a la dels seus avis), els canvis que es van anar produint en la vida i les relacions socials, familiars i afectives dins d'un poble a causa de la mecanització i la intensificació dels cultius (Moret 2022: 255-256).

Va narrar novament aquests temes a la novel·la *La palmera de blat* (1995) -traduïda al francès-, ambientada a la guerra dels Balcans, la protagonista de la qual era una periodista barcelonina corresponsal de guerra a Sarajevo que torna al seu poble d'origen per a l'entement del seu iaio centenari, lloc on evoca tot el món que deixa enrere quan era jove. Ambdues novel·les apareixen novament a *Tríptic de la terra*, a les quals se suma un tercer text inèdit, *Labor inacabada* (2020), que pot interpretar-se com una exploració dels canvis que ha sofert Saidí i la perifèria durant els trenta anys que separen *La terra retirada* i aquesta nova part. A aquesta nòmina cal afegir *No parlis de mi quan me'n vagi* (2010), una novel·la irònica que explica una his-

tòria sobre una fotografia que reviu una sèrie de situacions del passat.

Ha publicat també narrativa breu al volum *A la ciutat en obres* (2002), Premio Saputo de les lletres aragoneses, *Febre de carrer* (2005) i *Vine com estàs* (2013), narració sobre dos germans separats per la guerra i el recorregut vital d'una família que es va teixint mitjançant els records (premi Crítica d'Or de narrativa). També és coautora d'obres com *Dones soles: 14 contes* (1995), *Cartografies del desig: quinze escriptores i el seu món* (1998) o *Memòria de l'aigua: onze escriptores i el seu món* (2000), on les protagonistes són dones.

Com a estudiosa i assagista, és autora de *Breu història d'ETA* (1959-1979), l'any 1981, *Mercè Rodoreda. Un retrat* (1991), premi Crítica Serra d'Or, *Buñuel documental. «Tierra sin pan» y su tiempo* (1999), que va ser la tesi lligada el 1997. Va redactar la biografia, *Mercè Rodoreda. Exili i desig*, 2018, i *L'amic de la Finca Roja* (2017), conjunt d'assajos sobre creadors diversos que va rebre el premi Crítica Serra d'Or el 2018. De l'any 2022 és la publicació *Retrat de Mercè Rodoreda*, una visió sobre la la vida i l'obra de l'escriptora en un relat que condensa indagacions i lectures rodorianes al llarg de trenta anys; així mateix, *Rodoreda, un mapa. Viatge, faules i lectures* (2022), un itinerari per la memòria personal, cultural i col·lectiva.

La crítica literària ha assenyalat que en la narrativa d'aquesta escriptora els seus personatges estan sotmesos a una mena de viatge iniciàtic, amb una prosa d'arrels proustianes, que entronquen amb el món interior de Rodoreda, i un estil que recorda a Flaubert.

BIBLIOGRAFIA

Obra literària de Mercè Ibarz

- IBARZ, Mercè (1991/ 1997): *Mercè Rodoreda*. Barcelona: Grup 62.
- IBARZ, Mercè (1994): *La terra retirada*. Barcelona: Minúscula Editorial.
- IBARZ, Mercè (1995): *La palmera de blat*. Barcelona: Grup 62.
- IBARZ, Mercè (1997): *Breu història d'ETA*. Barcelona: La Magrana.
- IBARZ, Mercè (1999): *Buñuel documental. «Tierra sin pan» y su tiempo*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- IBARZ, Mercè (2005): *Febre de carrer*. Barcelona: Quaderns Crema.
- IBARZ, Mercè (2008): *Rodoreda: Exili i desig*. «Col·lecció Biblioteca Universal Empúries». Barcelona: Grup 62.
- IBARZ, Mercè (2013): *Vine com estàs*. Barcelona: Grup 62.
- IBARZ, Mercè (2017): *L'amic de la Finca Roja*. Barcelona: Tusquets Editores.
- IBARZ, Mercè (2010): *No parlis de mi quan me'n vagi*. Barcelona: Anagrama.
- IBARZ, Mercè (2020): *Tríptic de la terra*. Barcelona: Anagrama.
- IBARZ, Mercè (2022): *Tríptico de la tierra*. Barcelona: Anagrama.
- IBARZ, Mercè (2022): *Rodoreda, un mapa. Viatge, faules i lectures Barcelona: Barcino*.
- IBARZ, Mercè (2022): *Retrat de Mercè Rodoreda*. Barcelona: Grup 62.
- IBARZ, Mercè (2022): *Contes urbans. A la ciutat en obres*. Barcelona: Anagrama.

Bibliografia sobre l'autora

- MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura*. Calceit: Gràfiques del Matarranya.
- MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, p. 33-72.
- MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.
- QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, M. Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 119-145.

Tríptic de la terra

Soc una llauradora, pagesa de les lletres, propietària del meu terreny, unes quantes feixes de conreu que treballa tant com permeten i ho demanen el guaret i la saó. No les cultivo reunides en una de gran, estan unides per camins diferents i canals de rec, com un cor. Dec molt a la terra, i no parlo de diners. Li dec la casa de la meva vellesa i el fet mateix d'escriure ...

Mercè Ibarz, *Labor inacabada* (2020).

Cat

ACCEDE AL
VÍDEO:



Glòria Francino Pinasa

Barcelona –
Sopeira (Osca), 1956

Es de Sopeira (1956) aunque nacida circunstancialmente en Barcelona. Ha sido catedrática y profesora de secundaria, donde ha ejercido como docente de lengua y literatura castellanas. Es autora de numerosos estudios sobre onomástica, redactora ocasional de revistas como *Temps de Franja* y escritora de narrativa breve de ficción, a menudo ambientada en la Ribagorza.

BIOGRAFIA

Glòria Francino és de Sopeira (Ribagorça), tot i que nascuda circumstancialment a Barcelona el 1956. Es va llicenciar en Filologia Hispànica (1980) i en Filologia Catalana (1985), estudis que la van conduir a la professió de docent de llengua castellana i literatura a l'ensenyament secundari fins a la jubilació, així com a obtenir el nomenament de catedràtica d'ensenyament secundari (2008).

És redactora ocasional a *Temps de Franja* o *Ripacurtia*, i habitual de *Sopeira* revista d'*Amics de l'Alaó*. Va ser editora de l'estudi *Bllat colrat. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 2 Cançoner* (1997) i ha dut a terme nombroses recer-

ques sobre la llengua i l'onomàstica de la Ribagorça en publicacions especialitzades: *Toponímia de la Ribagorça. Municipio de Sopeira* (2002) o *Toponímia de la Ribagorça: Els noms de lloc del Pont de Suert* (2005).

Pel que fa a la vessant literària, és autora de narracions breus de ficció en publicacions col·lectives, com ara «*Misteriosa Vetllada*» (1993), a la recopilació duta a terme per Hèctor Moret *Punt per agulla. Mostra de la narrativa breu contemporània de l'Aragó catalanòfil* o «*Lencís del foc*», al volum *Te de roca* (2000); així mateix, ha participat en obres de tipus didàctic com *Benvolgut setembre* (2019).

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia de l'autora

BORAU, Lluís / FRANCINO, Glòria (1997): *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*. Vol 2. Cançoner. Calaceit: IEI - Instituto de Estudios Altoaragoneses - Institut d'Estudis del Baix Cinca - Diputació General d'Aragó.

FRANCINO, Glòria (1992): «Variacions lingüístiques: Sopeira». *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, 1986, Àrea 3, Lingüística Social*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, p. 141-146.

FRANCINO, Glòria (1993): «*Misteriosa Vetllada*». MORET, Hèctor (ed.): *Punt per agulla. Mostra de la narrativa breu contemporània de l'Aragó catalanòfil*. Quaderns de la Glera, 10. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.

FRANCINO, Glòria (1996): «Sobre toponímia ribagorçana al Cartoral d'Alaó». *Col·loqui de la Societat Onomàstica de Catalunya a Fraga (1994)*. *Butlletí Interior de la Societat Onomàstica*, 65 / 1997, pp. 41-51.

FRANCINO, Glòria (1996): «Sobre la toponímia de Alaó». *Alazet*, pp. 105-140.

FRANCINO, Glòria (1998): «La Llucana. La Baixa Ribagorça». *Àrnica. Revista del Consell Cultural de les Valls d'Àneu*, 36, pp. 10-15.

FRANCINO, Glòria (1999): «Toponímia ribagorçana a la novel·la *Eros Christ*». *Alazet*, 11, pp. 13-31.

FRANCINO, Glòria (1999): «Del Monestir d'Alaó (Sopeira)». *Ressò de Ponent: Revista de l'Ateneu Popular de Ponent*, pp. 7-11.

FRANCINO, Glòria (2000): «*Lencís del foc*». *Te de roca*. Barcelona: Proa, pp. 51-57.

FRANCINO, Glòria (2003): «Topònims ribagorçans al Cartoral del Monestir de Lavaix, durant els segles XI-XIII». *Aportacions a l'Onomàstica Catalana*, pp. 545-562.

FRANCINO, Glòria (2002): *Toponímia de Ribagorça. Municipio de Sopeira*. Lleida: Milenio.

FRANCINO, Glòria (2005): *Toponímia de La Ribagorça. Els noms de lloc del Pont de Suert*. Lleida: Pagès Editors.

FRANCINO, Glòria / FEIXA, Carles (2011): *Toponímia de Ribagorça. Municipio de Bonansa*. Lleida: Milenio.

FRANCINO, Glòria (2013): «Una novel·la d'ambient ribagorçà: *Eros-Christ*, de Víctor Oliva (Barcelona, 1908)». *Reunió ordinària de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Benavarri: 14 i 15 de novembre de 2008*. Barcelona; Benavarri: Institut d'Estudis Catalans; Centre d'Estudis Ribagorçans; Ajuntament de Benavarri, pp. 67-85.

FRANCINO, Glòria (2019): *Benvolgut setembre*. Lleida: Institut d'Estudis Ilerderdens.

VÁZQUEZ, J. / TERRADO, X. / FRANCINO, G. / MARTÍN DE LAS PUEBLAS, J. / RIZOS, C. / SELFA, M. (2019): «Toponímia de la Ribagorça: Crònica d'un projecte». *Estudis Romànics*, 41, pp. 341-348.

«L'encís del foc»

A la tardor donava bo arribar a casa i atansar-se al foc acollidor, i molt més quan les nits esbramugava el vent de port.

Mai com aquella nit havia observat les flames embriuxades d'aquells troncs i l'ombra que projectaven a la paret negra de la xemeneia. Aquella vetllada, doncs, el tronc d'olivera contava la història de la cria d'un voltor que niava als túnels que hi ha en passar Rocamora, al costat de l'embassament d'Escales. Aquest voltor mascle cada dia feia els seus quilòmetres, per tal d'esquerar una cria que havia nascut sense forces -cosa que no era gaire habitual entre aquestes aus-, però el nouvingut, a part de ser escanyolit, nàixer recobert d'una pelussa blavosa, i a mesura que anava creixent, el color s'accentuava.

Així estant, aquest fet era un motiu de preocupació per als pares i per als altres membres del grup. Temien el seu primer vol perquè no fora com els altres i no aconseguiria el mimetisme amb el color de les roques. A poc a poc, i gràcies a les atencions que va rebre, aquest animaló va anar creixent fins arribar el dia en què va enlairar-se amb la seva família. Els més vells no s'ho podien creure. Quin espectacle de plomall més elegant dalt del cel! Després d'haver fet les seves

respectives exhibicions, van decidir anar a buscar menjar en un lloc on generalment sempre trobaven restes de despulles d'algun animal domèstic mort recentment. En el trajecte de retorn feien parada al Romeral, més enllà de Sant Joan i del Taió, abans d'arribar a les Pales d'Escales. Sempre que els arbres i els matolls contemplaven aquella acció, acabaven per perdre'ls de vista, perquè arribava un moment en què el plomall adquiria la mateixa tonalitat de la roca, i aquell dia era diferent. Tot el món vegetal del costat restà embadalit i encuriósit per aquella resplendor de color que es confonia amb el cel serè dels dies de primavera. Què era allò? Fins i tot aquella tonalitat superava la gamma dels verds tan diversa pels contorns i per descomptat, era molt més vistosa que la flor del romer o que la de l'espígol, era ben bé una raresa de la natura. Però vet ací que vaig agafar els esmolls per atiar el foc, i amb aquells soroll, el tronc va deixar d'explicar la seva història. Resultava tan engrescador que vaig romandre allí fins que ja la llenya s'havia convertit en cendra i, malgrat la paciència, ja no vaig poder gaudir del final de la història, va ser com quan toca el revell al matí i et talla el somni que mai vas acabar de somiar...

(Francino, 2020: 51-57)

Arag

ACCEDE AL
VÍDEO:



Ana Cristina Vicén Pérez

Ansó (Uesca), 1960

Nació en Ansó y aprendió el aragonés ansotano en el seno familiar. Cursó Bachillerato y Magisterio en Huesca, donde retomó el contacto con el aragonés a través del Consello d'a Fabla Aragonesa. Ha impartido cursos de lengua aragonesa en Ansó y Uesca desde los años '80 hasta la actualidad. Formó parte del grupo musical en aragonés Tieda y Chera, así como de las tareas de guión y locución del programa de Radio Huesca *Charramos* en los años 80 y 90 del pasado siglo.

BIOGRAFÍA

Naixita d'Ansó en 1960 de familia *ansotana*, sintió e aprendió as suyas primeras parolas en aragonés ansotano en casa suya.

Fazió os estudios primarios e secundarios en Uesca, en dó estió escolana, cuán teneba solo que quinze añadas d'edat, d'os primers cursez d'aragonés que impartiban os profesors Chesús Vázquez e Rafél Andolz. Ye diplomata en machisterio y en os estudios d'Espezialización en Filolochía Aragonesa d'a Universidat de Zaragoza (DEFA).

Ha estato profesora de cursos de luenga aragonesa en Ansó en as añadas ueitanta d'o zaguer sieglo, e dende ixas envueltas dica uei, d'os cursez d'aragonés d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en Uesca.

Estió parti biscalera d'a colla que empentó, e continó, o programa de radio en aragonés *Charramos* de Radio Huesca dende 1980, en as fayenas de guión e locución. Tamién fazió garras, en a demba d'a mosica, en a colla musical en aragonés Tieda y Chera.

Colabora de traza cutiana escribindo en aragonés en a revista *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, d'a que tamién fa o acotrazio e correuizions editorials, e ha escrito, á pachas con Santiago Moncayola Suelves, obras enfilatas ta o publico infantil e chovenil: *Animals, animals* (Premio O Guá de Literatura Infantil 1992), *No son indios toz os que fan a tana* (2000). Ha rechirato tamién as carauteristicas d'o aragonés ansotano, estando autora de l' *Bocabulario del ansotano* (Vicén / Moncayola, 1991).

Ha partizipato en a edición de 2016 de *Brioleta, encuentros de escritoras aragonesas en Yésero* (Alto Gállego, Huesca/Uesca) e de costumbre, ye parti d'os churatos d'esferens premios de literatura en aragonés, como O Guá, Premio de Literatura Infantil e Chobenil d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Premio Pedro Lafuente en Aragonés d'o Conzello de Uesca etz.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Ana Cristlina Vicén

VICÉN, Ana Cristlina / MONCAYOLA, Santiago (1990): «Toponimia de Ansó». *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 7-8. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 10-13.

VICÉN, Ana Cristlina / MONCAYOLA, Santiago (1991): *Bocabulario de l'ansotano*. Huesca /Uesca. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

VICÉN, Ana Cristlina / MONCAYOLA, Santiago (1993): *Animals, animals*. Huesca /Uesca. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

VICÉN, Ana Cristlina / MONCAYOLA, Santiago (2000): *No son indios toz os que fan a tana*. Huesca /Uesca. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Bibliografía sobre Ana Cristlina Vicén

NABARRO, Chusé I. (2005): «O caso de bels femeninos irregulares u poco frequens en a onomastica aragonesa». *Alazet*, 17, pp. 183-194.

BIEC, Zésar (2009): «Literatura Infantil e Chobenil en aragonés». *Luenga & fablas*, 12- 13 (2008-2009), pp. 115-128.

SANTAMARÍA, Chusé A. (2010): «La literatura infantil en aragonés». *ROLDE. Revista de Cultura Aragonesa*, 132, enero-marzo 2010, pp. 28-37.

No son indios toz os que fan a tana

- ¡Chuaquín! ¡Baxa ya!

-Ya boi, mai. Soi rematando de meter-me o calzero.

-Bienga, que siempre plegas tardi. ¡Por Dios, qué mesache más canso! No tiene rasmia ta cosa, solo que ta chugar.

Chuaquín baxaba ya por as escaleras dica la cozina en do a suya mai li teneba parau un almuerzo como ta un ziento.

-Mai, ¿tú qué quiers, que me faiga como lo Chigán de Sallén u qué?

-Pos ombre, ¿no querebas tú petenar mundo, ir-te-ne, bes-te-ne a saper ta qué puestos? Pos si plegas a estar como lo Chigán de Sallén ya conoxerás mundos. Ta lo zirco te'n lebarán como a er.

-Muller, qué tampó ye ixo, dizió con os caxos plenos ya de pan bien remullato en o güego freyíu.

Ascape remató con as dos magras que l'eba tallau d'o pernil a suya mai Balandina y en un clucar de güello pilló una charra con lei y la dixó tremolando.

-¡Jolio! ¡Y no querebas pon! Ala, ta la escuela; y no plegues tardi, que te conoxco y siempre mos fas aguardar.

-No mai, digo, si mai. ¡Au!

A Chuaquín, a escuela li cuacaba o chusto. Reconoxeba que aprendeba muitas cosas que d'atra traza no podeba aprender, pero as cuentas, li se fincaban asabelo. De todas as trazas sapeba que ta la escuela teneba que ir, que si quereba estar bella cosa en ista bida, yera una obligación, yera como minchar; asinas que marchaba goyoso toz os diyas a beyer a os suyos compañers y a o suyo mayestro.

O mayestro, don Ánchel, li diziba que teneba muitos paxaricos en a capeza, que si no estase tan baruquero y no estase más de una begata con as boiras arredol d'a capeza y parase cuenta en as suyas esplicazions, aprenderba muito más. Pero güeno, isto á Chuaquín no le afeutaba guaire. Er continaba con os suyos prexins d'explorador, conqueridor, libertador...

(Vicén / Moncayola, 2000: 11-13).

C
atACCEDE AL
VÍDEO:

Nonasp (Saragossa), 1957

Nació en Nonaspe en el año 1957. Es licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Ha sido maestra y jefa de la Unidad de lenguas y modalidades lingüísticas en el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón. Desde el mes de julio de 2021 es académica de número de la Academia Aragonesa de la Lengua y miembro del Institut Aragonès del Català.

Merxe Llop Alfonso

BIOGRAFIA

Merxe Llop Alfonso va nèixer a Nonasp (Baix Aragó-Casp) l'any 1957. Ha dedicat gran part de la vida a l'ensenyament, es va graduar, primer, en Magisteri i més endavant es va llicenciar en Filosofia i Ciències de l'Educació.

Va ocupar el càrrec de directora del Col·legi Públic de Bot (Tarragona), va exercir com a professora d'adults del centre Joaquín Costa (Casp), d'assessora de formació del professorat al CIFE Juan de Lanuza, extensió de Casp (Zaragoza), directora del CIFE de Casp, cap de la Unitat de Llengües i modalitats Lingüístiques d'Aragó al Departament d'Educació i Cultura del Govern d'Aragó, i es va jubilar com a mestra al CEIP La Estrella de Saragossa.

El català, la seua llengua materna, és l'idioma emprat en la major part de l'obra (narrativa i poètica), en què sovint s'observen trets dialectals que pertanyen a la varietat nord-occidental. Entre les publicacions que té destaquen aquelles en què la figura femenina n'és el centre: *La educación de las niñas en el marco de la educación aragonesa. Superación de obstáculos en la implantación de un modelo de educación para las mujeres* (2000); *Aportaciones del psicoanálisis a la filosofía de la religión: la religión como ilusión y la crítica de Nietzsche* (2003); *La palabra como experiencia poética* (inédita). Ha col·laborat a la revista *Temps de Franja*, amb una columna mensual titulada «Dones»

i retrata temes d'actualitat a la mateixa revista amb el pseudònim Marina d'Algars.

Ha participat en llibres col·lectius de poesia, com ara *Roda la mola* (2009), i va quedar finalista del premi Guillem Nicolau el 2018 amb el poemari *Esclat* (*Estallido*, 2019). La poesia de Merxe Llop beu -segons ella mateixa apunta- dels místics, com Santa Teresa de Jesús, d'*El cantar de los cantares*, la lírica grega (*Safo*), del concepte medieval de l'amor cortès, i de potetes més recents com Miquel Àngel Riera, Cinta Mulet o Maria Mercè Marçal.

Com a narradora cal esmentar dos llibres que a més són ambdós guanyadors del Premi Guillem Nicolau del Govern d'Aragó: *Ressò en l'obscuritat* (2010), traduïda el 2013 com a *Eco en la oscuridad*, i *Silverti* (2020).

Ressò en l'obscuritat és una novel·la construïda a partir de contes, que situa en la tradició narrativa més antiga però que es projecten vers la modernitat, on els temes es rescaten i s'actualitzen a partir d'experiències fictícies, amb una visió que abraça la condició humana i amb un estil molt personal, íntim i commovedor.

I *Silverti*, escenes humanes i vivències d'un xiquet que va viure en diferents estacions de tren des de 1934 fins a 1940. Història d'una amistat, d'un conflicte generacional, de l'origen d'una tragèdia que marcà la vida d'una família.

BIBLIOGRAFIA

Obra de Merxe Llop

- LLOP, Merxe (2010): *Ressò en l'obscuritat*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- LLOP, Merxe (2013): *Eco en la oscuridad*. Zaragoza: Mira Editores.
- LLOP, Merxe (2018): *Esclat*. Zaragoza: Gara d'Edicions-Gobierno de Aragón.
- LLOP, Merxe (2019): *Estallido*. Zaragoza: Gara d'Edicions.
- LLOP, Merxe (2020): *Silverti*. Zaragoza: Gara d'Edicions-Gobierno de Aragón.

Bibliografia sobre l'autora

- GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelías. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, n. 7, pp. 142-158.
- MORET, Hèctor (1998): *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca, I.E.A.
- MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, pp. 33-72.
- MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.
- MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.
- QUINTANA, Artur (2009): *Roda la mola: Poesía del Baix Aragón de lengua catalana dels orígens als nostres dies*. Terol: Instituto de Estudios Turolenses (Lo Trinquet).

POEMA 7, IV MONSTRUOSITAT, *Esclat*

*Avui he vist la cara del monstre,
no descansa ni amb los somnis,
dixa el verí i s'esfuma com la boira.
Busco les eines per escapar-me d'una presó que em mata
i abordar el segon viatge lliure d'esta quimera.
Batallaré sense por contra tots los fantasmes que em troba pel camí,
Perquè no hi ha res tan malèfic
com esta possessió que avui m'ha mostrat la cara.
Animal de carronya,
alien del meu destí,
droga que alimenta matant al mateix temps.
Buscaré una llança flamejant fins a l'últim lloc d'infern
per a clavar-te-la, amb exactitud,
dins l'essència del teu ésser torturador.*

C
atACCEDE AL
VÍDEO:

Cari Ariño Freja

Maella, 1958

Nacida en Maella en 1958, cursó Estudios de Arte y Periodismo y, posteriormente, de Trabajo social y Literatura Comparada en la Universidad de Barcelona. En la actualidad compagina el trabajo de escritora con el de funcionaria en el Ayuntamiento de Barcelona.

BIOGRAFIA

Cari Ariño, nascuda a Maella (Baix Aragó-Casp) el 1958, va cursar estudis d'art i periodisme i posteriorment es va llicenciar en Treball Social i Literatura Comparada a la Universitat de Barcelona. És autora de dues novel·les, publicades i traduïdes al castellà per Edicions B. *El Batec del temps* (2015), un relat colpidor que transcorre entre 1920 i 1995 on les tres protagonistes, dones de la mateixa nissaga (àvia, filla i neta) sobreviuen als prejudicis i sotrats de l'època en un recorregut costumista, social i polític del segle XX; i *La roda de l'oblit* (2017), on s'entrellacen dues històries, la d'una jove que pateix un daltabaix emocional l'any 2005 i la d'un exiliat republicà espanyol que va marxar al 1939 a França. El net francès de l'exiliat espanyol farà de nexa entre les dues històries. La rememoració del passat permetrà a la noia refer el seu present i a l'exiliat espanyol fer les paus amb si mateix.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia sobre l'autora

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F. *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, Maria Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.



Paraninfo de la Universidad de Zaragoza. Sala África Ibarra

El batec del temps, p. 13

Només calia veure com reverdien els arbres del pati del convent per adonar-se que el fred s'havia acabat. La germana Dolors va entrar a la classe a buscar la Lina. Recolzada al pupitre, absorta amb la mirada cap a la finestra, la petita guaitava com els núvols flonjos suraven lliures. Una remor de xiuxiuejos es va enlairar a l'aula quan la monja va demanar a la Lina que l'acompanyés. Totes les internes sabien que no s'anava al despatx de la superiora per qualsevol fotesa. La nena es va palpar la butxaca estripada de la bata grisa i va témer que fos aquell descosit el motiu pel qual volien renyarla. Cada matí, amb la fila formada abans de sortir de l'habitació per anar a la capella, la germana Dolors els recordava que a Déu no li agradaven les nenes brutes i descuidades. "Jo no en tinc la culpa", va pensar, mirant-se de nou la butxaca que li havien esgarrinxat d'una estrebada quan jugava al pati a fet i amagar.

Agafada de la mà de la germana Dolors, travessava el passadís amb cura de no trepitjar les separacions de les rajoles. Segons la seva amiga Sisca, fer-ho portava mala sort. Posant el peu ben al mig de cada quadrat, feia passes repetint: "blanca, negra, blanca, negra...". Els sants, com guardians en els seus pedestals, les veien passar. Ja davant la porta del despatx, la germana

Dolors va manar a la nena que esperés asseguda al banc, just a sota de la Mare de Déu amb el Nen als braços que presidia el corredor. Tot assenyalant la imatge amb la mirada, va afegir: –Porta't bé. Ella et vigila. La Lina va mirar aquella Verge Maria que li agradava tant i després es va apujar els mitjons. La goma fluixa feia que sempre els dugués abaixats.

S'havia quedat sola al passadís i el silenci era absolut. Mentrestant, a dins del despatx, la germana Dolors i la superiora parlaven del futur de la nena. Feia dues setmanes que els havien comunicat la greu malaltia de la Natàlia, mare de la Lina, i a petició de la dona l'hi havia amagat.

Arag

ACCEDE AL
VÍDEO:

Ana Tena Puy

Paniello (Uesca), 1966

Aprendió el aragonés bajoarribagorzano en el seno de su familia, en la aldea donde nació. Tras realizar sus estudios, ya casada, volvió a su tierra natal y comenzó proyectos de emprendimiento rural. Escribe, desde su visión personal al sentimiento compartido universal, relatos y novelas, poemas y narrativa infantil y juvenil.

BIOGRAFÍA

Ana Tena Puy ye naixita de Sosas de Paniello en 1966, en do aprendió l'aragonés bajoarribagorzano que parla y escribe. Igual como a cretica filolochica ha espuntato, ye un exemplo d'autora dialeutal que, sin eslizar-se en o localismo lingüístico, columbra a suya modalidat como anvista esclatera d'a luenga aragonesa. (Nagore, 1999 y 2008-2009).

Fazió os suyos estudios primarios en o colechio Joaquín Costa de Graus, e os de Formazió Profesional e COU, que remató en 1985, en o Instituto Baltasar Gracián d'o mesmo lugar. Ye, antimás, diplomata en Teolochía.

En a suya primera novela, *Ta óne im*, que ganó o IV Premio Internacional de Nobela Curta Chusé Coarasa en 1996, e que'n tiene dos edizions en aragonés (Tena, 1997a, 2017) e ye traduzita enta o castellano e o francés, o empleo d'o monologo interior permite à ra escritora alexar-se-ne d'a novela memorialistica y etnografica e prebar nuevas teunicas en a narrativa

en aragonés (Ríos, 2017). A zaguera novela suya, *En llegán ta'l sabuquero* (Tena, 2013b), que, igual como a primera, obtenié o IX Premio Internacional de Nobela Curta en Aragonés Chusé Coarasa en 2011, zarra o zerclo narrativo que eba prenzipiato con *Ta óne im*.

Ha escrito, tamién, muitos relatos curtos que se referenzian á continazió en a bibliografía, e con os que ha ganato varias vegatas o Premio Literario Billa de Sietemo e o Premio Literario en Aragonés Lo Grau.

Ana Tena ye dentrata en a narrativa infantil e chovenil estando ganadora d'o I Concurso de Cuento Infantil Ciudad de Monzón 2001 en aragonés. Tamién bi ha narracions suyas en obras d'autoría coleutiva.

Como poeta, ye autora de esferens poemarios premia-tos en o Premio Literario Billa de Sietemo, Premio Literario Lo Grau en Aragonés y, dos vegatas (1997 e 2006), en o Premio de Poesía en aragonés Ana Abarca de Bolea.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Ana Tena Puy

TENA, Ana (1997a): *Ta óne im*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

TENA, Ana (1997b): «Tornasols». *O manantial de Sietemo IV (1997)*. *IV Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía y Prosa en Fabla Aragonesa*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 9-28.

TENA, Ana (1997c): «Zinco poesías tristas y una canta d'aspeanza». *O manantial de Sietemo IV (1997)*. *IV Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía y Prosa en Fabla Aragonesa*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 69- 80.

TENA, Ana (1998a): «Rayadas de sol en pardinas obagas». *Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 37-54.

TENA, Ana (1998b): «Y la lluna me sentiba». *Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 91-104.

TENA, Ana (1998c): *Bardo que alenta*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

TENA, Ana (1999): «Carta dende un llugar sin mar». *Nuei de tiedas*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 150-154.

TENA, Ana (2001a): «La bollonera d'un alma». *V Premio Literario en Aragonés «Lo Grau» (1998)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 37-50.

TENA, Ana (2001b): *Cuentos pa biladas sin suenio*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

TENA, Ana (2001c): *La gaita*. Monzón: Ayuntamiento de Monzón.

TENA, Ana (2002): «Más t'allá». *O manantial de Sietemo VI (2001)*. *VI Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía e Prosa en Fabla Aragonesa*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 47-68.

TENA, Ana (2006): «L'ombre la santeta». *O manantial de Sietemo VIII (2005)*. *VIII Premio Literario en Aragonés «Billa de Sietemo»*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 15-40.

TENA, Ana (2007): «Retals de bersos». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001- 2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp.105-113.

TENA, Ana (2008): *Como minglanas*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

TENA, Ana (2013a): «La garnacha Secastilla». *Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau» IX (2006) y X (2008)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-23.

TENA, Ana (2013b): *En llegán ta'l sabuquero*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

TENA, Ana (2017 [1997a]): *Ta óne im*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Bibliografía sobre Ana Tena Puy

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres*. 1650-2019. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

SÁNCHEZ, José Ángel, (2022): «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.135.

NAGORE, Francho (1999): «*Ta óne im*». *Luenga & Fablas*, 3, pp. 229-233.

NAGORE, Francho (2008-2009): «Como minglanas, d'Ana Tena Puy». *Luenga & Fablas*, 12-13, pp. 315-318.

RÍOS, Paz (2017): «*Ta óne im*, un mundo que s'afunde». *Luenga & Fablas*, 21, pp. 133- 145.

Como minglanas

*Bida y poesía.
Se desgranán los haikus
como minglanas.*

*Me chito pllana;
y peso anzima el mundo
como una palla [...].*

*Ye iste momento
lo unico que tengo
pa ser agora [...].*

*¿Sería el bllanco,
tan bllanco como paeze
si no po'l negro? [...].*

*El tuyo nombre,
¿el dize to de tú,
u aún en queda?*

*Ni una estapenzia
entre nusotros queda.
sí, la ipoteca) [...].*

*La casa biella,
de piedras las parez.
La mía infancia [...].*

*Del Zielo azul
s'ha perdiu una boira
ta par del norte [...].*

*Cruzio la calle
Bozinas y motors
La ziudá pasa [...].*

*Escaparates
brindan felizidá
a precio ganga [...].*

*Ixambre bersos
poblan l'arna del alma
haikus de miel.*

*¿Qué a qui más quiero?
Me fas, de los dos güellos
uno eslegir-ne [...].*

*La zirezera
bestida de lunares
ya mos combida.*

(Tena, 2008: 5, 10, 19, 29, 30, 35, 39, 44)

Aragón

ACCEDE AL
VÍDEO:

Uesca, 1959

Carmina Paraíso es maestra y habla y escribe en el aragonés de la Hoya de Huesca. Es una de las primeras maestras que enseñaron lengua aragonesa dentro del sistema educativo de la Comunidad Autónoma de Aragón, para el cual ha publicado diferentes materiales didácticos. Escribe poesía y ha obtenido casi todos los premios que hay para la poesía escrita en aragonés.

BIOGRAFÍA

María del Carmen Paraíso Santolaria –a qui le'n dicen Carmina–, estió una d'as primeras mayestras que amostró l'aragonés dintro d'o sistema d'amostranza d'a Comunitat Autònoma d'Aragón. De traza paralela ha desarrollato una intresán endredera como poeta e autora de materials didauticos en dita luenga.

Naixita de Uesca en 1959, aprendió l'aragonés que charra y escribe en a suya familia, que promana d'a Plana de Uesca. Dimpués de fer os estudeos primarios, continó con o Bachillerato e COU en o Instituto Ramón y Cajal de Uesca. Se diplomó en *Profesorado de Educación General Básica* en a mesma ziudat e fazió cursez d'aragonés con o Consello d'a Fabla Aragonesa ta afundar en l'aragonés que conoxeba dende chicota.

Dende 1992, empezipió á colaborar e treballar con esferens asoziacions oscenses, adedicatas á cusirar personas que aprezisan bella atención espezial. Prenzipió á treballar de mayestra de Luenga aragonesa en 2002 e, dende allora ha estato dozén, ya siga amostrando dita área u atras endrezatas, asobén, ta l'alumnalla con nesezidaz d'ensiñanzas espezificas u espezials.

Como resultato d'o suyo treballlo dozén de mayestra d'aragonés, Carmina Paraíso ye autora de dos unidaz didauticas: *China chana* (Paraíso, 2006a) e “Ixo ye una estrela? O que cuenta, en berdá, son as ganas de conoxer...” (Paraíso, 2011).

Antimás, ha cautivato a poesía en aragonés, que ha recullito asabelo de reconoxeduras. e premios (referenziatos á continazió en a bibliografía), como o Premio Espezial Semontano en o Premio Literario en Aragonés Billa de Sietemo, que obtenié varias vegatas, o Premio Arnal Cavero e o Premio Ana Abarca de Bolea.

Anque Carmina Paraíso ye autora, más que más, de textos en verso, ha escrito tamién belunos en prosa. Entre els, ye de dar «¿Yo...?, danzante» (Paraíso, 2007), una colaborazió pa o pograma de fiestas de san Lorenzo de Uesca, u as que ha feito pa o semanario *Siete de Aragón*.

Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, a escritura de Carmina Paraíso se caracteriza, sin de dandolo, por a serenidat que alufra e a entrega de raso d'o sucheto lirico á ra naturaleza, asinas como por a sensibilidat y emozión que trasmete (Ciprés, 2019; Santamaría, 2020: 19).

Carmina Paraíso Santolaria

BIBLIOGRAFÍA

Obra de María del Carmen Paraíso Santolaria

PARAÍSO, María del Carmen (1998a): «Conoxer y dimpués aimar». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 123 (chinero-febrero de 1998), p. 16.

PARAÍSO, María del Carmen (2001): «Zeños». *O manantial de Sietemo V (1999). V Premio Literario «Billa de Sietemo» de poesía e prosa en fabla aragonesa*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 55-72.

PARAÍSO, María del Carmen (2005): «Pardos d'Arpán». *O manantial de Sietemo VII (2003). VII Premio Literario en aragonés «Billa de Sietemo»*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-20.

PARAÍSO, María del Carmen (2006a): *China chana*. Zaragoza: Edelvives / Ayuntamiento de Zaragoza.

PARAÍSO, María del Carmen (2006b): «Plumió de cardelina». *O manantial de Sietemo VIII (2005). VIII Premio Literario en Aragonés «Billa de Sietemo»*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 41-56.

PARAÍSO, María del Carmen (2007): «¿Yo...?, danzante». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 180-181 (chulio-otubre de 2007), pp. 20-21.

PARAÍSO, María del Carmen (2008): *A escondeducas en l'alcoba*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Premio Arnal Cavero 2008.

PARAÍSO, María del Carmen (2009): «Si o tiempo m'acompaña». *O manantial de Sietemo IX. 2007. IX Premio Literario en Aragonés*

«*Billa de Sietemo*». Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-38.

PARAÍSO, María del Carmen (2011): «Ixo ye una estrela? O que cuenta, en berdá, son as ganas de conoxer...». *Unidades didácticas. Educación primaria. Segundo ciclo*. Zaragoza: Diputación General de Aragón. [recurso electrónico en línea.

PARAÍSO, María del Carmen (2019): *En tierra mantornata*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. XV Premio de Poesía en Aragonés Ana Abarca de Bolea 2018.

PARAÍSO, María del Carmen (2020): «Creación en aragonés». *Crisis*, 17. Zaragoza: Erial Ediciones.

Bibliografía sobre María del Carmen Paraíso Santolaria

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

CIPRÉS, Ángeles (2021) «L'universo poetico en A obra de Carmina Paraíso». *Luenga&Fables 25 (2021)*, pp.92-120

CIPRÉS, Ángeles (2022): «La poesía en aragonés en los siglos XX y XXI». GIRALT, Javier / NAGORE, Francho (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza p. 113.

SANTAMARÍA, Chusé A. (2020): «En tierra mantornata». *Fuellas*, 255-256 (chinero-abril de 2020), pp. 19-20.

SANTAMARÍA, Chusé A. (2020): Reseña «En tierra mantornata». *Luenga&Fables* 23-24 (2019-20), pp. 170-173.

En tierra mantornata

*De bez en bez amanezen días
que en bienen de puntetas, claros.
Con ixa felizidá d'os crios por as pinganetas.
De bez en bez,
o corazón se premite rader ixe lamín
sin mirar-se en os chenullos [...].*

*Cuan as glarimas d'o corazón escriben
mascarons cansos, tuertos, mustios,
o pinte d'os güellos de carnabal no adube
a debuxar bersos que no seigan grisos.*

*Bi ha días en que os piez s'aturan
antis de tocar o suelo.
Miro dende a cama ixas mañanas
como as crietas de choliba, quietas
que acucutan a nuei dende o forato d'a falsa [...].*

*Sin fer cosa o mundo anda.
No cal ni mirar-se. Ba solo.*

*A gabardera luze a ra suya ora
o clabel de puerto ye en o puesto chusto.
O reisiñor en l'amanezida
si en tiene que cantar s'amaga en o brancache.
A chen d'o monte siempre ba con cudiau.
O pré d'a libertá ye alto.
O pré de bibir tamién [...].*

*Aquera miqueta de pan
que s'en quedó en a pocha
a base d'ibiernos o gabán
se l'ha minchato [...].*

*O berso yes tú.
Miqueta de tierra, en tierra mantornata.
Luz que a ra calda guambra lumbrá.
Casa t'an tornar.
Madre.*

(Paraíso, 2019: 17, 22-23, 28, 32, 52)

Cat

ACCEDE AL
VÍDEO:



Sílvia Ferragut Borbón

Mequinensa (Saragossa), 1963

Nació en Mequinensa en el año 1963 donde residió hasta que comenzó sus estudios universitarios de Filología Francesa en Zaragoza. Es docente de lengua francesa en secundaria y en la UNED, y catedrática en Lengua francesa del Cuerpo de Profesores de Secundaria.

BIOGRAFIA

Va nèixer a Mequinensa l'any 1963 on va residir fins que va començar el estudis universitaris de Filologia francesa a Saragossa. Ha exercit tota la carrera com a funcionària docent a Catalunya i l'any 2009 va obtenir la Càtedra en Llengua francesa del Cos de Professors de Secundària. A més, és docent de llengua francesa a la UNED des de l'any 1999.

Des de fa anys escriu relats breus, sense intenció de publicar-los fins l'any 2021 que es presenta al concurs literari de la revista *L'Angorfa*, i el guanya per unanimitat pel recull de relats *Gotes de mel, gotes de fel*, tot i que en té d'altres redactats i en l'actualitat està acabant d'enllestir-los.

BIBLIOGRAFIA

FERRAGUT, Silvia 2021: «El trencaclosques», dins *Gotes de mel, gotes de fel. L'Angorfa*. Anuari del Grupo de Investigación "Cosos del Poble". Mequinensa: Cosos del Poble, pp. 101-105.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GI-RALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.



Palacio de Congresos de Jaca

EL TRENCACLOSQUES

Quan era petita no pensava, pensaven per ella. Ningú li demanava l'opinió, li deien el que havia d'opinar. Ningú no li preguntava el que volia, decidien ells què era el que havia de desitjar.

Tots els que l'envoltaven es van posar d'acord en voler sempre "el millor per ella", però ningú es va preocupar mai en preguntar-li-ho, es veu que ells ja ho sabien!

Aquell era un món que, vist des d'ara el recorda com minúscul, fosc, trist, on cada petita cosa tenia el seu lloc... un lloc únic i intransferible que li era imposat.

Es va fer gran... ja era adolescent i sembla ser que quan ets adolescent has de matar els pares per ser tu mateix, però ella va continuar obeint, fent les coses "Com Déu mana" i "¡porque lo digo yo y se acabó el carbón!"

I es va fer més i més i més gran, fins que se'n va adonar que el món que coneixia era ple de peces immòbils, perfectament encaixades, però que aquest no era l'únic món possible, ni el millor, ni molt menys aquell en el que ella volia continuar creixent.

I va aprendre que les peces poden canviar-se de lloc sense que el món es trenqui i que el lloc on posar-les el podia decidir ella per tal de crear-se "el seu món", ara sí "únic i intransferible" almenys fins que decideixi tornar a fer-hi reformes.

Ella sol volia tenir prou capacitat per fer i refer el seu trencaclosques totes les vegades que volgués, sense cansar-se i amb tots els forats que calguessin.

Les coses que encaixen queden tancades, s'ofeguen i es moren perquè no deixen lloc per passar l'aire i, al no poder eixamplar-se, peten.

"No vull més taps a la meua vida", es deia, "m'agraden més els forats: deixen passar el vent i tots els sons que aquest ens porta, deixen passar la llum... deixen crear vida!!!".

(Inclòs a *Gotes de mel, gotes de fel*)

Arag



Elisa Garzía Dealbert

Castelldefels
(Barcelona), 1964

Aunque nació en Cataluña, fue vecina de Plan casi 25 años, donde trabajó como peluquera, fue jueza de paz y colaboró con Radio Sobrarbe. En aragonés chistavino ha escrito novela, así como artículos en revistas. El apoyo de la escritora chistavina Luzía Dueso fue fundamental para que empezara a escribir en aragonés.

BIOGRAFÍA

Elisa Garzía Dealbert ye naixita de Castelldefels (Castelldefels) en 1964, pero ha vivito muitas añadas en Plan. Cuan yera choveneta, Elisa Garzía marchó á vivir ta Barzelona y en ista ziudat, dimpués de fer os estudios primarios, se formó como peluquera, profesión que dende allora exerze. A muerte d'o suyo pai estió o taute de prenzipiar á estudear dito ofizio, anque o intrés d'a escritora yera estudear antropolochía.

En 1989 e prenzipió á vivir en Plan dica 2013. En a val de Chistau fazió una vida muito autiva, pues continó treballando de peluquera, estió chueza de paz e colaboró con Radio Sobrarbe.

Pero, con tot e con ixo, as más de vente añadas d'estanzia en aquera val pirenenca premitieron á Elisa Garzía conoixer con fondura a suya naturaleza, istoria e cultura, como se fa esclatero en a novela futurista *La bal de la bida* (García, 1998), escrita en aragonés chistavino y en a que se recreya a vida d'antismás en aquera val pirenenca. Asinas, a novela, dillá d'a istoria d'amor que relata, planteya temas meyoambientals e sozials que, malas que i plegue o tiempo narrato, o sieglo XXI, continan estando bel reto ta o ser umano.

L'aduya e machisterio d'a escritora Luzía Dueso estió importán en l'acotrazio de *La bal de la bida*, como dixa platero l'autora en a suya obra (Garzía Dealbert, 1998).

Antimás d'ista novela, Elisa Garzía ha escrito en aragonés chistavino «Romanze de bida» (Garzía Dealbert, 2007) y estió colaboradora d'a publicación periodica *O rayón*.

Que se'n ise de Plan no estió parón pa muitas d'as suyas autividaz. Sin dembargo, Elisa Garzía ye quexicosa de no aber puesto adedicar más de tiempo ta ra creyazió literaria, como yera a suya delera, no solo que por vocazió, sino tamién porque repleca que a literatura creya nuevas posibilidaz e, dende una anvista sozial, premite bella cretica construtiva d'a reyalidat.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Elisa Garzía Dealbert

GARCÍA, Elisa (1998): *La bal de la bida*. Zaragoza: Ligallo de Fablans de l'Aragonés.

GARCÍA, Elisa (2007): «Romanze de bida». *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 177-178 (chiner-abril de 2007), pp. 18-19.

Bibliografía sobre Elisa Garzía Dealbert

RÍOS, Paz (2007): «Antropolochía e costumbrismo en a narrativa actual en aragonés». *Luenga&Fablas*, 11 (2007), p. 32.

NAGORE, Francho (2007): «El valle de Chistau como materia en la literatura en aragonés». *Fictionnaliser l'espace. Approches thématiques et critiques*, pp.131-150.



Paraninfo de la Universidad de Zaragoza. Sala África Ibarra

La bal de la bida

La tierra ye escruxiná, l'ombre, en el suyo infinito afán de poder, ha estricallau l'unico que ye importán, el suyo mundo. La cremá d'es mons, el picar d'es arbols, es fumos d'es coches, insetizadas, fertilizans químicos, las toneladas de basura, tot ixo chunto a las muitas guerras, ban fer que el planeta no el soportase. Tot se'n ba tornar yermo, an que i'n abeba d'agundanzia solo i quedaba que esferra. L'orache ba sentir las consecuenzias de l'efeuto ibernadero.

En ixas añadas, se'n ban formar dos trazas de vida bien distintas y con costumbres a saber qué diferens. Uns bibiban en ziudaz enronadas debaxo la tierra, igual como las fornigas, con sistemas ta joriar-se artifizials y tot mecanizau, parixeban maquinas. Es atos ban dezidir fuyir d'el caos d'ixas ziudaz y se ban afincar en es mons, fendo pacha con la radida naturaleza que i'n abeba, ban troballar-ie de firme ta rescatar-ne lo que quedaba, ban ser agricultors, ganaders, curtidors, pastors, ixes ofizios perdius en el tiempo. Feba tantos años que ningún cautivaba, que no sabeban cómo fer-lo. El tiempo y la pazenzia les ban amostrar.

(García Dealbert, 1998: 13)

Arag



Kalu (Carmen Luzía) Treviño Solano

Madrid, 1962

Aunque nace en Madrid, sus raíces familiares están en Fonz, donde vive y trabaja; de hecho, adopta el aragonés ribagorzano en su escritura ya en los años '90. Es licenciada en Filología Hispánica y pertenece al grupo teatral de Mullers de Fonz, para el que escribe piezas cortas, cómicas, con trasfondo irónico o crítico. También forma parte del equipo Aguarash, que desde YouTube ha amenizado el confinamiento de los vecinos en la pandemia con escenas de cine dobladas al bajoarribagorzano, con esa misma intención irónica.

BIOGRAFÍA

De familia fonzense, aunque naixita de Madrí, dende as dos añadas d'edat vive en Fonz (Uesca), en do reyalizó os suyos estudeos primarios. Estudeó Bachillerato en o Instituto Mor de Fuentes de Monzón (Uesca) e ye lizenziata en Filolochía Ispanica por a Universitat de Zaragoza.

Vive e treballa en Fonz e a suya luenga materna e cutiana ye l'aragonés ribagorzano. En a debandita luenga escribe Kalu Treviño dende as añadas novanta en revistas en luenga aragonesa (como en a revista *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, do publicó bels poemas), pero más que más ye l'autora de obretas teyatralas cómicas ta estar ripresentatas por o Grupo de Teatro Mullés de Fonz, d'o cuallo ye parti, en a tradicional Brenda de Santa Agueda.

Una triga d'istas obretas estió publicata en o libro *Mullés al canto'l llavador* (PUCAFARA 2020), e como diz en a suya porteta Manuel Marqués Franco: "son afotos de situazions cutianas d'as que se'n fa análisis con ironía e cretica, bellas vegatas fendo a figa, dende una anvista comica".

Istas curtas piezetas en ribagorzano están escritas en un estilo dinamico, con dople sentiu e referenzias cómicas sin intenzions moralizadoras, que agafan l'atención d'o espeutador fendo que iste s'identifique de raso con as situazions amostratas.

A más a más, como están ripresentatas por as mesmas mullers de Fonz en o contesto festero d'a fiesta de Santa Agueda, autúan como aínas de dinamizazió cultural d'a soziedat local. E no cal ixuplidar que a mesma Kalu

Treviño da ferrete continuo en o revoltín cultural d'o lugar, no solo que dende o suyo local d'ostelería, sino tamién con istas empentas que embrecan á ra chen de Fonz, más que más á ras mullers, con o teyatro.

En ista mesma demba d'a teyatralizazió comica, cal dar notorio de que l'autora ye parti tamién d'o grupo Aguarash, que mientres os meses d'a cletadura por causa d'o COVID 19 amenizaba dende YouTube á os vezins con eszenas de zine dobladas á o baixorribagorzano, fendo momos á l'actualidat.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Kalu Treviño Solano

TREVIÑO, Kalu (1988): «A los míos fillos» / «A la mía mare». *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 126 (chulio-agosto 1998), pp. 11-12.

TREVIÑO, Kalu (2001): «Eszena entre suegra y choben (sacada d'un día normal d'una muller casada)». *Fuellas* 143-144 (2001), pp. 40-41.

TREVIÑO SOLANO, Kalu (2020). *Mullés al canto'l llavador*. Huesca / Uesca: PUCOFARA / Ayuntamiento de Fonz.

Bibliografía sobre Kalu Treviño Solano

CIPRÉS, Ángeles (2008-2009): «La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes». *Luenga & Fablas* 12-13. Huesca / Uesca. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, p. 7-52.

BENÍTEZ, Ma Pilar (2022): «El teatro en aragonés desde el siglo XX a la actualidad». GIRALT Javier/NAGORE, Franchó (eds.): *Aragonés y catalán en la Literatura en Aragón*. Zaragoza. Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 151-186.

Azeite El Espientón

¡Paeze mentira cómo pasan los años y cómo degeneran los cuerpos! Yo antes con aquella zintureta como el caño de una estufa, que me la podeba agarrá con las dos manos.

Aquellos pelos tan hermosos per las piernas, per los sobacos e per tó, que con la zera que yo he gastau se podeban abé fecho velas pa to'l Vaticano.

Dispués to'l pelo emigrau al bigote y a la barba, porque la menopausia é ben mala. Se me van quedá los baixos secos como el ojo un tuerto y cllaro... nunca teniba ganas. No me chitaba asta que sentiba a Chuané ronca como un chabalín.

Pero claro... de cuan en vez en hai que cumplí con la parroquia y é prou triste chitá-se llarga y apará mientras pensas si mañana farás sardineta o mare de llus pa zená. Asta que he descubiertó esto: Azeite EL ESPIENTÓN. Me foi unas esfregas después de las comidas y ¡au!

Con azeite EL ESPIENTÓN, ahora no me veigo farta.

(Treviño, 2020; p. 92)

Cat

ACCEDE AL
VÍDEO:



Susanna Barquín i Castany

Fraga (Osca), 1966

Nacida en Fraga en 1966 y licenciada en Filosofía. Ha sido redactora y colaboradora en la revista *Temps de Franja* (2006-2010) y desde el 2010 escribe en el suplemento «Lectura» del *Diari Segre*. Algunos de sus artículos, firmados o no, han sido publicados en el diario *Avui* en el volumen *Agricultura, aigua i alimentació: el repte de Catalunya per al segle XXI* (2006).

BIOGRAFIA

Va nèixer a Fraga el 1966, és llicenciada en Filosofia i treballa a Barcelona. Ha estat redactora –en ocasions amb els pseudònims com Damià/Dolors Torrent, també D. Torrent, B. Torrent, Víctor Vila i Josep M. Ibarz– a la revista *Temps de Franja* des de 2006 fins a 2010. Des de 2010 col·labora amb el suplement «Lectura» del *Diari Segre*. Alguns dels seus articles, signats o no, han estat publicats al diari *Avui* en el volum *Agricultura, aigua i alimentació: el repte de Catalunya per al segle XXI* (2006).

És autora de les novel·les breus *L'aventura del desig* (2002), premi «Guillem Nicolau» de 2003 -el jurat del qual va destacar-ne l'estil elaborat o la innovació temàtica, on la psicologia femenina es tracta amb especial sensibilitat literària-, i *Deliri d'amor* (2004), un viatge interior narrat per una veu femenina que se'n mostra, sovint, desesperada en la complexa recerca de la satisfacció d'un desig obscur que domina la vida de la protagonista. També ha publicat narrativa breu a reculls com *Capolatell* (2011), fruit de les trobades d'escriptors al Pirineu.

Ha prologat el recull d'assajos de diversos autors *Removent consciències. Transgressió cívica i fet nacional* (2010). També ha participat amb un assaig a *Nosaltres les fusterianes* (2017), una mirada a l'obra i la figura de Joan Fuster feta per dones de tot l'àmbit lingüístic català; i ha escrit sobre narrativa breu en reculls com *Batec a batec. Miscel·lània de treballs ofert en honor de Josep Galan i Castany* (2006).

BIBLIOGRAFIA

Obra de l'autora

BARQUÍN, Susanna (2002): *L'aventura del desig*. Zaragoza: Gobierno de Aragón- Departamento de Educación, Cultura y Deporte.

BARQUÍN, Susanna (2004): *Deliri d'amor*. Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca. Calceit: Associació Cultural del Matarranya.

BARQUÍN, Susanna (2006): «Mort a l'almodí». MORET, Hèctor: *Batec a batec. Miscel·lània de treballs ofert en honor de Josep Galan i Castany*. Calceit: Institut d'Estudis del Baix Cinca – IEA – Associació Cultural del Matarranya.

V.V.A.A. (2011): *Capolatell. Relats dels Pirineus*. Lleida: Editorial Fonoll.

Bibliografia sobre l'autora

MORET, Hèctor 1998: *Indagacions sobre llengua i literatura*. Calceit: Gràfiques del Matarranya.

MORET, Hèctor 2014: «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, p. 33-72

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F. *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, Maria Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 119-145.

«De boires i clarianes»

L'Agustí estava farcit de polls i brut, molt brut. La immundícia de poc no li arriba a les entranyes de tant menjar i cagar al mateix pot, però era fort, i saber que la Maria ja devia haver parit li donava encara més força. El noi, perquè havia de ser un noi, es diria Gregori, ja ho va deixar dit quan se'l van emportar: -Posa-li Gregori, Maria, que serà un xiquet!-.

No s'havien tornat a veure des de Sant Josep quan el van anar a buscar a casa a Fraga, se'l van emportar pres, acusat de desertar del front i ell, que no, que només volia veure la dona. El judici havia estat ràpid i van amnistiar-lo la pena, potser perquè el van creure o potser perquè els moros l'empaitaven, havien pres Lleida i arribaven a Camarasa. Entre fugides, trets, camins i un altre judici que finalment el va condemnar s'havia escapolit l'estiu. Portava cinc mesos al batalló disciplinari número cinc de Clariana de Cardener i no pensava passar-hi ni un dia més, així que es va llevar a les fosques i es va escapar, tan senzill com això. No el va veure ningú, i si a l'endemà algú el trobaven a faltar, matarien als desgraciats que tenia com a companys de barracó i potser els feia un favor i tot.

En Serret li havia explicat mil vegades com arribar des del mas de can Joval a Sant Miquel d'Olius, on deia que hi havia alguns companys seus amagats. Sabia quins

masos el podien ajudar i quins calia evitar, perquè havia viscut de la caritat dels masovers fins que en una batuda els carabiners el van enxampar. Havien somniat junts com fugir d'aquell malson però mai no es van atrevir a moure un dit, perquè si ho feien, els companys de barracó en pagarien les conseqüències, i ja sabien que els manaires d'aquell forat tenien el fetge ben negre.

Quan va arribar a Sant Miquel d'Olius els peus li feien mal de veritat, havia caminat durant hores i tenia fred, no estava acostumat a la neu i sort en va tenir de l'abric i les botes que havia enviat la Maria per Tots Sants, que sinó no ho hagués contat. Va seure a la porta de l'església per descansar una mica i recuperar l'alè. Hi havia un raig tímid de sol i estava ocupat amb el goig que feia notar-lo al front, quan va sentir un guàrdia que cridava l'alto: –Si estic assegut, home, que no me'n vaig, que no puc amb l'ànima! Què vols?–, li va contestar. I el guàrdia, que devia de tenir setze o disset anys, va disparar sense adonar-se'n, sense voler, de veres que no hi va haver mala intenció.

(V.V.A.A. 2011: *Capolatell. Relats dels Pirineus*. Lleida: Editorial Fonoll)



ACCEDE AL
VÍDEO:



Susana Antolí Tello

Beseit (Terol), 1967

Susana Antolí nació en Beceite el año 1967. La profesión de maestra y el amor por la lengua materna la empujaron a escribir, sobre todo, poesía. Ha obtenido diversos premios por su obra, tanto en prosa como en poesía.

BIOGRAFIA

Susana Antolí Tello va nèixer a Beseit l'any 1967. La professió de mestra i l'amor per la llengua materna la van empènyer a escriure, sobretot, poesia. Ha obtingut diversos premis, com el segon lloc al *IV concurs de Memorias Bajoaragonesas* (2002), per la versió castellana de *Memòries d'un altre segle. Vivències d'Angelina Bel Mateu*, que va ser editada el 2005 pel Centro de Estudios Bajoaroneses (CESBA). Es tracta d'un seguit de 29 capítols en què l'autora relata les vivències i reflexions de la seua iaia com a reflex de la vida de moltes dones anònimes que, com ella, van tenir un paper passiu en l'esdevenir del segle, aquelles dones que posaven per davant els interessos de la família per damunt dels seus.

El 2004 va obtenir el *I Premi Maties Pallarès de Relats* (Pena-roja de Tastavins) i el 2005 va guanyar el *I Concurs de relats Hiperbreus* de la *Comarca del Matarranya* (Vall-de-roures). Guanya el *Premi Guillem Nicolau* del Govern d'Aragó el 2006 pel llibre de poesia *Tornem a ser menuts* i el 2016 publica la novel·la, dins la col·lecció «Lo Trinquet», *Senderes de gebre*, un relat que parla de la moral, la injustícia i la misèria que es vivia al Beseit del segle XVIII, vist per un nen que es queda orfe i és acollit per un vicari com a fill.

BIBLIOGRAFIA

Obra de Susana Antolí

ANTOLÍ, Susana (2007): *Tornem a ser menuts*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

ANTOLÍ, Susana (2016): *Senderes de gebre*. «Lo Trinquet». Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.

Bibliografia sobre l'autora

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelías. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, n. 7, pp. 142-158.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, p. 33-72.

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó». Giralt, J. / Nagore, F. *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, M. Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

O

«Tornem a ser menuts!», dins de la obra *Tornem a ser menuts!*

*Tornem a aviar cantals,
a pescar cullerots a la bassa,
a escapar de la migdiada,
a descalçar-mos a al plaça.*

*I a la fresqueta de l'estiu,
amague-mos al arribar la mitjanit,
fins que ens trobo la mare
i mos envio calents al llit.*

*Fem guerres de fang,
revolque-mos pels sembrats,
lladrunyem cireres:
Dos setmanes castigats!*

*Perseguiem a la lluna,
dibuixarem sòls a les parets,
mos gronxarem fins al cel,
caminarem a brinquets.*

*I quan per massa enjugassats,
arribem a casa de fosc,
direm que no sabem de rellonge,
que estàvem perduts al bosc.*

*Agarrem un empatx d'ameles tendres,
la iaia xafarà l'enfit,
sagí de gallina a la gola,
i sanats per art diví.*

*Fregim neu a la paella!
Cacem confits de peta!
Embrutem als gats amb cendra!
Tirem lledons des del campanar!*

*Tornem a ser sincers!
Tornem a ser goluts!
Tornem a riure per res!
Tornem a ser menuts.*

r

Arag



Uesca, 1968

Las primeras palabras en aragonés las oyó en su familia, procedente del valle pirenaico de la Garcipollera. Al comenzar sus estudios universitarios (es licenciada en Filología y profesora de Secundaria) realizó también unos cursos de lengua aragonesa en el Consello d'a Fbla Aragonesa y desde entonces mantiene su compromiso con el aragonés como profesora (en el Diploma de Especialización en Filología Aragonesa o en el Seminario de Formación de Profesores de Aragonés de Huesca y Sabiánigo), escritora e investigadora.

Ana Giménez Betrán

BIOGRAFÍA

As primers parolas en aragonés que Ana Giménez Betrán ascuitó estioron en casa suya, pues a suya familia promana d'a val altoaragonesa d'a Garzipollera.

Ye lizenziata en Filolochía Ispanica por a Universidat de Zaragoza. En os primers años d'ixos estudeos en o Colechio Universitario de Uesca, o profesor Chesús Vázquez Obrador la empentó á recullir as parolas que sentiba en a suya familia. Más lugo, reyalizó cursos d'aragonés con o profesor Francho Nagore en o Consello d'a Fabla Aragonesa, alazetando a suya co-noixenzia d'a luenga aragonesa.

Ye profesora de Secundaria de Luenga e Literatura castellana, en o IES Pirámide de Uesca, aunque tamién ha treballato en diferéns Institutos d'a provinzia de Uesca mientras que a suya vida profesional.

Ye tamién profesora de Morfolochía e Sintaxis de l'aragonés en o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa d'a Universidat de Zaragoza.

En as añadas '90, e de par de más de diez años, estió profesora en os cursos d'aragonés d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, asoziación d'a que ye parti dende 1994, asinas como fa charradas en diferéns asoziacions culturals arredol d'a luenga, literatura e cultura aragonesa.

Estió a caporal d'os cursos de Luenga e Literatura en aragonés en o Seminario Permanén de Mayestros d'aragonés d'o Centro de Formación de Profesores de

Uesca e Samianigo, y Secretaire de APLA (Asoziación de Profesors de Lengua Aragonesa), asoziación creyata en as zagueras añadas novanta.

Como rechiradora d'a luenga aragonesa u a literatura en aragonés, ha escrito en a revista filolochica *Luen-ga&Fabras*, chirando ro treballa suyo arredol d'a literatura en aragonés u de bellas carauteristicas d'a luenga aragonesa. Ye autora de una ripa de comunicazions en as chornadas d'estudeo d'a luenga aragonesa *Trobadas* d'o IEA (Instituto de Estudios Altoaragoneses).

Como escritora, prenzipió á escribir en aragonés común u estándar en os años '90 en a revista *Fuellas*, y en a sezión de Luenga Aragonesa que bi eba en o *Diario del Altoaragón* recullindo ascape premios (referenziatos contino en a bibliografía) por os suyos relatos e novelas curtas, más que más de tema istorico. Su obra literaria ye, seguntes as parolas suyas “ escribir como traza de rebiscole luengüistico, e con o conzeuto unamuniano d'a istoria chiqueta, la de a chen anonima. O escritor cuenta no solo que ixo que alcurrió, sino tamién o que'n podeba que ocurrise”.

Os presonaches de Ana Giménez Betrán, femeninos por un regular, leban fortals reivindicazions feministas e sozials.

Anque escritora solo que en prosa dica agora, o suyo primer capuzete en a poesía en aragonés, o poemario *Á tamas d'a bida*, obtenió o Premio de Poesía en Aragón Ana Abarca de Bolea, 2021.



BIBLIOGRAFÍA

Obra de Ana Giménez Betrán

GIMÉNEZ, Ana (1997): «Bellas aportacions á la toponimia de Aratorés». *I Trobadas d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa*. Uesca/Huesca: Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto de Estudios Altoaragoneses.

GIMÉNEZ, Ana (2000): «Tres fitos d'a bida: una cosmobisión aragonesa». NAGORE, F. (coord.): *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Uesca / Huesca. Consello d'a Fabla Aragonesa - Instituto de Estudios Altoaragoneses - Instituto Aragonés de Antropología. p. 185-190.

GIMÉNEZ, Ana (2002): *Ixos tiempos güegatizos. VV.AA.: VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. Huesca/Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Colezió "Serie Cheneral en aragonés" 72.

GIMÉNEZ, Ana (2006): *Palestra*. Huesca/Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Colezió "Serie Cheneral en aragonés" 79. VII Premio en Aragonés de Nobela Curta Chusé Coarasa 2005.

GIMÉNEZ, Ana (2007): «Foratos». VV.AA. *Branquil de la Cerdaña. Relatos d'o Pirineo*. Uesca/Huesca. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Colezió "Os Fustez" 4, pp. 107-119.

GIMÉNEZ, Ana (2011): «Esquite». VV.AA. *VII y VIII Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos "Luis del Val"*. Relato seleccionado en el VIII concurso (2011). Sabiánigo: Ayuntamiento de Sallent de Gállego (Área de Cultura) - Comarca Alto Gállego, pp. 167-169.

GIMÉNEZ, Ana (2011): «Reloch de pocha». *Luenga & Fablas 2011-2012*, 15-16. pp. 138- 146.

GIMÉNEZ, Ana (2013): «ADN». VV.AA. *IX y X Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos "Luis del Val"*. Relato ganador

en aragonés en el IX concurso (2013). Sabiánigo: Ayuntamiento de Sallent de Gállego (Área de Cultura) - Comarca Alto Gállego, pp. 17-19

GIMÉNEZ, Ana (2014): *Entreautos*. Zaragoza: Gara d'edizions. VIII Premio de Nobela Curta en Aragonés Ziudá de Balbastro.

GIMÉNEZ, Ana (2020): «Cuaranta añadas de *Beyendo chirar o sol*». *VIII Trobadas d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa*. Huesca / Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto de Estudios Altoaragoneses.

GIMÉNEZ, Ana (2022): *Á tamas d'a bida*. Huesca / Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Colezió "Serie Cheneral en aragonés" 97. Premio de Poesía en Aragonés Ana Abarca de Bolea 2021.

GIMÉNEZ, Ana (2022): «Escribir en aragonés. Reflexions dende a esperienzia». GIRALT, Javier / NAGORE, Francho (eds.) *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 41-56.

Bibliografía sobre la autora

CIPRÉS, Ángeles (2022): «La poesía en aragonés siglos XX y XXI». GIRALT, Javier / NAGORE, Francho (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p. 81-122.

SÁNCHEZ, J. Ángel (2022): «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.123-150.

NABARRO, Chusé I. (2007): "Palestra (recensión)", *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. 177-178. Chinero - abril 2007, pp. 20-21.

Fragmento «Inedito», 2021

Ubrió a finestra á lo que plegó t'a cambra, a ulor á biello s'acarrazaba en as parez. Le dio grima, anque no por ixo dixó de dar-le un beso, un beso fulero que no plegó á rozar-le o caxo. A moncha que plegó ta recullir a serbilla de comida le fazió una morisqueta e, dimpués de rezar, le desejó buen discanso.

Contestó con cortesía mientras dixaba o bolso en l'almario e se quitaba o pañuelo. Fa buena tardi. Sí. Parixe mentira en iste tiempo. Á bier qué tal planta maitín.

Os árbols d'a plaza se rendiban á o lusco, as guambras royencas que debuxaban as fuellas moriban en os bancos de piedra arredol d'a fuen. Sin naide que podese contemplar o miraglo d'a tardada. As boiras encorrebán á o sol e a luna acucutaba dixando-se querer.

Se posó en o sillón á os piez d'a cama e zarró ros güellos, creyó sentir a boz morediza, pero no querió fer-le caso. No teneba o cuerpo ta fiestas ni ta parolas tobas, no pensaba fer o papel. En a mesiella discansaban as diens nadando en una mar d'eferbeszenzia e o biello reloch de pulsera, ubierto como una flor.

Enchegó a tele, l'aganaba bier a pelicula que poneban ixa nuei, encara que la eba bista muitas bezes, encá que se sapeba os dialogos de corrito. Millor ixo que sentir-la chemecar toda ra nuei. Menestaba tiempo, anque á ella no le'n quedase guaire e o que le quedaba yera de dar que iba á pasar-lo en o leito.

(«Inedito», 2021)

Arag



Elena Chazal Playán

Estadilla (Uesca), 1960

Nació en Estadilla, donde aprendió el aragonés bajoarribagorzano que habla y escribe. La obra de Elena Chazal está escrita en castellano y en bajoarribagorzano, ya sea ensayo, relatos y novelas, poemas, teatro y hasta ha compuesto el texto de una ópera musical.

BIOGRAFÍA

Elena Chazal Playán, naixita d'Estadilla en 1960, ye una autora bilingüe que s'espresa en castellano e aragonés bajoarribagorzano. A suya escritura no se abuega solo que á un chenero literario dezidíu, pues ha cautivato a poesía, a narrativa, o teyatro e o ensayo.

Reyalizó os estudios primarios en a escuela d'o suyo lugar e los de Bachillerato e COU, que remató en 1978, en o Instituto Hermanos Argensola de Balbastro (Uesca). Dende l'anvista profesional treballa, dende 1986, en fayenas alministrativas en o Servicio Aragonés de Salud.

Elena Chazal estió aganata por a escritura dende mozeta. En 1992 publicó su primer libro en castellano, *La virgen de la Carrodilla: de Aragón a Mendoza (Argentina)* (Chazal, 1992).

Malas que continua escribindo en castellano, igual como ye o causo d'atras escritoras en luenga aragonesa, l'asistencia á bels cursez d'aragonés, acotraziatos por o Consello d'a Fabla Aragonesa en Estadilla, l'alentó ta afundir en l'aragonés bajoarribagorzano que sabeba de ninona. Antimás, en o curso 2013 / 2014, continuó o estudio d'a luenga aragonesa fendo o

Diploma de Especialización en Filología Aragonesa en a Universidat de Zaragoza.

Ha redautato os poemarios que estioron ganadors d'o Premio Literario Billa de Sietemo e Condau de Ribagorza, asinas como relatos suyos obtienoron os premios Lo Grau, Cleto Torrodellas e Condau de Ribagorza. Iestas obras e premios son referenziatos a continazió en a bibliografía de l'autora.

D'atra traza, a suya novela *Lo que mai no s'olvida* ha tenito dos edizions (Chazal, 2005d, 2006a2), antimás de estar traduzita enta o castellano. A obreta teyatral *Los tres Piñols y otros relatos* (Chazal, 2018) ye a continazió d'a debandita novela.

Ha escrito con Xavier Tomás e Chusé Raúl Usón o libro *Bernabé Romeo (1841-1916). Obra en aragonés ribagorzano* (Chazal / Tomás / Usón, 2016). Ye autora d'o libreto d'a opera mosical *Martina*, cuala musica componió su marí Aurelio Bardají Zamora, con qui treballó tamién de conchunta en o documental *Visions d'una llengua. (El aragonés ribagorzano)*.

Ye premio «Ziudá de Balbastro» 2022 por a suya obra *Quan tornem*.



Paraninfo de la Universidad de Zaragoza. Sala África Ibarra

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Elena Chazal Playán

CHAZAL, Elena (1992): *La virgen de la Carrodilla: de Aragón a Mendoza (Argentina)*. Estadilla: Ayuntamiento de Estadilla.

CHAZAL, Elena (2001): «Tinta de glarima». *O manantial de Sietemo V (1999)*. V Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía e Prosa en Fabla Aragonesa. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 29-53.

CHAZAL, Elena (2002a): «Paráiso a escuras». *O manantial de Sietemo VI (2001)*. VI Premio Literario «Billa de Sietemo» de Poesía e Prosa en Fabla Aragonesa. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 93-101.

CHAZAL, Elena (2002b): «El retratista». *VI Premio Literario en Aragón «Lo Grau» (2000)*. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 109-126.

CHAZAL, Elena (2005a): «El ixambre». *O manantial de Sietemo VII (2003)*. VII Premio Literario en Aragón «Billa de Sietemo». Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 43-60.

CHAZAL, Elena (2005b): «Birli birloque, que torne Roque». *VII e VIII Premios Literarios en Aragón «Lo Grau» (2002 e 2004)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-28.

CHAZAL, Elena (2005c): «Polbo d'estrella». *VII e VIII Premios Literarios en Aragón «Lo Grau» (2002 e 2004)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 85-108.

CHAZAL, Elena (2005d): *Lo que mai no s'olvida*. Zaragoza: Xordica Editorial.

CHAZAL, Elena (2006a2 [2005d]): *Lo que mai no s'olvida*. Zaragoza: Xordica Editorial.

CHAZAL, Elena (2006b): «Ixa pena que afoga». *Premio Literario Cleto Torrodellas (2003 i 2005)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 11-26.

CHAZAL, Elena (2007a): «El fumo violeta». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 47-61.

CHAZAL, Elena (2007b): «Un forau desmasiau negro». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 89-103.

CHAZAL, Elena (2007c): «Los dos hermanos». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 115-132.

CHAZAL, Elena (2007d): «L'home de goma». *Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 133-142.

CHAZAL, Elena (2009): *Cuentos de la lluna en mingua*. Zaragoza: Xordica Editorial.

CHAZAL, Elena (2013): *Carrodilla*. Barbastro: Gráficas Patricia Chazal, S. L.

CHAZAL, Elena (2018): *Los tres Piñols y otros relatos*. Barbastro: Agencia Creativa Patricia Chazal.

CHAZAL, Elena / TOMÁS, Xavier / USÓN, Chusé Raúl (2016): *Bernabé Romeo (1841-1916). Obra en aragonés ribagorzano*. Zaragoza: Xordica Editorial.

CHAZAL, Elena (2022): *Quan tornem*. Zaragoza: Gara d'edizions.

Bibliografía sobre Elena Chazal Playán

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». Latas, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)» GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.81-122.

SÁNCHEZ, José Ángel (2022): «La prosa en aragonés en los siglos XX y XXI GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.) *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p. 123-150.

TEJADA, Loís Chabier (2016): «Neofabladors y nativos ¿relacions a'l natural?». *O Espiello*, 37 (primavera de 2016), pp. 40-42.

En la selva d'Iguazú

Rodolfo y Vanesa estaban encima de la cama con el ventanal abierto cara enta la selva d'Iguazú. Al fondo del verde y frondoso paisaje una boira blanca evidenciava uno de los saltos de las cataratas que conmoveva con la potencia de l'aigua anda los própios alacez del Sheraton Hotel. Hoi en dia no estaría permitiú fer ixa edificacion dentro del parque nacional.

Mantenín la estética selvática, un botons con pantalon curto y calcetins anda média pierna, les heva puyau las maletas. Vanesa se sentiva sobrecullida devan d'ixe espectáculo natural. Ya allegavan impresionaus del paseo qu'el comandante les heva feito con l'avion sobrevolán las cataratas, tres kilómetros de saltos entre Argentina y Brasil. Endintro d'aquella tupida selva pareveva imposible aterrizar la mole d'un avión y parar la inercia de la velocidad en un chicot aeropuerto como el que se collumbrava dende tan alto.

Nomás allegar al quarto Vanesa se va sacar la ropa, necesitaba sentir la naturaleza d'una traza más directa. Rodolfo va fer lo mesmo, los dos se van dixer llevar per las sensacions d'aquel murmullo tan potente que de seguro veniva dende el Garganchon del diablo, el salto más espectacular d'Iguazú. A Vanesa, sin saber per qué, l'erotizava el pensamiento de la ripa de cullebotras que devria de n'i haber en ixa selva. Reminiscencias del paraíso terrenal? No sabeva, pero se sentiva como Eva devan de la tentacion d'aquella mítica serpiente que representava el dimónio en la Tierra.

En médio del follage de la vegetacion s'escuchavan variopintos cantos de mixons desconocius. Vanesa de chiquerrina hese buscau per debaixo de los matizos a veyer si trobava bel home chiquerrin, siempre se va dixer impresionar per aquella série que se diva Tierra de gigantes y, sin dir-lo a nenguno, sén menuda refitoliava per las ubagas de los bosques cuan podeva esperán trobar humanos menudez que se podese posar en la pocha pa chugar con els y tenir mil y una aventuras, como las que leyeva en los cuentos de mistério que tanto l'agradavan. Manimenos, ara ya eva gran, ixa illusion, como tantas atras s'heva desvaneciu porque sabeva a ciencia cierta qu'en el pllaneta Tierra no existivan ni gigantes ni homes menudos d'un palmo. Pero ella encara conservava un espíritu intrépido y aventurero y no parava d'imaginar-se bichos desconocius que de seguro n'i havria endintro d'ixa selva nueva pa ella.

Mientras Rodolfo l'abrazava y le feva l'amor, Vanesa chemecava porque la posibilidad de que alguno la sentise en la habitacion contigua l'excitava encara más. A lo millor el botons estase per el pasillo con bels turistas nuevos. Llejos d'importar-le, todas estas ideyas estimulaban más la suya imaginacion, fevan que chilase en médio del rúdio somordo de la catarata como de seguro rugivan tamé atos animals de la selva en ixe instante y per distintas razones.

Ella se sentiva como una parte chiquerrina de la naturaleza salvaje, ara más que mai veyeva cllara la teoría

de los humanos evan descendientes del mono y hermanos de los suyos congéneres que devevan d'estar per astí sueltos. De qui saldría la ideya de lo d'Adan y Eva? Cómo ivan a descender los demás humanos d'ixes personajes de ficción que no van tenir más que dos fillos? Cómo s'ivan a reproducir dos homes de no ser con la própia mare? Mira que la chen se'n inventa d'histórias estrañas...!

Vanesa y Rodolfo, allejaus de los canons que imposa la civilización, van disfrutar del paisaje salvaje anda que un cielo protector se va apllenar d'estrelas que poquet a poquet ivan brillán más y más, de seguro que más d'una heva perdiu la vida en ixe viage estelar cara enta la Tierra.

El terreno ya de per sí royisco de la selva se va escurecer de tot y una sinfonia de voces nocturnas va apllenar la noche. Los amantes extenuaus van agafar el suénio, un suénio pobllau de sensacions nuevas y de vez antiguas. A la mente de Vanesa va acudir una nina menudeta como ixas qu'ella mirava de continuo debaixo de las matas, en la espesura del bosque y aquella selva se va convertir per un ratet en aquella tierra de gigantes que tanto l'heva impresionau de chicota.

(Chazal, 2009: 20-22)

C
atACCEDE AL
VÍDEO:

Pilar Arbiol Sagarra

Mequinensa (Saragossa), 1967

Nació en el año 1967 pero con solo un año se traslada a Barcelona con su familia donde vivirá hasta el 1992, año en el que vuelve al Poble, donde reside actualmente. Estudió Ciencias Químicas y un Máster en Logística. En la actualidad trabaja como técnico de logística en una empresa de Mequinensa.

BIOGRAFIA

Pilar Arbiol Sagarra va nèixer a Mequinensa l'any 1967. Amb només un any la família va emigrar a Barcelona on va viure fins que l'any 1992 torna al Poble, on resideix actualment. A Barcelona va estudiar Ciències Químiques i anys més tard un Màster en Logística. En l'actualitat treballa com a tècnic en logística en una empresa de Mequinensa.

L'afició a la lectura comença des de ben petita, però l'escriptura no la inicia fins fa pocs anys, amb una aportació en un blog local, primer, i més tard amb una sèrie de contes, com «Flor de Saüc» que va rebre un premi en el Concurs de Relats, «El vi fa sang» a l'Espluga de Francoí, o «Un vestit d'aigua», que va guanyar el primer premi del Concurs Literari de la Comarca del Baix Cinca.

BIBLIOGRAFIA

Obra de Pilar arbiol

ARBIOL, Pilar (2019): «Flor de Saüc». *Relats criminals III-IV. El vi fa sang*. L'Espluga de Francoí. Festival Internacional de Novel·la Criminal en català de l'Espluga de Francoí, p.32-42.

ARBIOL, Pilar (2021): «Un vestit d'aigua». *Relatos por descubrir. Relatos premiados en el concurso literario comarca Bajo/Baix Cinca*. Fraga: Comarca del Bajo Cinca, pp. 212-2019.

Bibliografía sobre l'autora

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F. *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.



«FLOR DE SAÜC»

A Can Verdú es lleven d'hora. Des de la finestra de la cuina la Rosa pot veure com treu el cap el sol per sobre la muntanya de Cabarrà, entre la Voltorera i Puig de Cabdells, tenyint d'un groc famolenc les vinyes adormides de febrer.

Fa fred i es cobreix les espatlles amb la manta de l'Emili, que agafa de sobre la cadira. El foc acabat d'encendre encara no ha tingut temps d'escalfar l'habitació. Avui fa tard i s'ha d'afanyar. Comprova si bull l'aigua amb farigola de la caldera que penja dels ferros mentre talla pessics de pa que reparteix en dos plats. Ja se senten els passos de l'Emili al pis de dalt. Posa a cada plat un raig d'oli generós i uns polsos de sal, i després esclafa un ou a sobre de cadascun d'ells. L'aigua ja està bullint i els passos de l'Emili ressonen ara a l'escala. La Rosa agafa la cassola i treu el líquid fumejant de la caldera que reparteix entre els dos plats posats sobre la taula. S'afanya a agafar dos culleres i dos gots alhora que l'Emili baixa l'últim esglaó de l'escala i entra a la cuina.

- Bon dia Rosa. Encara no t'has vestit avui? Amb el fred que fa, encará cauràs malalta.- La Rosa no recordava que encara només portava la camisa. Aquest matí

l'escalfor de les flassades li pesava a sobre i li ha costat més del compte llevar-se. Amb les presses i la manta que l'embolicava i li escalfava el cos no havia estat conscient, però ara s'adonava del fred que li pujava per les cames sense mitges, i es va arraulir sota el seu abrigall mentre seia a taula davant del seu home.

- Bon dia Emili. No t'amoïnis, després aniré a vestir-me. Ara esmorzem- Li va dir la Rosa, mentre li servia una mica de vi del barrilet.

Aquell era el millor moment del dia per la Rosa. Sense la Carme, la seva sogra, que els dies freds d'hivern romancejava una estona més allit, ni el petit Tonet, que encara dormia. Tots dos sols, esmorzant junts a taula, gaudint del silenci del matí trencat només pel xiuxiueig de les poques paraules que l'Emili li adreçava. Això era impensable quan estava present la Carme. Ella, la seva sogra, era una dona petita i eixuta, de costums arrelats. Tot i que Can Verdú ja no era el que va ser, la Carme, pubilla d'una bona casa de la Conca casada amb un hereu, conservava els aires de casa gran, i mantenien els costums que havia après dels seus pares, i aquests dels seus, generació rere generació.

Arag



Madrid, 1949

Aunque nació en Madrid, conoció el aragonés ansotano por su familia materna (sobre todo, por su madre y su abuela). Es licenciada en Sociología e investiga sobre el papel de la mujer en la vida y sociedad del valle de Ansó en el pasado siglo, reflejado en la exposición «Mullés / Mullers» (Día Lengua Materna 2018), comisariada por ella misma. Es también escritora, en castellano y aragonés, pintora o actriz y directora del grupo de teatro en ansotano Dingolondango, así como realizadora de audiovisuales: documentales etnográficos y cuentos en ansotano.

BIOGRAFÍA

Elena Gusano conoixió a luenga aragonesa á traviés d'a suya familia, que por parti de mai yera d'Ansó, e por a de su pai, de Fago. As mullers de casa suya, mai e lola, le dioron a conoixenzia e l'aimor por l'ansotano qu'ellas fablaban.

Ye lizenziata en Soziolochía e treballó de funzionaria en o Ministerio de Asuntos Exteriores. Escritora, pintora, actriz e rechiradora d'a istoria e tradizions d'Ansó, creyó en 2008 a colla de teyatro Dingolondango, con la que ha ripresentato obras en ansotano por tot Aragón, plegando ta autuar dica en Barcelona, Pamplona e Vitoria. Belunas d'as suyas obras ta o teyatro están: *Yésica, un abríu d'agora* (Gusano 2009), *A clocada d'a estrela con coda* (2011), *Percaziando una fazería* (2012), *Isto s'afunde* (2014), *Purnas alparceras* (2016), *Rasmia, a verdadera historia d'Aragón* (2018), *Os condenaues d'Ansó* (2022).

Ye interesata, más que más, en o papel d'a muller en a vida e soziedat d'a val d'Ansó en o zaguer sieglo: a emigración temporal d'as mullers ansotanas como obreras en as fabricas d'alpargatas en o sur de Franzia, como cambreras en os balnearios de Tiermas e Panticosa u como, poderbanos dizir, quinquilaires de té de Suiza.

Ixos estudios se'n reculliron en a esposición Mullés/Mullers inaugurata en Uesca o Día d'a Luenga Materna 2018 e que ha puesto estar vista en Chaca, Zaragoza e Madrid, entre atros lugares. A esposición "Bolisnas" d'as suyas pinturas se veyó en a Biblioteca de Zaragoza en 2022 como autividat cultural d'a esposición "Vozes en o zierzo / Veus en el cerç" d'escritoras

en luengas propias d'Aragón d'a que yera parti Elena Gusano. Colaboró en o libro *Mujeres, de la migración a la modernidad* (Pirineum edit. 2020).

Espierta en o trache popular ansotano, colaboró en o libro *Indumentaria popular aragonesa* (Prames, 2011) y estió comisaria d'a esposición reyalizata en 2013 en o Museo de Artes y Tradiciones Populares de Madrid, *As ropas d'antismas. A indumentaria tradicional d'as Vals d'Ansó y Echo*.

Ha feito investigación sobre a oiconimia d'a val d'Ansó e o lugar de Fago, igual como sobre o vestíu popular d'Ansó. Por ista fayena replegó a reconoixedura d'o Conzello d'Ansó en 2017.

Tamién ha recullito o III Premio Pedro Lafuente 2018 por o suyo relato "O Churamento" y o III Premio Reino de los Mallos 2016 por "Isto no marcha".

Ha ilustrato cuentez como *A canta d'a gorroya*, y *Tiana, a mozeta que no teneba basquiña*, d'o que ye tamién autora d'o testo. Ye autora d'o debuxo d'a portada d'o libro de María Pilar Benítez *Caperucita no vivió en el Pirineo* (2012).

En a demba audiovisual ye realizadora de documentals como *Alacay el baile del ramo*, presentato en o Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe, asinas como de audiovisuales en YouTube: *Cuentez en ansotano I y II*: "Caperuxeta roya" e "O gatolín con borceguíns" (testo de Ma José Pérez y Elena Gusano, con voz de Elena Gusano), e atros curtos videos en ansotano (*A bruxa e l'ansotano...*)

Elena
Gusano
Galindo

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Elena Gusano Galindo

GUSANO, Elena (2004): *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás* con prólogo de J. A. Labordeta. Ansó: Asociación A Gorgocha.

GUSANO, Elena (2010): *Yésica, un abrió d'agora*. Zaragoza: Xordica editorial.

GUSANO, Elena / LATAS, Dabí (2011): *Indumentaria popular aragonesa*. Zaragoza: Editorial Prames.

GUSANO, Elena / LÓPEZ, Juan Karlos (2011): «As casas d'Ansó. Oiconimia d'a billa d'Ansó (Uesca, Aragón)». *Luenga & Fables*, 15-16, pp., 51-98.

GUSANO, Elena (2011): «Maiberal». Relato Ganador V Premio Luis del Val 2008. VV. AA.: *Relatos para Sallent. VII y VIII Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos "Luis del Val"*. Sabiñánigo: Ayuntamiento de Sallent de Gállego (Área de Cultura) - Comarca Alto Gállego.

GUSANO, Elena (2015): «Con os visos d'alba, O gorré, O pasadoble y L'otro pasadoble». VV. AA., *Brioleta. Encuentro de escritoras aragonesas*. Zaragoza: Pregunta ediciones.

GUSANO, Elena / USÓN, Chusé Raúl (2019): *Rasmia, a verdadera historia d'Aragón*. Novela curta basada en la obra teatral del mismo nombre. Ansó: Asociación Ezpelá.

GUSANO, Elena (2020): «Mis dos abuelas». VV. AA.: *Mujeres, de la migración a la modernidad*. Jaca (Huesca): Pirineum edit.

GUSANO, Elena / LATAS, Dabí (2021): *Ansó, el traje popular, o vestiu populá*. Zaragoza: Gara d'Edizions.

GUSANO, Elena (2021): *A canta d'a gorroya*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística - Asociación A Gorgocha de Ansó.

GUSANO, Elena (2021): *Tiana, a mozeta que no teneba basquiña*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística - Asociación A Gorgocha de Ansó.

GUSANO, Elena (2022): *As drezas de Zarpiliniante*. Zaragoza. Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística - Asociación A Gorgocha de Ansó.

Bibliografía de Elena Gusano Galindo

CIPRÉS, María Ángeles (2017): «A creyazión dramática de Santiago Román Ledó. 3: A produzió dramática en aragonés». *Luenga & Fables*, 21, pp. 65-66.

BENÍTEZ, María Pilar (2022): «El teatro en aragonés desde el siglo XX a la actualidad». GIRALT, Javier/NAGORE, Francho (eds.): *Aragonés y catalán en la Literatura en Aragón*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp., 173-174.

MARTÍNEZ, Miguel (2014): «A luita de l'aragonés por a suya perbibenzia». *Revista de la Càtedra sobre Diversitat Social de la Universitat Pompeu Fabra*, 6 (novembre 2014). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

Rasmia, a verdadera historia d'Aragón

Os de Dingolondango Teatro van a fé una comedia con a historia d'Aragón, y ixo no ye cosa fácil. Pa fé-lo bien bi'stá que empecipiá por o principio. Si, ya sé que decí ixo parixe de fatuos, pero no, muitas vegadas se comencipia a fé a historia por o zagüero y asina bi'stá chen que... s'inventa o que s'inventa. Mas, qué voi a contá-lis que no sepaz os aragoneses.

Por ixo, pa fé-lo bien, os de Dingolondango han de comencipiá por contá-nos qué bi'stá aquí, en esta tierra, antes que Aragón fuera Aragón. Ixe ye o principio d'a historia, porque Aragón, aunque viello, no ha estau aquí siempre, no, a qué fin!

Yo tengo que reconoxé-lis que lo he tenu que mirá en a biquipedia, y por ixo sé que do está agora Aragón, antismás bi'stá un mar.

Dimpués, quemesió o porqué, o mar se quedo xuto y aparexioron os mons y as vals, os planos y as riberas y todo se plenó d'animals. En i'stá d'os que teneban dos garras, y otros, cuatro, y s'encorrebán. O que correba

más, viviba, y o que correba menos, yera a pizca. Os de dos garras aprendioron a yí dezaga d'os animals más chóvens y fatuazos, parixeba que habieran visto os documentals d'a TV2. A cosa ye que bi'stá vegadas que encorrebán un animal chicorrón y, cuando éste plegaba enta o cado, saliba a mai y... zas. O cazadó yera o cazau y a pizca d'a cría y d'a mai. Cuando esto lo vieba otro d'os animals de dos garras, ye decí, l'hombre d'o Mesolitico, chemecaba.

- A otro que se l'han comiu. Qué vida tan aspra, todo o día dezaga d'os animals. Bueno, bella vegada dezaga y otras debán, que aquí bi'stá elefants cerrudos, bisontes, onsos y quemesió o que bi'stá – y continúa fendo memoria d'os animals que en i'stá por estas tierras que dimpués serán Aragón, aunque él ya se barrunta bella coseta.

- Paren cuenta que en Teruel bi'stá tantismos dinosaurios que a chen ha tenu que yí-se-ne. Por ixo no bi'stá chen en Teruel, por os dinosaurios.

(Gusano 2019, pp. 19-20)

C
atACCEDE AL
VÍDEO:

Marta Momblant Ribas

Barcelona, 1969

Nacida en Barcelona en 1969 pero con vinculación familiar en Beceite. Es licenciada en Historia del Arte con postgrado en Artes Escénicas. Ha dirigido montajes dramáticos en el Liceo de Barcelona, la Maestranza de Sevilla o la Royal Opera House en el Coven Garden de Londres.

BIOGRAFIA

Nascuda a Barcelona el 1969, bona part de la seua vida ha estat vinculada a Beseit, a la comarca del Matarranya, on estiuejava des de petita i on ha viscut diversos anys. És llicenciada en Història de l'Art per la Universitat de Barcelona i ha fet cursos de postgrau d'Arts Escèniques a Middlesex University de Londres, ciutat en què ha residit i treballat durant cinc anys. Ha dirigit muntatges dramàtics al Liceu de Barcelona, la Maestranza de Sevilla o la Royal Opera House al Coven Garden de Londres, entre d'altres, i des de l'any 1991 ha dut a terme una quinzena de produccions sobre textos d'Aristòfanes, Lorca, Kafka, Molière, Cervantes, Shakespeare, etc., en anglès, castellà i català. El 2004 dirigeix al Gran Teatre del Liceu l'espectacle *Remena Nena*.

Ha escrit contes per a nens i obres narratives com *La venda de la Hereva*, situada al Beseit del passat segle XX, que va guanyar el premi «Guillem Nicolau» de literatura en llengua catalana del Govern d'Aragó el 2009. Té publicada una obra teatral, *Fora de temps, Fora de lloc*, en la col·lecció el Trinquet de l'Institut d'Estudis Turolenses, i *La pèrdua*, un "divertiment claustrofòbic teatral", com ella el defineix, sobre la crisi existencial personal i econòmica.

El 2018 guanya novament el Premi «Guillem Nicolau» amb la novel·la *Arbàgel, un revolt de l'amor*, contes infantils i juvenils, o relats curts per adults on cal destacar «La invocació de les aigües» (2009), publicat per Serret bloc/Aeditors a *Galeria ebrenc*, que formarà part del recull de relats en què està treballant sobre la gent i el territori matarranyenc: *Rostres d'aigua en el Matarranya*. Ha col·laborat amb *Lo Cresol*, a la revista *Temps de Franja*, tot elaborant entrevistes, i també al *Diario de Teruel*.

Al mes d'octubre de 2022 el Govern d'Aragó li atorga el premi «Guillem Nicolau», pel recull de contes, *Dona, lletra, aigua*, el darrer del qual, a tall d'epíleg, es titula «Cerç avant».

BIBLIOGRAFIA

Obra de Marta Momblant

MOMBLANT, Marta (2009): «La invocació de les aigües». *Galeria Ebreca, autors i autores de l'Ebre*. Aeditors/Serret.

MOMBLANT, Marta (2009): *Fora de temps, fora de lloc*. Teruel: Lo Trinquet. Instituto de Estudios Turolenses.

MOMBLANT, Marta (2010): *La venta de l'hereva*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

MOMBLANT, Marta (2010): «Com el noguer de l'Agüelo Txere». *Abreda Ebreca*. Teruel: March Editor.

MOMBLANT, Marta (2013): «Lo Mas del Llaurador, un llaurat Cum Laude». *Els pobles oblidats*. Girona: Edicions Sidillà.

MOMBLANT, Marta (2017): *La pèrdua*. Tarragona: Aroa Editors.

MOMBLANT, Marta (2018): *Arbàgel, un revolt d'amor*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

Bibliografia sobre l'autora

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada*: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón». *Tropelías. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, n. 7, pp. 142-158.

GIRALT, Javier (2022): «El teatre en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragónés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 277-311.

MORET, Hèctor (2014): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó». *Alazet*, 21, p. 33-72.

MORET, M. Teresa (2022): «La narrativa en català a l'Aragó». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragónés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 234-275.

QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó». GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (eds.): *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

«Cerç avant» dins *Dona, lletra, aigua*.

Jo, fascinada sense remei per la ferotge atracció que aquelles terres exercien sobre mi, mica de veu afamada, escoltava; perquè les veus de la terra que volejava m'arribaven enredant-se'm, talment els llargs cabells enlairats infinits d'una donzella massa jove per conèixer la dimensió de la seva insensatesa. Que foren elles, doncs, us dic, les veus, les que em guiaren, i vaig entomar, aèria i capriciosament, els camins de les gents que compartien una mateixa parla antiga com l'anar peu, parla aquesta bandejada i maltractada com tota damisel·la desprotegida ara, estimada i honorada com tota dona que s'ha sabut valdre per ella mateixa adés.

Decidida a emmirallar-me en l'espill de les aigües del Matarranya vaig professar que n'assumiria còmplice les seves pors, els seus desitjos, les seves bones voluntats, les seves savieses i les seves ignoràncies, les tafaneries, els judicis i fins els perjudicis, els seus honors, els seus odis, dels quals n'hi ha, i molts, com a tot arreu, i de tota mena; i, encara i per damunt de tot, dels seus amors i desamors... que d'això, en acabat, és del que més agrada contar als conta contistes.

Una gran decisió, vaig pensar ufana, la de perpetuar-me negant-me a morir, tot contant-me, veu narrada lliure, jo mateixa.

Pures anècdotes vilatanes, que conscients de la seva veritat, clofolles de la seva manca de grandiloqüències, faltes de grans gestes, absents, fins i tot d'originalitat, eren conscients de ser, principalment, un farcell forro de fets rellevants per a la Història en majúscula; sense pretensions de cap mena, no van pas farcides de grans reis, com no van tampoc folrades de dames d'altanissaga, ni traslladen d'aquí per enllà cavallers llegendaris, o santes benefactores amb vocació miraculosa, ja que ni tant sols se'ls veu la intenció de comptar amb un trist heroi de guerra.

I tot traginat en un racó de món d'entre muntanyes, un bellíssim atzucac que sempre ha volgut romandre en l'anonimat... per pudor, per humilitat, per desig exprés de no ser trobat.

Rostres d'aigua pobladors, senzilla i planament, de pobles, que posant al Cerç per testimoni, als seus pobles se'ls retorna.

Arag



Zaragoza, 1964

Nació en Zaragoza, aunque sus raíces familiares están en Sobrarbe. Es profesora de Secundaria y de la Universidad de Zaragoza, y doctora en Filología Hispánica con una tesis sobre el ansotano. Impulsó el Seminario ta Profesors/as de Luenga aragonesa y el *Proyecto Luzía Dueso* cuando era asesora en el hoy llamado Centro de Profesores Ana Abarca de Bolea de Huesca. Su obra como escritora en aragonés es muy amplia y premiada, desde poesía y relatos hasta materiales didácticos de enseñanza del aragonés o trabajos de investigación. Es también una notable poeta en castellano.

BIOGRAFÍA

María Pilar Benítez Marco, aunque naixita de Zaragoza en 1964, tiene as suyas radizes por parti de mai en Xabierre de Ara, an ascuitó, de ninona, un aragonés ya muito castellanizato. Dotora en Filolochía Ispanica, ye profesora, rechiradora y escritora en luenga castellana e aragonesa y, en as tres fazetas, amuestra un compromís vital con o patrimonio cultural e lingüístico d'Aragón.

Os estudios primarios los fazió en bels lugares de Uesca e Zaragoza, e os secundarios e a lizenziatura en Filosofía y Letras, espezialidat de Filolochía Ispanica, en Zaragoza. Estió becaria d'investigación e profesora asozziata en dita Universidat, o cualo le'n premitió reyalizar a tesis de lizenziatura *Contribución al estudio del verbo ansotano* (Benítez, 1988) y enzetar a doctoral, *Contribución al estudio del habla del valle de Ansó*.

En 1990 ganó as oposicions ta o Cuerpo de Profesors de Enseñanza Secundaria en a espezialidat de Luenga castellana e literatura, e determinó de arrenunziar á o suyo treballo en a Universidat, á la que'n tornó en 2012, como profesora en o Diploma de Espezialización en Filolochía Aragonesa. En a suya endreza profesional arredol d'a luenga aragonesa estió alazetal o treballo suyo como asesora de formazió en o que uei ye Centro de Profesores Ana Abarca de Bolea de Uesca, entre 2002 e 2008, pues, dende astí, enzetó o Seminario ta Profesors/as de Luenga Aragonesa e o *Proyecto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, que en 2010 pasó a dizir-se *Luzía Dueso* (Juan, 2019: 4).

En o respeutive á ra suya autividat rechiradora sobre l'aragonés, a biscalera en as suyas rechiras han estato a dialeutolochía, a didautica e a istoriografía, en espezial, a rilazió entre luenga e muller. Bi ha muitas publicazions de María Pilar Benítez en istos temas, belunas escritas á pachas con Óscar Latas Alegre. Ye autora, asinasmesmo, de textos didauticos sobre a luenga aragonesa.

Totas istas publicazions zientificas, asinas como a produzió literaria, son referenziatas en l'alpartau de bibliografía de l'autora.

D'atro costau, a suya firme produzió literaria en aragonés, traduzita enta atras luengas como castellano, euskera u catalán e, á ormino, premiata, naixe tamién d'o compromís con a luenga. A obra escrita de María Pilar Benítez, carauterizata por a intertextualidat, o metalenguache e un poquet de reyalismo machico, se'n fa cargo más que más d'os lenguaches minoritarios: o d'a muller, como voz literaria, e l'aragonés, como luenga propia capable de remerar a intimidat intraduzible de cada vocablo (Soria, 2013 y 2019; Torres, 2019 y 2020).

A suya obra poetica en aragonés, bella parti traduzita enta o castellano, euskera u inglés estió premiata en os Premios Ana Abarca de Bolea 2015 e 2021. O poemario en castellano *Morfosintaxis humana* (Benítez, 2018) estió Premio Miguel Labordeta d'o Gobierno d'Aragón.

María Pilar Benítez Marco

BIBLIOGRAFÍA

Obra de María Pilar Benítez Marco

BENÍTEZ, María Pilar (1988): *Contribución al estudio del verbo ansotano*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza [tesis de licenciatura inédita].

BENÍTEZ, María Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

BENÍTEZ, María Pilar (2007a): *Pos ixo... Materials t'aprender aragonés*. Zaragoza: Comarca Alto Galligo.

BENÍTEZ, María Pilar (2007b): «Cazar charlos». *Relatos para Sallent. III y IV Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos «Luis del Val»*. Sallent de Gállego: Ayuntamiento de Sallent, pp. 25-26.

BENÍTEZ, María Pilar (2008): «Plandibón». *Capiscol*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 11-24

BENÍTEZ, María Pilar (2009): «Yo, Taresa Çuria...». *O manantial de Sietemo IX. 2007. IX Premio Literario en Aragonés «Billa de Sietemo»*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 9-19.

BENÍTEZ, María Pilar (2010): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.

BENÍTEZ, María Pilar (2012a): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un centro de estudios aragoneses*. Zaragoza: Aladrada Ediciones.

BENÍTEZ, María Pilar (2012b): *Caperucita no vivió en el Pirineo*. Zaragoza: Mira.

BENÍTEZ, María Pilar (2013): «Luz colorada de mar». *Premios Literarios en Aragonés «Lo Grau» IX (2006) y X (2008)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 25-33.

BENÍTEZ, María Pilar (2015a): «(De)construindo o marco lechislatibo ta l'amostranza ofizial de l'aragonés». *Luenga & fablas*, 19, pp. 39-44.

BENÍTEZ, María Pilar (2015b): «Os amoriquíus d'Esterrí», en VV. AA, Brioleta. Encuentro de escritoras aragonesas. Zaragoza: Pregunta Ediciones, pp. 35-49.

BENÍTEZ, María Pilar (2015-2016): «El aragonés del valle de Ansó: documentación, pérdida y recuperación». *Archivo de Filología Aragonesa*, pp. 159-191.

BENÍTEZ, María Pilar (2016a): «Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés». BENÍTEZ, María Pilar / EITO, Antonio / NABARRO, Chusé Inazio / NAGORE, Francho: *Contribuciones al estudio del aragonés*. Zaragoza: Aladrada Ediciones, pp. 13-64.

BENÍTEZ, María Pilar (2016b): *Conchunzions*, Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

BENÍTEZ, María Pilar (2017): *La turolense Áurea Lucinda Javierre Mur: abriendo caminos de mujer*. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.

BENÍTEZ, María Pilar (2019a): «Cuantificadors», *Agora. Revista de cultura, ensayo y creación literaria*, 17, p. 125.

BENÍTEZ, María Pilar (2019b): «PaiSacHe Lingüístico». Ipiña, Zaloa: *Gorreri Bisuala*, Bilbao: Grafilur.

BENÍTEZ, María Pilar (2020): «A mía primera trobada con as radizes». *Doll de tinta. Revista de lletres*, 42 (octubre de 2020), pp. 5-10.

BENÍTEZ, María Pilar / LATAS, Óscar (2007): «As glarimetas de San Lorién», *Branquil d'a Cerdanya*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-28.

BENÍTEZ, María Pilar / LATAS, Óscar (2018): *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.

BENÍTEZ, María Pilar / VISPE, Javier (2010): «O bideochuego de Lorién e Marieta». *Unidades didácticas*, Zaragoza: Diputación General de Aragón, pp. 115-138.

BENÍTEZ, María Pilar (2022) *En o tuyo pro-nombre*. Huesca / Uesca. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

BENÍTEZ, María Pilar y LATAS, Óscar (2022) *Sobre la pastorada aragonesa*. Zaragoza. Prensas Universitarias de Zaragoza.

Bibliografía sobre María Pilar Benítez Marco

CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». LATAS, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*. Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.

CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp., 81-122.

HATEM, Jad (2021): «Domaine aragonais. María Pilar Bemítez Marco», *Écrire sous un dieu contraire. Essai sur la poésie féminine ibérique contemporaine*, Jdeidé: Saër Al Mashrek, pp., 81-82.

JUAN, Víctor (2019): «M.a Pilar Benítez: “El aragonés es mi compromiso vital con la tierra”». *Suplemento Escolar de Heraldo de Aragón*, 4 de marzo de 2019.

SÁNCHEZ, José Ángel (2018): «Relieve de Pilar Benítez. Un viaje por la trayectoria literaria de la narradora y poeta». *Suplemento Artes y Letras de Heraldo de Aragón*, 8 de febrero de 2018.

SÁNCHEZ, José Ángel (2022) «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.123-150.

SORIA, Jesús (2013): «“Caperucita no vivió en el Pirineo” ni tanto la historia y sus relatos silenciadores». *El pollo urbano*, 138 (septiembre de 2013).

SORIA, Jesús (2019): «Pilar Benítez: La gramática de la vida, la morfología de los sueños», *El pollo urbano*, 187 (febrero de 2019), [recurso electrónico en línea: <https://www.elpollourbano.es/?s=Morfosintaxis>].

TORRES, Graciela de (2019): «Reseña de Benítez Marco, M. P. (2018). Morfosintaxis humana. Zaragoza: Gobierno de Aragón. 121 pp.», *Ondina / Ondine. Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil*, 4, pp. 210-212.

TORRES, Graciela de (2020): «La poética filológica de María Pilar Benítez Marco». *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, número extraordinario 7, pp. 98-108.

Conchunzions

Pero

*Pliega con o debantal
a luz d'a tardi
e se posa
en o tronquillón.
Cruza as manos
e o color d'o tuscomusco
s'aduerme
en a suya cabañeta.
Ubre os güellos
nomás un inte
e a luna
amortalla
as paredes d'a fuesa.
Pero no suenia.
Ye que Hades li truca
en a puerta
e ista no tiene tranca.*

(Conchunzions, p. 32 e 33)

U

*Puedo fer bolismas de nieu
embastando recosiros
u plenar de charpaleta
charcos cuallaus por l'olbido.
Mesmo puedo tintar de negro
as nieberas d'a memoria
u porgar a nieu farinosa
en arals güerfanos.
E puedo fer-lo sin tú
u con a tuyá ausenzia.*

(Conchunzions, p. 45)

Dimpués que

*M'esbolutraréi
en l'arena de carrachinas e escabullons
en a sal mullada d'algas,
en chemecos d'aire,
en gorgolochos de pexes espelletaus
dimpués que a bida
pase
e,
ista begada,
Ulises no torne.*

(Conchunzions, p. 20 e 21))

Dica que

*Replegó flors
feridas d'ibierno
dica que as pochás d'o pantalón se creboron.
Enguisó pochás de pantalón
esbinzadas
dica que as agullas
s'espuntoron.
Fizió punta á as agullas
garricrebadas e mochás
dica que o ibierno
frió nuebas flors.
E tornó á prenzipiari como Penelope.*

(Conchunzions, p. 17)

Si [condizional]

*Si te beyese
a trabiés d'o zerclo
d'a mía bida,
chirarías sin de traza
ni de tiempo
en un laberinto
de parolas
atonas.*

*Ye fosca a mañana,
si os ababols no ubren
a prazolera d'a bentana.*

(Conchunzions, p. 40)

Como

*Me viene o berano
como o chifliu
d'un diya de mar caracoliau,
que pasa por un porgadero
sin de foraus.
Me viene o berano
como un baso de metal
que fiere l'augua
en zerclos afogaus.
Me bien o berano
como si tú ya no estieras.*

(Conchunzions, p. 16)

Cat

ACCEDE AL
VÍDEO:



Mar Puchol Foz

Vall-de-roures (Terol)

Mar Puchol nace circunstancialmente en Alcañiz en 1977, pero su pueblo es Valderrobres, lugar que deja a los diecinueve años para irse a estudiar Psicología a Castellón, estudios que más tarde completa con un Máster en Gerontología y un Postgrado en Psicooncología. Actualmente vive en Villarreal y se dedica a la atención de pacientes oncológicos y de sus familiares.

BIOGRAFIA

Mar Puchol Foz nascuda el 1977 a Alcanyís, deixa el seu poble Vall-de-roures als dinou anys per anar a estudiar Psicologia a Castelló. Finalment es va llicenciar a la UNED i va complementar la formació amb un Màster en Gerontologia Social i un Postgrau en Psicooncologia. Ara viu a Vila-real (Castelló) on treballa com a coordinadora de voluntariat en una entitat on s'atén a pacients oncològics i als seus familiars.

El seu primer contacte amb la poesia i el relat curt va ser en castellà durant la seua formació a l'Institut d'Educació Secundària «Matarraña» de Vall-de-roures, on va rebre premis literaris en tres edicions. Però no és fins el 2009 quan comença a fer servir el català, la seva llengua materna, a composicions com "Pinus halepensis" que apareix al llibre col·lectiu *L'Arbreda Ebreca* (2010). Posteriorment ha anat publicant poemes en diferents revistes, com a *Temps de Franja* i ha col·laborat com a columnista al *Diario de Teruel*, a la secció «Lo Cresol», des d'agost de 2019 fins a l'agost de 2020. En alguns poemes, a través de la vida tradicional del Matarranya, Mar Puchol revela l'arrelament a aquesta terra. Així s'observa a "Al meu poble" un conjunt de quatre composicions que recorren les estacions de l'any recreant activitats pròpies de cadascuna: "Ja

venen les orenetes", amb la fira de maig; "Quan els muixons cauen rostits", amb les festes majors d'agost; "Mentrestant s'acurça el dia", amb la verema i la recol·lecció de bolets; i "Temps d'estufa i canalobres", amb la recol·lecció de les olives i la matança. En altres, com a "Pinus halepensis", "Des del clot" (dedicat a Josep Galan) o "Llamineries", afloren els records de la infància, lligats a un paisatge campestre o les llaminadures que proporcionava la natura. Extremadament íntims i plens de lirisme són dos poemes dedicats a la maternitat, amb la singularitat de reviure en cadascun dos moments previs al naixement: la concepció ("De dos a l'infinit") i la gestació ("I de l'infinit a Ella").

BIBLIOGRAFIA

GIRALT, Javier / MORET, María Teresa (2020): «*La branca silenciada: Voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón*». *Tropelias. Revista de la Literatura y Literatura Comparada*, n. 7, pp. 142-158.

MORET, Hèctor (2022): «A propòsit de la poesia contemporània en català a l'Aragó. GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragones y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 187-231.



I de l'infinit a ella

*I te fas tu d'un cigronet,
en el temps i en el caliu.*

*Mescla i diàleg
De nova pell i teixits...*

Manoll d'ossos, òrgans, cabells, ungles...

*Mans i peus... dits
Boca, orelles, nas, ulls... Sentits.*

Tel, bossa.

*Primer vas ser peixera,
més tard vas ser bressol.*

Llançols de blanc cotó.

*El meu cos llana de matalap,
I la meua pell bon cubrellit.*

Melic.

Contducte d'aliments...

Filtrats de dolces taronges.

La forta corda que te lliga en mi.

I el meu melic.

Forat, finestra que pareix vullgues obrir.

*Un dia te manifestes mentres llig,
Com tocant la porta*

Però tan subtil...

Més Avant me mous dormint

i me peses tant...

en la calor de l'estiu.

Temps.

Dies i llunes.

Te perfiles tota,

tendra i perfecta.

I esperant el teu primer plor,

el teu cor ja estic sentint.

(Styli locus 22, p. 4)

A large, dark teal letter 'N' is the central focus. To its left is a dark teal, irregular shape. Above the 'N' is a large, light beige circle. To the right of the 'N' is a smaller, solid orange circle with a dark teal, curved line extending from its top. The background is a dark teal color with several thin, light beige curved lines and a large, light beige shape on the left side.

N

*Unidad
didáctica*

VISITA A LA EXPOSICIÓN

ALUMNADO

La unidad didáctica que presentamos a continuación está orientada para el alumnado de 2º ciclo de ESO y de 1º de Bachillerato, aunque puede adaptarse al resto de ciclos.

CONTEXTUALIZACIÓN

Dentro del proyecto lingüístico denominado Vozes en o zierzo - Veus en el cerç – Voces en el cierz. Escritoras en las lenguas propias de Aragón, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón propone, entre otras actividades, una exposición del mismo nombre dedicada a las escritoras que escriben o escribieron en aragonés y en catalán en nuestro territorio.

OBJETIVOS

Se plantean tres objetivos principales:

- a. Dar a conocer la literatura escrita por mujeres en lenguas propias de Aragón, a través del conocimiento de las escritoras y su obra, presentadas en la exposición.
- b. Sensibilizar a la población aragonesa acerca de la realidad y de la actualidad de las lenguas propias de Aragón.
- c. Despertar y desarrollar el reconocimiento, el amor y el respeto por las lenguas propias de Aragón.

CONTENIDOS DE LA EXPOSICIÓN

En esta exposición se distribuyen diversos puntos de información, que ofrecen datos sobre las escritoras en lengua aragonesa y catalana, que pretenden dar a conocer, de una manera lúdica e ilustrativa parte de la historiografía literaria de Aragón, los recursos que forman parte de la exposición son los que se detallan a continuación:

- «Paneles informativos»: donde aparecen los datos más relevantes sobre 34 escritoras aragonesas (o directamente vinculadas a Aragón), 18 en aragonés y 16 en catalán. En cada panel, además, habrá un acceso a más información a través de un código QR, que remite a la página web: vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org.
- «Material audiovisual»: vídeo poemas/narraciones con fragmentos de la obra de estas escritoras leídas, mayoritariamente, por las mismas.
- «Rincón de la lectura»: muestra de la producción bibliográfica de las autoras protagonistas de la exposición.
- «Línea del tiempo»: cronología de las autoras a través de sus imágenes, su lugar y fecha de nacimiento, que recorrerán toda la sala.
- «Mapa de Aragón»: en el que se ubica a cada escritora en relación con su lugar de origen o de referencia.
- «Ventisca de palabras»: en aragonés y catalán, que colgarán del emblema de la exposición, la capitana.

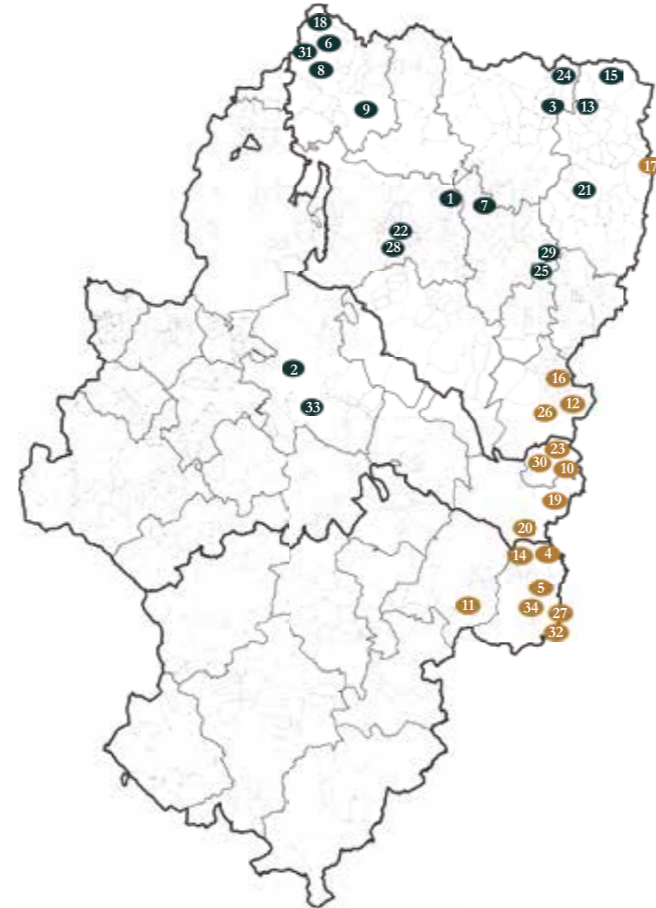
ANTES DE LA VISITA A LA EXPOSICIÓN

El docente antes de la visita planteará una serie de preguntas, adaptadas a las características del alumnado y dirigidas a promover una explicitación de ideas como forma de motivación, con el fin de detectar sus conocimientos previos o ideas preconcebidas sobre la literatura escrita por mujeres en particular, y sobre las lenguas propias, en general. La reflexión posterior, dirigida según la edad o el nivel de conocimiento del alumnado sobre este tema, será fundamental.

Teniendo en cuenta si el alumnado visitante cursa o no las materias de aragonés o catalán en sus centros educativos, pueden proporcionarse previamente una serie de pautas para motivarlo a la hora de conocer la realidad lingüística de Aragón, aprender las lenguas propias, incluso afianzar los conocimientos previos ya adquiridos.

1 .Las lenguas

- ✓ ¿Sabes cuántas lenguas se hablan en Aragón?
- ✓ ¿Puedes localizar su ámbito geográfico en este mapa de Aragón?
- ✓ ¿Sabes si son lenguas oficiales o no?
¿Se estudian en centros de enseñanza?
- ✓ Quiénes las hablan:
¿personas mayores, gente que vive en pueblos aislados...?
- ✓ Dónde se utilizan:
¿En casa o en familia, en la escuela, en canciones o cuentos tradicionales...?
- ✓ ¿Te parece que es una riqueza patrimonial que debería conservarse en Aragón?
- ¿Sabes si se escriben libros en lenguas propias de Aragón?
¿De qué tipo: novelas, cuentos, poemas...?



2. Su ubicación geográfica y su promoción

- ✓ Si eres estudiante de aragonés o de catalán, ya conoces algunas características de la lengua que estudias. ¿Puedes localizar estas lenguas en un mapa de Aragón?
 - ✓ Si crees que es importante preservar la existencia de las lenguas propias de Aragón, ¿de quién es la responsabilidad, personal o de las instituciones?
 - ✓ ¿Cómo crees que se podría fomentar la presencia y uso de las lenguas en nuestro día a día?
 - ✓ ¿Te parece importante que haya medios de comunicación que utilicen las lenguas propias?
 - ✓ ¿Conoces obras literarias en aragonés? ¿Y sus autores?
 - ✓ ¿Conoces canciones en aragonés, grupos musicales o cantautores?
- *Las respuestas de los alumnos se pueden resumir a modo de reflexión (o dando pie a ella), o bien representarlas en forma de ideas previas (también como esquema, gráfico, mapa conceptual, etc.), lo que serviría de punto de partida para el desarrollo de la visita.

3. Desarrollo de la visita

En la hoja de visita del alumnado (Hoja de visita / Hoja de actividades, descargable de la web) se plantean una serie de actividades para ser respondidas por los estudiantes. Allí se recogen actividades referidas a autoras en aragonés y en catalán con la finalidad de que el alumnado entre en contacto con la realidad lingüística aragonesa.

El docente puede organizar la realización de las actividades individualmente, en grupo, seleccionar o adaptar las actividades propuestas, utilizar una o más hojas de visita por estudiante para abarcar más autoras, así como valorar el grado de supervisión o apoyo necesario:

1) Fíjate en el mapa de Aragón que hay en la entrada de la exposición. Escoge una zona geográfica (valle, localidad) así como una escritora de cada zona. Anota en tu Hoja de visita sus nombres, la procedencia geográfica y la lengua en la que escriben.

2) Ve a la línea del tiempo pintada en la pared y localiza a “tus escritoras”. Anota sus datos de nacimiento y procedencia.

3) Busca a “tus escritoras” en los paneles informativos, lee la información y anota algunos datos que te parezcan importantes, por ejemplo:

- ¿En qué año empezó a escribir o publicar sus obras?

- ¿Qué profesión tenía?
- ¿Qué temática tenían sus novelas, poemas etc. (religiosa, de amor, naturaleza...)? Si no lo explica, quizás sea fácil deducirlo a través de los títulos de sus obras.
- Lee el fragmento de texto de la escritora, escrito en aragonés o en catalán, que hay en cada panel, escoge una palabra (la que conozcas, la que más te guste o te llame más la atención) y anótala en la Hoja de visita.
- Si tienes permiso para usar el móvil, a través del código QR de cada panel, podrás obtener más información acerca de ellas.

4) En el espacio de lectura, busca algún libro de tus autoras. Anota sus títulos.

5) En la pantalla, espera a que aparezca el video de tus autoras. Mientras esperas, puedes completar las actividades 3) o 4). Obsérvalo con atención: los sonidos de la lengua, las imágenes, el título... y trata de entenderlo, aunque en algún caso no lo comprendas del todo.

	Escritora en aragonés	Escritora en catalán
Procedencia geográfica		
Modalidad lengua		
Fecha nacimiento Y muerte (si es el caso)		
Otros datos del panel		
Otros datos del pane		
Palabra del texto del panel		
Título de un libro		

- 6) Vuelve al mapa de Aragón de la entrada, o a la línea del tiempo pintada en la pared, y obsérvalo más detenidamente.
- ¿Qué número de escritoras hay en la exposición en lengua aragonesa y sus modalidades? ¿Y cuántas escriben en catalán?
 - Las escritoras en aragonés, ¿se localizan en el Norte, Sur, Este u Oeste de Aragón? ¿En qué provincias? ¿Y las escritoras en catalán? ¿Cómo se disponen en el mapa? ¿Sabes qué nombre recibe este territorio?

	Aragonés	Catalán
Número de escritoras		
Localización		
Localización geográfica		

7) Es momento de regresar a los paneles, en los que antes solo te habías detenido, y con más interés en las dos escritoras (de aragonés y catalán) que habías elegido. Recórrelos con más atención leyendo la información que presentan. La información la tienes en las tres lenguas de Aragón, escoge la que prefieras y ayúdate del castellano si encuentras algún tipo de dificultad.

8) Escoge 3 autoras en aragonés y 3 en catalán (diferentes a las que habías escogido en la actividad anota en tu hoja de visita 2 o 3 características de cada una (te damos algunas pistas: cuál es su lugar de nacimiento, la lengua en la que escriben, si han obtenido premios literarios, si escriben poesía, teatro u obras infantiles, etc.).

característica 2	característica 3	característica 4
Escritora en ARAG		
Escritora en ARAG		
Escritora en ARAG		
Escritora en CAT		
Escritora en CAT		
Escritora en CAT		

Mira en el techo y observa la planta seca que hay colgada. Se trata de una capitana. De ella cuelgan unas tarjetas con palabras escritas en aragonés y catalán. Elige 5, anótalas en tu hoja de visita y escribe su significado en castellano (si no lo sabes, puedes completar esta actividad en casa o en clase utilizando el *Aragonario* o el *Cataragonario*).

Parola en aragonés	Paraula en català	Palabra en castellano

DESPUÉS DE LA VISITA

Las actividades posteriores a la visita serían organizadas por el profesorado en función de la edad, conocimientos o características del alumnado.

Se sugiere realizar, con la coordinación del docente, la puesta en común de las hojas de visita/ hoja de actividades, solución de dudas, preguntas, consulta del del Aragonario (<https://aragonario.aragon.es/>), el Cataragonario (<https://cataragonario.aragon.es/>) o en el DIEC (<https://dlc.iec.cat/>) y la recopilación de conclusiones u opiniones del alumnado, relacionándolas con las preguntas planteadas en la actividad de motivación antes de la visita.

Puede resultar conveniente el trabajo autónomo empleando la información de la página web vocesnelcierzo.lenguasdearagon.org, el uso de sus recursos (enlaces a videos, guías de lectura, entre otros), visionado de los "video poemas", que encontrarás en el canal de YouTube de «Lenguas de Aragón». (<https://www.youtube.com/channel/UCbRfqUWlAwPjcE4AIQoaGQw>).

EN CLASE: OTRAS ACTIVIDADES:

Recursos audiovisuales

Se ha preparado junto a la exposición una película documental sobre las lenguas de Aragón, que tiene el mismo nombre. Tienes dos opciones, ver el documental completo o una versión más reducida con los contenidos esenciales para saber un poco más sobre las lenguas propias:

a) Película documental:

<https://www.youtube.com/watch?v=74nX0xzwzVM>
(1h y 10 min.)

b) Aragón y sus lenguas:

<https://www.youtube.com/watch?v=CTTnk58BqdE>
(22 min.)

Recursos lúdicos

¿Recuerdas alguna de las escritoras de la exposición? Te proponemos esta sopa de letras, a ver si eres capaz de encontrarlas a todas.

A	I	Z	R	A	G	E	D	R	E	A	N	A	G	I	M	E	N	E	Z
N	I	U	Q	R	A	B	A	N	N	A	S	U	S	T	H	L	M	V	E
A	L	E	U	J	U	C	S	O	C	A	N	A	U	H	C	E	A	B	T
A	M	A	R	I	Z	A	P	A	T	E	R	J	L	Q	M	N	R	A	I
B	A	G	L	O	R	I	A	F	R	A	N	C	I	N	O	A	P	V	N
A	R	N	A	H	S	I	L	V	I	A	F	E	R	R	A	G	U	T	E
R	B	N	A	I	X	A	P	O	L	L	E	X	R	E	M	U	C	V	B
C	W	E	Y	T	T	E	R	E	S	A	J	A	S	S	A	S	H	F	R
A	A	D	G	Z	E	O	-	I	R	A	I	R	A	C	Q	A	O	M	A
N	S	R	O	K	V	N	I	C	O	L	A	S	M	N	B	N	L	S	L
P	A	U	M	I	Y	S	A	L	C	U	A	R	A	G	O	O	Y	U	I
I	D	M	R	E	W	A	R	I	B	U	S	E	S	O	J	M	S	S	P
L	O	E	A	Y	N	A	T	S	A	C	I	T	A	N	B	U	F	A	R
A	R	R	E	F	T	C	I	N	S	S	C	M	A	L	U	T	S	N	E
R	L	C	E	L	E	N	A	C	H	A	Z	A	L	R	K	L	M	A	V
A	E	E	N	A	T	O	X	S	B	M	W	K	I	A	I	F	P	A	O
R	B	I	O	-	I	V	E	R	T	U	L	A	K	L	T	Z			
B	A	B	P	A	C	M	A	R	T	A	M	O	M	B	L	A	N	T	L
I	S	A	N	A	C	R	I	S	T	I	N	A	V	I	C	E	N	O	A
O	I	R		O	S	I	A	R	A	P	A	N	I	M	R	A	C	L	C
L	U	Z	I	A	D	U	E	S	O	S	A	B	E	F	R	A	L	I	P

SOLUCIÓN A LA SOPA DE LETRAS

Merxe Llop / Pilar Febas / Carmina Paraíso/ M. José Subirá / Carmen Alcover / Susanna Barquin/ Pilar Benítez/ Ana Tena/ Gloria Francino / Susana Antolí /Rosario Ustáriz/ Luzía Dueso /Merxe Llop/ Mari Zapater / Ana Gímenez /Ana Abarca/ Marta Momblant Teresa Jassà Chuana Coscujuela /Kalu Treviño/Cari Ariño/ Pilar Arbiol/ Ana Cristina Vicén/ Nati Castán/ Mercé Ibarz Sílvia Ferragut/ Carmen Castán/ Elena Chazal/ Mar Puchol /V. Nicolás/ E. Garzía

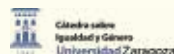
A	I	Z	R	A	G	E	D	R	E	A	N	A	G	I	M	E	N	E	Z
N	I	U	Q	R	A	B	A	N	N	A	S	U	S	T	H	L	M	V	E
A	L	E	U	J	U	C	S	O	C	A	N	A	U	H	C	E	A	B	T
A	M	A	R	I	Z	A	P	A	T	E	R	J	L	Q	M	N	R	A	I
B	A	G	L	O	R	I	A	F	R	A	N	C	I	N	O	A	P	V	N
A	R	N	A	H	S	I	L	V	I	A	F	E	R	R	A	G	U	T	E
R	B	N	A	I	X	A	P	O	L	L	E	X	R	E	M	U	C	V	B
C	W	E	Y	T	T	E	R	E	S	A	J	A	S	S	A	S	H	F	R
A	A	D	G	Z	E	O	-	I	R	A	I	R	A	C	Q	A	O	M	A
N	S	R	O	K	V	N	I	C	O	L	A	S	M	N	B	N	L	S	L
P	A	U	M	I	Y	S	A	L	C	U	A	R	A	G	O	O	Y	U	I
I	D	M	R	E	W	A	R	I	B	U	S	E	S	O	J	M	S	S	P
L	O	E	A	Y	N	A	T	S	A	C	I	T	A	N	B	U	F	A	R
A	R	R	E	F	T	C	I	N	S	S	C	M	A	L	U	T	S	N	E
R	L	C	E	L	E	N	A	C	H	A	Z	A	L	R	K	L	M	A	V
A	E	E	N	A	T	O	X	S	B	M	W	K	I	A	I	F	P	A	O
R	B	I	O	-	I	V	E	R	T	U	L	A	K	L	T	Z			
B	A	B	P	A	C	M	A	R	T	A	M	O	M	B	L	A	N	T	L
I	S	A	N	A	C	R	I	S	T	I	N	A	V	I	C	E	N	O	A
O	I	R		O	S	I	A	R	A	P	A	N	I	M	R	A	C	L	C
L	U	Z	I	A	D	U	E	S	O	S	A	B	E	F	R	A	L	I	P



Este catálogo de la exposición
Vozes en o zierzo/Veus en el cerç/
Voces en el cierz se terminó
de imprimir en Zaragoza en la
primavera de 2023.



Colaboran:



Patrocina:



Organizan:

